



# jüdisches berlin

JÜDISCHE GEMEINDE ZU BERLIN · SEPTEMBER 2010 · 13. JAHRGANG NR. 126 · 2,50 €

НОВОСТИ ЕВРЕЙСКОЙ ОБЩИНЫ БЕРЛИНА ירחון קהילת ברלין



Wir wünschen allen Gemeindemitgliedern ein  
gesundes und erfolgreiches Jahr 5771

Vorstand, Repräsentantenversammlung, Gemeindeälteste

Поздравляем всех членов Общины с еврейским  
Новым 5771 годом, желаем здоровья и успехов.

Правление, Собрание Представителей, Старейшины Общины

## TURNUS DER GOTTESDIENSTE · HOHE FEIERTAGE 2010 – 5771

JÜDISCHE GEMEINDE ZU BERLIN	Pestalozzi- straße 14	Ryke- straße 53	Joach- imstaler Straße 13	Fraenkel- ufer 10–16	Herbart- straße 26	Oranien- burger Straße 29	Hüttenweg 37	Münstersche Straße 6	Passauer Straße 4
<b>Mi 8. 9.</b> <b>Erew Rosch Haschana</b> Licht: 19.21	<b>19 Uhr</b> T. Ben-Chorin, I. Sheffer	<b>19 Uhr</b> J. Fahlenkamp	<b>19.30 Uhr</b> Y. Ehrenberg, S. Braun, E. Cohen	<b>19 Uhr</b> B. Ronis, S. Skorenblut	<b>18 Uhr</b> A. Nachama	<b>19 Uhr</b> G. Ederberg, A. Gerstetter	<b>19.30 Uhr</b> A. Nachama, E. Hirsch	<b>19.30 Uhr</b> Y. Teichtal	<b>19.30 Uhr</b> R. Yaacubov; A. Daus
<b>Do 9. 9.</b> <b>1. Tag Rosch Haschana</b> Tischri 1	<b>9.30 Uhr</b> T. Ben-Chorin, I. Sheffer, L. Pasztor	<b>9.30 Uhr</b> J. Fahlenkamp, B. Ronis, O. Ingster	<b>9 Uhr</b> Y. Ehrenberg, S. Braun, E. Cohen	<b>9.30 Uhr</b> S. Skorenblut, M. Fogdor	<b>9.30 Uhr</b> A. Nachama	<b>9.30 Uhr</b> G. Ederberg, A. Gerstetter	<b>10 Uhr</b> A. Nachama, E. Hirsch	<b>10 Uhr</b> Y. Teichtal	<b>9 Uhr</b> R. Yaacubov; A. Daus, S. Micha
<b>Do 9.9.</b> <b>2. Abend Rosch Haschana</b>	<b>19 Uhr</b> B. Ronis, I. Sheffer	<b>19 Uhr</b> J. Fahlenkamp	<b>18.30 Uhr</b> Y. Ehrenberg, S. Braun, E. Cohen	<b>19 Uhr</b> S. Skorenblut, T. Ben-Chorin	<b>18 Uhr</b> A. Nachama, A. Nachama	<b>19 Uhr</b> G. Ederberg, A. Gerstetter	–	<b>18.30 Uhr</b> Y. Teichtal	<b>18.30 Uhr</b> R. Yaacubov; A. Daus
<b>Fr 10.9.</b> <b>2. Tag Rosch Haschana</b>	<b>9.30 Uhr</b> T. Ben-Chorin, I. Sheffer, L. Pasztor	<b>9.30 Uhr</b> J. Fahlenkamp, B. Ronis, O. Ingster	<b>9.30 Uhr</b> Y. Ehrenberg, S. Braun, E. Cohen	<b>9.30 Uhr</b> S. Skorenblut, M. Figdor	<b>9.30 Uhr</b> A. Nachama, A. Nachama	<b>9.30 Uhr</b> G. Ederberg, A. Gerstetter	–	<b>9.30 Uhr</b> Y. Teichtal	<b>9.30 Uhr</b> R. Yaacubov; A. Daus, S. Micha
<b>Fr 17.9.</b> <b>Erew Jom Kippur</b> – Kol Nidre – Licht/Fasten- anfang: 19.00	<b>19.10 Uhr</b> T. Ben-Chorin, I. Sheffer	<b>19.10 Uhr</b> J. Fahlenkamp	<b>19.10 Uhr</b> Y. Ehrenberg, S. Braun, E. Cohen	<b>19.10 Uhr</b> S. Skorenblut, M. Figdor, B. Ronis	<b>19.10 Uhr</b> A. Nachama	<b>19.10 Uhr</b> G. Ederberg, A. Gerstetter	<b>19.10 Uhr</b> A. Nachama, N. Hartmann	<b>19.10 Uhr</b> Y. Teichtal	<b>19.10 Uhr</b> R. Yaacubov; A. Daus
<b>Sa 18. 9.</b> <b>Jom Kippur</b> – Jiskor – Nacht/Fasten- ende: 20.07	<b>10 Uhr</b> T. Ben-Chorin, I. Sheffer, L. Pasztor	<b>10 Uhr</b> J. Fahlenkamp, B. Ronis, O. Ingster	<b>9.30 Uhr</b> Y. Ehrenberg, S. Braun, E. Cohen	<b>10 Uhr</b> S. Skorenblut, M. Figdor	<b>9.30 Uhr</b> A. Nachama	<b>10 Uhr</b> G. Ederberg, A. Gerstetter	<b>10 Uhr</b> A. Nachama, N. Hartmann	<b>9.30 Uhr</b> Y. Teichtal	<b>9.30 Uhr</b> R. Yaacubov; A. Daus, S. Micha
<b>Mi 22. 9.</b> <b>Erew Sukkot</b> Licht: 18.48	<b>19 Uhr</b> T. Ben-Chorin, I. Sheffe	<b>19 Uhr</b> J. Fahlenkamp, B. Ronis	<b>19 Uhr</b> Y. Ehrenberg, Braun, Cohen	<b>19 Uhr</b> S. Skorenblut	<b>18 Uhr</b> A. Nachama	<b>19 Uhr</b> G. Ederberg, A. Gerstetter	<b>19.30 Uhr</b> A. Nachama	<b>18.30 Uhr</b> Y. Teichtal	<b>18.30 Uhr</b> R. Yaacubov; A. Daus
<b>Do 23. 9.</b> <b>1. Tag Sukkot</b>	<b>9.30 Uhr</b> T. Ben-Chorin, I. Sheffer	<b>9.30 Uhr</b> Fahlenkamp, Ronis, Ingster	<b>9.30 Uhr</b> Ehrenberg, Braun, Cohen	<b>9.30 Uhr</b> S. Skorenblut, M. Figdor	<b>9.30 Uhr</b> A. Nachama	<b>10 Uhr</b> G. Ederberg, A. Gerstetter	<b>10 Uhr</b> A. Nachama	<b>10 Uhr</b> Y. Teichtal	<b>9.30 Uhr</b> R. Yaacubov; A. Daus
<b>Do 23. 9.</b> <b>2. Abend Sukkot</b>	<b>19 Uhr</b> T. Ben-Chorin, I. Sheffer	<b>19 Uhr</b> J. Fahlenkamp,	<b>18.30 Uhr</b> Ehrenberg, Braun, Cohen	<b>19 Uhr</b> B. Ronis, I. Sheffer	<b>18 Uhr</b> A. Nachama, A. Nachama	–	–	<b>18.30 Uhr</b> Y. Teichtal	<b>18.30 Uhr</b> R. Yaacubov; A. Daus
<b>Fr 24.9.</b> <b>2. Tag Sukkot</b>	<b>9.30 Uhr</b> B. Ronis, I. Sheffer	<b>9.30 Uhr</b> J. Fahlenkamp, O. Ingster	<b>9.30 Uhr</b> Ehrenberg, Braun, Cohen	<b>9.30 Uhr</b> Ben-Chorin, Sheffer, Figdor	<b>9.30 Uhr</b> A. Nachama, A. Nachama	–	–	<b>10 Uhr</b> Y. Teichtal	<b>9.30 Uhr</b> R. Yaacubov; A. Daus
<b>Mi 29. 9.</b> <b>Erew Sche- mini Azeret</b> Licht: 18.31	<b>19 Uhr</b> T. Ben-Chorin, I. Sheffer	<b>19 Uhr</b> J. Fahlenkamp, B. Ronis	<b>18.45 Uhr</b> Y. Ehrenberg, S. Braun, E. Cohen	<b>19 Uhr</b> S. Skorenblut	<b>18 Uhr</b> A. Nachama	–	<b>19.30 Uhr</b> A. Nachama	<b>18.45 Uhr</b> Y. Teichtal	<b>18.45 Uhr</b> R. Yaacubov; A. Daus
<b>Do 30. 9.</b> <b>Schemini Azeret</b>	<b>9.30 Uhr</b> T. Ben-Chorin, I. Sheffer	<b>9.30 Uhr</b> J. Fahlenkamp, O. Ingster	<b>9.30 Uhr</b> Ehrenberg, Braun, Cohen	<b>9.30 Uhr</b> Skorenblut, Ronis, Figdor	<b>9.30 Uhr</b> A. Nachama	<b>10 Uhr</b> G. Ederberg, A. Gerstetter	<b>10 Uhr</b> A. Nachama	<b>10 Uhr</b> Y. Teichtal	<b>9.30 Uhr</b> R. Yaacubov; A. Daus
<b>Do 30.9.</b> <b>Erew Simchat Tora</b>	<b>19 Uhr</b> T. Ben-Chorin, I. Sheffer	<b>19 Uhr</b> J. Fahlenkamp, B. Ronis	<b>18.30 Uhr</b> Ehrenberg, Braun, Cohen	<b>19 Uhr</b> S. Skorenblut, M. Figdor	<b>18 Uhr</b> A. Nachama, A. Nachama	<b>19 Uhr</b> G. Ederberg, A. Gerstetter	–	<b>18.30 Uhr</b> Y. Teichtal	<b>18.30 Uhr</b> R. Yaacubov; A. Daus
<b>Fr 1.10.</b> <b>Simchat Tora</b>	<b>9.30 Uhr</b> T. Ben-Chorin, I. Sheffer	<b>9.30 Uhr</b> Fahlenkamp, Ingster, Ronis	<b>9.30 Uhr</b> Ehrenberg, Braun, Cohen	<b>9.30 Uhr</b> S. Skorenblut, M. Figdor	<b>9.30 Uhr</b> A. Nachama, A. Nachama	<b>10.00 Uhr</b> G. Ederberg, A. Gerstetter	–	<b>10 Uhr</b> Y. Teichtal	<b>9.30 Uhr</b> R. Yaacubov; A. Daus

## Inhalt

- 5 | Liebe Gemeindemitglieder
- 6 | Jüdische Kulturtag Berlin 2010

### 11 Feiertage

- 11 | Weshalb der Rabbi von Gur nicht Schach spielen wollte
- 12 | Die »furchterregenden Tage«
- 13 | Zu Besuch in Tel Avivs ältester Schofar-Werkstatt

### 14 Gemeinde

- 14 | Zur Finanzlage: RV vom 9. 6.
- 15 | Aus der RV vom 30. 6.
- 16 | Integrationspreis 2010
- 17 | Heinrich-Stahl-Preis

### 18 Kalender

### 21 Gedenken

- 21 | Jüdische Photographen im Getto Lietzmannstadt 1940–1944
- 22 | Am 29./30. September jährt sich das Massaker von Babi Jar 1941

### 23 Politik

- 23 | Der Bundestagsbeschluss zur »Gaza-Flottille«

### 24 Kultur

- 24 | Radu Mihaileanu »Das Konzert«
- 25 | Kulturnachrichten
- 27 | Ramallah an der Donau

### 28 Jugend

- 28 | Das Jugendprojekt »Itzchak Rabin – Freund und Feind der israelischen Nation«
- 29 | Projektwoche »Nächstenliebe«
- 30 | »Ey, du scheiß Jude!«

### 31 Aktivitäten

- 31 | MDA
- 32 | Hatikwa

### 32 Soziales und Integration

### 34 Kultus

*Namentlich gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung der Redaktion oder der Herausgeber. Für unaufgefordert eingesandte Texte gibt es keine Veröffentlichungsgarantie. Die Redaktion behält sich vor, Leserbriefe und Manuskripte zu kürzen. Strikter Redaktionsschluss ist der 15., Anzeigenschluss der 10. des Vormonats. Das »jüdisches berlin« erscheint zehn Mal im Jahr (keine Ausgaben im Juli und August).*

## Содержание

- 5 | Дорогие члены Общины!
- 8 | 24-е Дни еврейской культуры 2010 г. в Берлине

### 10 Праздники

- 10 | Почему раввин из Гуры не хотел играть в шахматы
- 13 | Самая старая мастерская шофаров в Тель-Авиве

### 14 Община

- 14 | Собрание Представителей
- 16 | Интеграционная премия 2010 г.
- 17 | Премия Майеру и Симону

### 18 Календарь

### 20 Память

- 21 | Выставка еврейских фотографий из Лодзинского гетто 1940–1944 годов
- 22 | 29/30 сентября – 69 годовщина убийства еврейского населения Киева в Бабьем Яру

### 23 Политика

- 23 | Пресс-релиз Еврейской общины Берлина с 7. 7. 10 г.

### 25 Культура

- 25 | Новости культуры
- 26 | Правый экстремизм между Прагой и Софией
- 28 | Молодежная тематика

### 31 Еврейская жизнь

- 31 | Клубы
- 27 | Социальная тематика / Интеграция
- 34 | Культ

*Публикуемые и подписанные статьи не всегда соответствуют мнению редакции или издателя. Редакция оставляет за собой право сокращения статей и писем читателей. Публикация незаказанных текстов не гарантируется. Номер подписывается в печать 15-го числа, прием объявлений завершается 10-го числа каждого месяца. Журнал »jüdisches berlin« выходит 10 раз в год (в июле и августе – летний перерыв).*

## jüdisches berlin

### Gemeindeblatt

#### V.i.S.d.P.

Präsidium der Repräsentantenversammlung der Jüdischen Gemeinde zu Berlin (Michael Joachim, Tuvia Schlesinger, Sergey Lagodinsky, Eduard Kunz, Benno Bleiberg)

#### Redaktion

Judith Kessler, Leitende Redakteurin  
Nadine Bose, Assistenz  
Oranienburger Straße 29  
10117 Berlin

Telefon 880 28-260 / -269

Fax 880 28-266

Mail [jb@jg-berlin.org](mailto:jb@jg-berlin.org)

Übersetzung Walerija Weiser

Auflage 8 000

Druck dmp

Zerpenschleuser Ring 30,  
13439 Berlin

Anzeigenverwaltung

Runze & Casper Werbeagentur GmbH  
Linienstraße 214, 10119 Berlin

Telefon 28018-144, Fax 28018-400

Wegen der Jüdischen Kulturtag vom 26. 8. bis 5. 9. 2010 erscheint die September-Ausgabe des »jüdischen berlin« bereits am 25. 8. 2010



#### Titel

Nächstenliebe und Rosch Haschana – Zeichnungen von Schülern der Klasse 5c der Heinz-Galinski-Schule: Debby Bonfiglio, Deborah Golomstock, Felix Golub, Doran Hayoun, Erik Koifman, Sammy Steinhaus, Alan Tsilevitch.  
Montage: Judith Kessler

Das »jüdisches berlin« finden Sie auch als PDF zum Herunterladen auf der Gemeinde-Homepage unter: [www.jg-berlin.org](http://www.jg-berlin.org)

## ISRAEL ALS ERBEN

**Zeigen Sie Ihre Verbundenheit mit Israel und machen Sie der nächsten Generation ein Geschenk.**

Mit Ihrem Testament zugunsten Israels helfen Sie die Zukunft des Landes zu sichern. Seit mehr als 50 Jahren leistet der JNF-KKL (Jüdischer Nationalfonds e. V. – Keren Kayemeth Lelsrael) Hilfe bei der Erstellung und Überarbeitung von Testamenten.

Vereinbaren Sie einen unverbindlichen Beratungstermin in unserem Büro oder bei Ihnen. Als Delegierter des JNF-KKL berate ich Sie vertraulich in Erbschaftsangelegenheiten zugunsten Israels.



Ihr Moshe Oppenheimer

**JÜDISCHER NATIONALFONDS e.V.**  
**KEREN KAYEMETH LEISRAEL**  
 Liebigstraße 24, 60323 Frankfurt/Main  
 Tel.: (069) 97 14 02-11  
 E-Mail: [oppenheimer@jnf-kkl.de](mailto:oppenheimer@jnf-kkl.de)



Israel-Solidaritätsdemonstration am 13. Juni am Berliner Breitscheidplatz SCH



Das Touro College Berlin verabschiedet seine Studienabsolventen 2010 im Berliner Rathaus. Charlotte Knobloch, Präsidentin des Zentralrats der Juden in Deutschland, hat unlängst die Schirmherrschaft über die erste amerikanisch-jüdische Hochschule in Deutschland übernommen, die neben dem neuen »Master of Business Administration« auch die Studiengänge »Bachelor of Business Administration« und »Master of Holocaust Communication and Tolerance« anbietet. SCH



Links und oben: Akteure und Zuschauer beim diesjährigen Sommerfest der Jüdischen Oberschule HELGA SIMON



Links und oben: Strahlende Gesichter – Oberschuldirektorin Barbara Witting und das Lehrerkollegium feiern mit den Schülern im Gemeindehaus den erfolgreichen Schulabschluss des Abiturjahrganges 2010 HELGA SIMON



## Liebe Gemeindemitglieder!

Das alte Jahr geht zu Ende – mit einem wunderbaren Programm bei unseren 24. Jüdischen Kulturtagen vom 25. August bis 5. September – und ein neues Jahr, das wir am 8./9. September 2010/5771 in unseren Synagogen und im Kreis der Familien ebenfalls mit Freude begrüßen werden, beginnt. Auch Jom Kippur und Sukkot fallen noch in den Monat September – Anlass genug, innezuhalten und auch an dieser Stelle kurz zurückzuschauen.

5770 war ein ereignisreiches Jahr, das unsere Gemeinde an einigen Stellen weitergebracht hat. Allein im ersten Halbjahr 2010 wurde unter anderem der Umbau unserer Kita in der Delbrückstraße beendet, konnten wir jüdischen Religionsunterricht außerhalb der jüdischen Schulen einführen, einen Verkauf des Hermann-Strauss-Pflegeheims abwenden, hat der israelische Staatspräsident Shimon Peres die Gemeinde besucht, hat unser Jugendzentrum die bundesweite »Jewrovision« gewonnen, sind die Berliner Makabi-Schachspieler Deutscher Meister geworden und hat unser »Jüdisches Forum für Demokratie und gegen Antisemitismus«, genau wie die Jüdische Volkshochschule, eine Reihe öffentlich stark beachteter Veranstaltungen durchgeführt. Beide wirken als Multiplikatoren jüdischen Lebens und jüdischer Positionen in die Berliner Bevölkerung hinein. Soeben hat uns auch unser Regierender Bürgermeister Klaus Wowereit mitgeteilt, dass er die Schirmherrschaft über die 10. deutsche Jewrovision übernimmt, die unsere Gemeinde als Vorjahressieger am 26. Februar 2011 in Berlin ausrichten wird.

Kurz vor der Sommerpause haben wir Mitglieder mit Integrationspreisen auszeichnen können und zu Ehren unserer Kriegsveteranen gibt es nun auch eine Gedenktafel vor dem Gemeindehaus. Zu Rosch Haschana wird auch unsere sefardische Synagoge in neuem Glanz erstrahlen, ein Glanz, der hoffentlich auch alle Beter und Beterinnen innerlich erreicht. Unsere Gemeindehomepage im Internet bekommt viel Aufmerksamkeit und auch unser neuer Facebook-Auftritt erfreut sich wachsender Beliebtheit und trägt dazu bei, der Jüdischen Gemeinde zu Berlin im gesellschaftlichen und kulturellen Leben auch in der Zukunft einen Platz zu sichern. Noch nie hatten wir mehr Abiturienten als in diesem Jahr... Es gibt viele Gründe,



stolz auf unsere Gemeinde zu sein. Natürlich mischen sich in die Freude auch Wermutstropfen. Die stark sanierungsbedürftigen Objekte und die Schulden, die wir von unseren Vorgängern »geerbt« haben, belasten die Gemeinde und unsere Gestaltungsmöglichkeiten sehr. Auch für die GUS-Zuwanderer im Rentenalter konnten wir trotz aller immer wieder geführter Gespräche bisher nichts erreichen in puncto rentenrechtliche Gleichstellung mit deutschen Spätaussiedlern. Dennoch und noch einmal: Ja, es gibt viele Gründe, stolz auf unsere Gemeinde und das Geleistete zu sein, auch wenn all die kleinen und großen Erfolge gern übersehen oder als selbstverständlich hingegenommen werden. Jammern, meckern und verhindern ist freilich leichter als sich konstruktiv einzubringen oder selbst aktiv zu werden und mit anzupacken. Das ist nichts Gemeindespezifisches, aber auch nichts, was es bei uns, in unserer jüdischen Gemeinschaft, nicht gäbe. Darüber bin ich auch etwas enttäuscht. Wenn Repräsentanten beispielsweise aus persönlichem Kalkül und ohne guten Grund die Zusammenarbeit torpedieren oder wenn sie gute Vorschläge (wie den Aufbau einer zweiten Kita an der Heinz-Galinski-Schule, die Kinder an der Gemeinde binden und sie zukunftsfähig machen würde) blockieren, weil sie von der »falschen« Seite kommen, dann mag das für die betreffende Person kurzfristig befriedigend sein, für die Gemeinde ist es jedoch destruktiv und schädlich, und das auch noch langfristig.

Ich wünschte mir, dass wir alle, Mitglieder wie Repräsentanten, wo nötig über unseren eigenen Schatten springen und uns in einem positiven Sinne für das Gemeinwohl einbringen.

*In diesem Sinne wünschen meine  
Vorstandskollegen und ich  
Ihnen allen ein gutes neues Jahr 5771  
und Chag sameach!  
Ihre Lala Süsskind*

## Dорогие члены Общины!

Старый год завершается прекрасной программой наших 24-х Дней еврейской культуры, которые пройдут с 25 августа по 5 сентября. 8/9 сентября 2010/5771 года в наших синагогах и в кругу семьи мы столь же радостно встретим Новый год. И Йом-Кипур, и Суккот в этот раз выпадают на сентябрь, и мы пользуемся этим поводом задуматься и оглянуться назад.

5770 год был полон событий, которые во многих отношениях способствовали развитию нашей Общины. В одном только первом полугодии 2010 года, среди прочего, завершились работы по ремонту нашего детского сада на Дельбрюкштрассе, нам удалось ввести уроки еврейской религии в нееврейских школах, предотвратить продажу Госпиталя им. Германа Штрауса. Нашу Общину посетил президент Израиля Шимон Перес, наш молодежный центр победил на федеральном конкурсе »Jewrovision«, члены берлинской шахматной секции спортклуба Маккаби стали чемпионами Германии, наш «Еврейский форум по вопросам демократии и антисемитизма» провел ряд мероприятий, вызвавших громкий общественный резонанс, так же как и мероприятия Еврейского народного университета; оба эти учреждения являются мультипликаторами еврейской жизни и еврейских позиций среди жителей Берлина. Недавно правящий бургомистр Берлина Клаус Воверайт проинформировал нас о своей готовности покровительствовать 10 конкурсу »Jewrovision«, который, в качестве прошлогоднего победителя, проведет наша Община 26 февраля будущего года.

Незадолго до летнего перерыва мы вручили нескольким членам Общины Интеграционную премию. В честь наших ветеранов войны перед Домом Общины теперь установлена памятная доска. Наша Сefардская синагога к празднику Рош ха-Шана засияет в новом блеске, свет которого, я надеюсь, прольется в сердца прихожан. Страница Общины в Интернете отмечает большое количество посетителей, а наш профиль в сети Facebook пользуется все большей популярностью, что способствует укреплению позиции Еврейской общины Берлина в общественной и культурной жизни

будущего. Никогда еще у нас не было столько абитуриентов, как в этом году... Существует множество оснований для того, чтобы гордиться нашей Общиной.

Разумеется, эта радость порою омрачается проблемами, которые пока что не удалось устранить. Строительные объекты Общины, срочно нуждающиеся в восстановлении, а также долги, доставшиеся нам «по наследству» от наших предшественников, сильно обременяют Общину и ограничивают наши возможности ее организации. Несмотря на проведенные неоднократно переговоры, нам до сих пор не удалось добиться пенсионного равноправия наших эмигрантов-пенсионеров из бывших стран СНГ с немецкими поздними переселенцами.

Тем не менее, повторяю: у нас есть множество причин гордиться нашей Общиной и тем, чего мы добились, несмотря на то, что об этих маленьких и больших успехах охотно забывают, считая их само собой разумеющимися. Естественно, жаловаться, ворчать и препятствовать изменениям гораздо легче, чем комментировать конструктивно или активно участвовать в процессе. Этим наша Община не отличается от других организаций, и я немного разочарована преобладанием таких явлений в нашем еврейском обществе. Если, к примеру, отдельные Представители из личных побуждений и по расчету нарушают плодотворную деятельность СП, если хорошие предложения (напр. создание второго детского сада при Школе им. Хайнца Галинского, который мог бы привязать детей к Общине и обеспечить ее будущее) отвергаются лишь из-за того, что выдвинуты «не той» стороны, то конкретному »активисту« это может на какой-то момент показаться удовлетворительным, для Общины, однако, эти действия деструктивны и могут причинить ей ущерб, и даже длительный.

Мне бы хотелось пожелать, чтобы нам всем, и членам Общины, и ее Представителям, в случае необходимости удавалось перебороть себя и конструктивно участвовать в построении нашего общего будущего.

*От имени моих коллег в Правлении  
желаю Вам доброго Нового 5771 года  
и Хаг sameach!*

*Ваша Лала Зюскинд*

# JÜDISCHE KULTURTAGE

ימי תרבות יהודיים

**24. Jüdische Kulturtage Berlin  
26. August – 5. September 2010**

Kultur und Traditionen werden von Generation zu Generation überliefert und verändern sich dabei ständig. Künstler aus aller Welt zeigen in diesem Jahr, wie ihre Gegenwart aussieht, klingt und sich anfühlt. Eine Fotoausstellung porträtiert Überlebende der Schoa und ihre Nachkommen. Jahrtausendealte Musik erhält durch junge Kantoren eine neue Dimension. Ein Satire-Urgestein trifft auf einen Standup-Comedian. Eine junge Jazzsängerin erweckt jüdische Folksongs zu neuem Leben. Und ein 23-Jähriger rekonstruiert eine 100 Jahre alte Symphonie. Die 16 Veranstaltungen der 24. Jüdischen Kulturtage zeigen, wie lebendig jüdische Kultur heute ist.

## Musiziert

\_Do 26. 8. | 20 Uhr | Synagoge Rykestraße  
PK I 25,-/20,- | PK II 20,-/15,-

### Eröffnungskonzert «Lischmoa El Harina – Hört unser Lied»: Junge Kantoren im Konzert

Zur feierlichen Eröffnung der Kulturtage lässt der RIAS Kammerchor unter Leitung von Ud Joffe in der größten Synagoge Deutschlands eine erlesene Auswahl synagogaler Musik der letzten Jahrhunderte erklingen. Mit Azi Schwartz – Kantor/New York, Gideon Zelermyer – Kantor/Montreal, Raimund Goldstein – Klavier/Jerusalem

\_Sa 28. 8. | 21 Uhr | Synagoge Rykestraße  
PK I 25,-/20,- | PK II 20,-/15,-

### HaBanot Nechama

Karolina Avratz, Dana Adini, Yael Deckelbaum, drei junge Shootingstars aus Israel, die auch international auf Erfolgskurs gehen. HaBanot Nechama (zu deutsch: die Trostmädchen) sorgen mit ihrem sinnlichen Folk-Soul-Reggae-Gemisch für Furore.

\_So 29. 8. | 20 Uhr | Synagoge Rykestraße  
PK I 25,-/20,- | PK II 20,-/15,-

### Efrat Alony & Bigband des Hessischen Rundfunks: New Jewish Folk Songs

Die israelische Sängerin Efrat Alony liebt die einfühlsame Verschmelzung von Pop, Rock und Jazz zu ungewöhnlichen Soundcollagen. Die Wahlberlinerin wird von der Presse als geheimnisvolle Geschichtenerzählerin mit enorm wandlungsfähiger Stimme zwischen Pop- und Kunstlied, zwischen Jazz und moderner Klassik gefeiert. 2009 nahm Alony mit der hr Bigband, einem der innovativsten Jazzensembles in Deutschland, »New Jewish Folk Songs« auf.

\_Do 2. 9. | 20 Uhr | Synagoge Rykestraße  
PK I 25,-/20,- | PK II 20,-/15,-

### Deutschlandpremiere: Rami Kleinstein & Band

Zu den Superstars der israelischen Musikszene zählt



Jewdyssee

Rami Kleinstein. Wunderbare Love-Songs, sein geradezu zärtliches Klavierspiel sowie eine betörend sanfte und zugleich kraftvolle Stimme sind sein Markenzeichen und haben ihm Vergleiche mit Elton John oder Billy Joel eingebracht.

\_Mi 1. 9. | 20 Uhr | Synagoge Rykestraße  
PK I 25,-/20,- | PK II 20,-/15,-

### Leon Gurvitch Project feat. Frank London/NY

Frank London, Leon Gurvitch, Inna Vysotska, Vladimir Karparov, Omar Rodriguez Calvo, Dimitris Christides.

In einer aufregenden Synthese von Jazz, osteuropäischer Folklore und Einflüssen der modernen Improvisationskunst entwirft der junge Musiker, Komponist und Bandleader Leon Gurvitch ein neues Bild des zeitgenössischen Jazz: Diverse Jazzrichtungen fusionieren mit Klezmer-Elementen, musikalischen Traditionen aus dem Balkan und Osteuropa, aus Lateinamerika und dem Orient. Für «Klezmer meets Jazz» konnte Gurvitch Project den Klezmatiks-Mitbegründer und Trompeter Frank London gewinnen.



\_Do 2. 9. | 22 Uhr

### Playa Paradiso, Goslarer Ufer 1. Eintritt frei Open-Air: International Mahler Orchestra & Yoel Gamzou

Ein ungewöhnliches Musikerlebnis unter freiem Himmel: Die Musiker des International Mahler Orchestra treffen sich zu einer exklusiven Jam Session am Strand. Eine einmalige Gelegenheit, das diesjährige Orchestra in Residence der JKT mit hochkarätigen Musikern aus den besten Orchestern der Welt in einem lockeren Ambiente zu erleben.

\_Sa 4. 9. | 21 Uhr | Synagoge Rykestraße  
PK I 35,-/30,- | PK 2 30,-/25,- | PK 3 25,-/20,-

### Chava Alberstein

mit Oved Efrat, Gitarre | Eran Weitz, Gitarre | Avi Agababa, Percussion  
Die große Chava Alberstein kommt nach Jahren



Chava Alberstein

DUDU BECHER

endlich wieder nach Berlin! Sie singt Hebräisch und Jiddisch, ihre Muttersprache. Albersteins Lieder sind ebenso vom Klezmer inspiriert wie von amerikanischem Folk oder französischem Chanson. Die Grande Dame des Folksongs in Israel verkörpert eine Mischung aus literarischem Chanson und lebenslangem Kampf für den Frieden.

\_So 5. 9. | 20 Uhr | Synagoge Rykestraße  
PK I 35,-/30,- | PK 2 30,-/25,- | PK 3 25,-/20,-

### Abschlusskonzert: International Mahler Orchestra unter Leitung von Yoel Gamzou, mit Elisha Abas

Am 5. September 1910 schrieb Gustav Mahler die letzte Note an seiner 10. Symphonie. Genau 100 Jahre später erlebt diese letzte Symphonie Mahlers eine erneute Uraufführung. Der 23-jährige Dirigent und Komponist Yoel Gamzou stellt mit dem International Mahler Orchestra seine Ausarbeitung und Rekonstruktion des Werkes vor.

Gamzou ist von Mahlers Musik besessen, seit er sieben ist. Mit sechzehn beginnt er an der 10. Symphonie zu arbeiten. Er ist 15, als er von Israel in die USA geht, um seine Dirigierstudien aufzunehmen. Vier Jahre später gründet Gamzou das International Mahler Orchestra. 2010 wird er zum Chefdirigenten der Neuen Philharmonie München ernannt.

Den ersten Teil dieses Konzertes bestreitet Elisha Abas mit Robert Schumanns Klavierkonzert in a-moll op. 54. Der 1971 geborene Abas ist schon als Kind ein Star. Elfjährig tritt er mit Leonard Bernstein in der Carnegie Hall auf. Mit 15 ist er so ausgebrannt, dass er seine Musikkarriere beendet. Er holt seinen Schulabschluss nach, studiert Jura und wird Profifußballer. Mit 30 verabschiedet sich Abas aus dem Sport und beginnt erneut Klavier zu spielen. Vor wenigen Jahren gibt er sein zweites Debut in der Carnegie Hall und wird weltweit begeistert gefeiert.

## Gesprochen

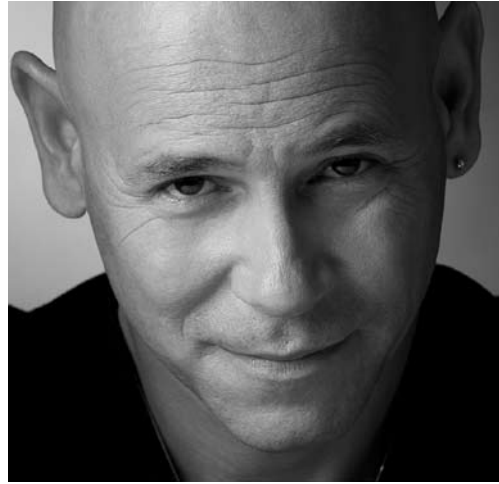
\_Mo 30. 8. | 19 Uhr | Eintritt frei  
Jüdisches Museum Berlin

### Wie lebt es sich als Jude? – Herr Kreisler? Herr Polak?

Gespräch mit Georg Kreisler und Oliver Polak. Moderation: Shelly Kupferberg  
Zwei Männer aus verschiedenen Generationen, die auf den ersten Blick unterschiedlicher nicht sein



Habanut Nechama



Rami Kleinstein



Georg Kreisler und Barbara Peters

könnten: hier Georg Kreisler, der geistreiche Komponist der Anti-Idylle, dort Oliver Polak, der »Panda aus Papenburg« im Kapuzenpullover...

\_\_Mi 1. 9. | 20 Uhr | Synagoge Rykestraße | 12,-/8,-  
»Anfänge« oder »Zufällig in San Francisco«  
**Lesung mit Georg Kreisler & Barbara Peters**

In seinem Buch »Anfänge« fängt Georg Kreisler alles Mögliche an – einen Krimi, eine Biographie, eine Sexualekunde, einen Brief – kommt aber nicht weit. Aller Anfang ist leicht, sagt er, Durchhalten schwer. Die Frage nach den Anfängen gerät so tief sinnig wie komisch. Mit »Zufällig in San Francisco« präsentieren Georg Kreisler und Barbara Peters zum ersten Mal Gedichte – Texte, die nicht vertont werden sollen!

\_\_So 5. 9. | 11 Uhr | Centrum Judaicum, Großer Saal  
Karten (5,-/3,-) nur im CJ: 880 28 316,  
s.kuznicki@centrumjudaicum.de

**Sophie Rois liest Leontine Sagan**

Leontine Sagan war Schauspielerin und Regisseurin, Jüdin und Emigrantin: Ihre Memoiren »Licht und Schatten« liegen nun im Hentrich & Hentrich Verlag vor und werden von der Schauspielerin Sophie Rois gelesen, die selbst in »Mädchen in Uniform« auf der Bühne steht – dem Stück, mit dessen Filmversion Sagan 1931 bekannt wurde, die 1948 endgültig nach Südafrika übersiedelte, wo sie die National Theater Organisation mitbegründete und 1974 starb.



Sophie Rois (l.) liest Leontine Sagan (r.): *Licht und Schatten. Schauspielerin und Regisseurin auf vier Kontinenten.* Vorw. v. Wolfgang Jacobsen, Hrsg. v. Michael Eckardt/Hermann Simon. Hentrich & Hentrich 2010, 360 S., 24,80

Sophie Rois absolvierte ihre Schauspielausbildung am Max-Reinhardt-Seminar in Wien. 1992 kam sie an die Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz, wo sie schnell zum Star avancierte. Ihren Kinodurchbruch erlebte sie mit Detlev Bucks »Wir können auch anders«. Für ihre Rolle der Erika Mann in »Die Manns« bekam sie 2002 den Bayerischen Filmpreis.

## Ausgestellt

\_\_So 29. 8. | 11 Uhr | Centrum Judaicum  
Eröffnung: Eintritt frei | bis 27. 1. 2010 (3,-/2,-)  
**Nitzolim – Überlebende. Fotografien von Aliza Auerbach**

Aliza Auerbach (\*1940 Haifa) zeichnet das Schicksal Schoaüberlebender fotografisch nach. In der Ausstellung zeigt sie Porträts von Geflohenen aus den verschiedenen Ländern Europas, die sich nach Israel retten konnten, hinzu kommen Fotos persönlicher Erinnerungsstücke. Abschluss jeder Fotoserie bildet ein aktuelles Familienfoto, mit drei oder auch 120 Mitgliedern einer nach der Schoa gegründeten Familie.

\_\_So 29. 8. | 18 Uhr | Centrum Judaicum  
Eröffnung: Eintritt frei | bis 27. 1. 2010 (3,-/2,-)

**One Room of Memories**

Was waren die Gründe nach Deutschland zu gehen? Wie war der Weg hierher? Wie ankommen in Deutschland? Oder: weiterwandern? Das multimediale Kunstwerk von Ruth Kuperman, Ola Lewin und Frank Blum ist eine Inszenierung zum Thema Heimat und heimatloses Wandern, die auf einer Reihe kollektiver Performances jüdischer Frauen basiert, die über ihre Migrationserfahrungen berichten. Mit: Sara Britman, \*1929 Kischinau; Daphna Czernobilsky, \*1956 Denver; Assia Gorban, \*1933 Ukraine; Alina Gromova, \*1980 Dnepropetrowsk; Evelina Hochberger de Ceballos, \*1940 Buenos Aires; Daphna Kantor, \*1966 Tel Aviv; Rachel Kohn, \*1962 Prag; Cila Lewin, \*1933 Semelischkis; Dovrat Meron, \*1972 Kibbutz Merom Golan; Kitty Ruderman, \*1946 New York; Stefana Sabin, \*1955 Bukarest; Petra Schechter-Ihle, \*1969 Berlin, nach Israel und zurückgewandert; Ruth Stadnik-Goldstein, \*1936 Berlin, 1938 nach Argentinien ausgewandert und zurück in Berlin.  
Als Kern einer umfangreichen Rauminstallation zeigt

die Videoinstallation Bilder der gefilmten Performances. Die Bilder verflechten sich mit den Berichten der beteiligten Frauen und gestalten einen Raum der Erinnerungen, dessen Inhalt über die persönlichen Erfahrungen hinausgeht...

## Gefeiert

\_\_Sa 4. 9. | 23 Uhr | The Box at the Beach, Englische Str., 10587 Bln | Karten (10,-) nur an der Abendkasse  
**Konzert & Party: Jewdyssee.** Anschließend Party mit DJ The Amazing Neckbreaka  
Fernab von allen Klischees ist Jewdyssee musikalische »Yiddishkai« – Maya Saban und Walera Goodman, eine Deutsch-Israelin und ein Deutsch-Russe bringen den Playa Paradiso zum Tanzen. Orient meets Occident, Balalaika meets Clubsound!  
Maya Saban ist bereits seit einigen Jahren in der deutschen Musikszene zu Hause. Walera Goodman beginnt seine musikalische Karriere bei einer Hardcore Band, wechselt aber schon bald hinter die Plattenteller (Aufnahmen für THE TAPE, DATA MC, MIA, ZASCHA MOKTAN, JANSEN & KOWALSKI u.a.).

\_\_So 5. 9. | 12–18 Uhr | Eintritt frei  
Vor dem Gemeindehaus Fasanenstraße 79-80  
**Schuk Hacarmel.** Straßenfest und Markt der JGZB

## Geöffnet

\_\_Sa 28. 8. | Lange Nacht der Museen: 15,-/10,-  
**»Lange Nacht der Synagogen«** erstmals in Zusammenarbeit mit »Lange Nacht der Museen«:  
Synagoge Le Dor we Dor, Herbartstr. 26, 19–23 Uhr  
Synagoge Fraenkelufer 10–12, ab 20 Uhr  
Synagoge Tiferet Israel, Passauer Str. 4, ab 21 Uhr  
Neue Synagoge Oranienburger Str. 29, 21.05–23.45 Uhr  
Synagoge Joachimstaler Str. 13, 22–1 Uhr  
Außerdem laden die Berliner Synagogen wieder zu ihren Schabbat-G'ttesdiensten ein.

**Tickethotline:** 01805–57 00 00 (0,14 €/Min.; Mobil max. 0,42 €/Min.) **Veranstalter** Jüdische Gemeinde zu Berlin T. 88 02 82 54, www.juedische-kulturtage.org Lala Süsskind – Vorsitzende | Dr. Hermann Simon – Künstlerischer Leiter | Margarita Bardich – Kulturdezernentin | Martin Kranz – Intendant



Leon Gurvitch

IRINA KHANOVA



Efrat Alony

HR/AGENTUR



Azi Schwartz



Elisha Abas und Yoel Gamzou

KRANZ

## JÜDISCHE KULTURTAGE

ימי תרבות יהודיים

### 24-е Дни еврейской культуры – 26 августа по 5 сентября в Берлине

Культура и традиции передаются от поколения к поколению и подвержены постоянным преобразованиям. В этом году художники, музыканты и артисты со всех концов света представят публике, как они видят, слышат и осязают окружающий их сегодня мир. Фотовыставка покажет портреты переживших Холокост и их потомков, исполнение молодых канторов откроет нам новое измерение многовековой музыки, молодая джазовая певица вдохнет новую жизнь в еврейские народные песни, 23-летний музыкант реконструирует симфонию, созданную около сотни лет тому назад. 16 мероприятий 24-х Дней еврейской культуры (ДЕК) продемонстрируют жизненность и многогранность еврейской культуры. Предлагаем Вашему вниманию некоторые из них:

#### Музыка

\_\_чт. 26.08. в 20 ч., синагога на Рикештрассе; стоимость билетов: от 15 до 25 евро

#### Концерт «Услышьте нашу песню» – поют молодые канторы

На праздничном концерте, открывающем Дни еврейской культуры, камерный хор радиокompании

РИАС под руководством Уда Йоффе исполнит в крупнейшей синагоге Германии изысканный репертуар синагогальной музыки прошедших столетий. Выступают Ази Шварц (кантор/Нью-Йорк), Гидеон Зелермайер (кантор/Монреаль) и Раймунд Гольдштайн (пианист/Иерусалим).

\_\_сб. 28.08. в 21 ч., Рикештрассе, стоимость билетов: от 15 до 25 евро

**HaBanut Nechama**  
Каролина Аврац, Дана Адини и Яэль Декельбаум – настоящие звезды в Израиле, которых несомненно ожидает и международная известность. ХаБанот Нехамы – это название можно перевести как «сестры утешения» - покоряют своей неповторимой смесью стилей фолк, соул и регги.

\_\_вс. 29.08. в 20 ч., Рикештрассе, стоимость билетов: от 15 до 25 евро

**Эфрат Алони и Биг Бэнд Гессенского радиовещания: Новые еврейские народные песни**  
В чутком исполнении израильской джазовой певицы Эфрат Алони гармонично сливаются поп, рок и джаз, образуя необычные звуковые коллажи. В течение последних лет пресса неоднократно восторженно отзывалась о музыкальных «повестях» проживающей в Берлине певицы, чей удивительно разносторонний голос умело обращается и с эстрадными произведениями, и с бардовскими песнями, с джазом и классикой. В 2009 г. Эфрат Алони записала альбом «New Jewish Folk Songs» («Новые песни еврейского фольклора») с духовым оркестром Гессенского радиовещания, одним из самых новаторских джазовых ансамблей в Германии.

\_\_чт. 02.09. в 20 ч., Рикештрассе, стоимость билетов: от 15 до 25 евро

**Рами Клайнштейн и его ансамбль**  
Рами Клайнштейн – один из популярнейших представителей израильской эстрады, которого сравнивают с такими крупными мировыми звездами как Элтон Джон или Билли Джоэл. Он знаменит своими прекрасными любовными песнями, неповторимой нежностью фортепианной игры, а также голосом, одновременно обворожительным и сильным.

\_\_ср. 01.09. в 20 ч., Рикештрассе, стоимость билетов: от 15 до 25 евро

**«Леон Гурвич проект» и Фрэнк Лондон (Нью-Йорк)**  
В будоражащем синтезе джаза, восточноевропейского фольклора и современного искусства импровизации молодой музыкант, композитор и лидер группы Леон Гурвич создает новый образ европейского джаза: различные джазовые течения сливаются с элементами клезмера, музыкальными традициями Балкан и Восточной Европы, Латинской Америки, Дальнего Востока в глобальный калейдоскоп. Для концерта «Klezmer meets Jazz» Гурвич пригласил Фрэнка Лондона, одного из создателей знаменитой группы «Клезматикс».

\_\_чт. 02.09. в 22 ч., пляж Playa Paradiso на Госларер Уфер 1, вход бесплатный

**Концерт под открытым небом. Международный оркестр Малера & Йоэль Гамзу**  
Необычайное музыкальное событие под открытым небом – музыканты Международного оркестра Малера собираются на пляже на эксклюзивный джем-сешн. Это не-

повторимая возможность послушать в непринужденной обстановке оркестр-резидент ДЕК 2010, в котором сотрудничают высокопробные музыканты из лучших оркестров мира.

\_\_сб. 04.09. в 21 ч., Рикештрассе, стоимость билетов: от 20 до 35 евро

**Хава Альберштейн**  
Великая Хава Альберштейн снова в Берлине! Она поет на иврите и идише, своем родном языке. Песни Хавы Альберштейн отражают влияние клезмера, американского фолка и французского шансона. Эта крупная представительница израильской фолк-музыки олицетворяет литературный шансон и пожизненную борьбу за мир.

\_\_вс. 05.09. в 20 ч., Рикештрассе, стоимость билетов: от 20 до 35 евро

**Заключительный концерт: Международный оркестр Малера под руководством Йоэля Гамзу, с Элишой Абас**  
5 сентября 1910 года Густав Малер написал последнюю ноту своей 10-й симфонии. Ровно 100 лет спустя вновь предстоит премьера этой последней симфонии Малера. 23-летний дирижер и композитор Йоэль Гамзу совместно с Международным оркестром Малера представит свою версию и разработку этого произведения.

Гамзу одержим музыкой Малера с семилетнего возраста. В возрасте 16 лет он принялся за разработку 10-й симфонии. В 15 лет он переехал в Америку, чтобы выучиться на дирижера. Спустя 4 года Гамзу создал Интернациональный оркестр Малера. В 2010 году его назначают главным дирижером Нового филармонического оркестра Мюнхена.



HR Bigband



HR/DIRK OSTERMEIER RIAS Kammerchor

MATTHIAS HEYDE

Концерт откроет выступление Элиши Абас: концерт для фортепиано с оркестром ля минор ор. 54 Роберта Шумана. Родившийся в 1971 году Абас уже в детстве стал звездой. В возрасте 11 лет он выступил с Леонардом Бернштайном в Карнеги-холле. В 15 лет он был настолько истощен, что завершил карьеру музыканта. Закончив школу, а потом юридический факультет, он стал профессиональным футболистом. В 30 лет он уходит из спорта и вновь обращается к фортепианной игре. Несколько лет назад Абас во второй раз выступил в Карнеги-холле и с тех пор пользуется всемирным успехом.

## Выставки

\_вс. 29.08. в 11 ч., Centrum Judaicum, вернисаж: вход бесплатный / до 27 января: 3,-/2,- евро  
**«Ницолим – выжившие».**  
**Фотографии Ализы Ауэрбах**  
 Фотографии Ализы Ауэрбах (род. в 1940 г. в Хайфе) прослеживают

судьбы людей, переживших Холокост. В рамках выставки «Ницолим – выжившие» она представляет портреты тех, кому удалось спастись из самых разных европейских стран и бежать в Израиль. Портреты сопровождаются снимками личных памятных предметов, а завершением каждой фотосерии является свежая семейная фотография, показывающая троих или даже 120 членов семьи, созданной уже после Холокоста.

\_вс. 29.08. в 18 ч., Centrum Judaicum, вернисаж: вход бесплатный / до 27 января: 3,-/2,- евро

### One Room of Memories (Комната воспоминаний)

Что привело вас в Германию? Какими путями вы сюда попали? Вы остались здесь навсегда? Или это только передышка на пути в Израиль? Мультимедиаальная выставка Рут Куперман, Оли Левин и Франка Блума посвящена темам «родина» и «бесприютные скитания» и основана на серии своеобразных коллективных инсценировок еврейских

женщин, рассказывающих о своем опыте эмиграции. В проекте участвуют: Сара Бритман (род. 1929 в Кишиневе), Дафна Чернобыльски (род. 1969 в Денвере), Ася Горбан (род. 1933 на Украине), Алина Громова (род. 1980 в Днепропетровске), Эвелина Хохбергер де Кабаллос (род. 1940 в Буэнос-Айресе), Дафна Кантор (род. 1966 в Тель-Авиве), Рахель Кон (род. 1962 в Праге), Циля Левин (род. 1933 в Семилишкисе), Доврат Мерон (род. 1972 в кибуце Мером Голан), Китти Рудерман (род. в 1946 г. в Нью-Йорке), Стефана Сабин (род. 1955 в Бухаресте), Петра Шехтер-Иле (род. 1969 в Берлине, эмигрировавшая в Израиль и вернувшаяся обратно), Рут Стадник-Гольдштайн (род. 1936 в Берлине, эмигрировавшая в Аргентину в 1938 году и вернувшаяся в Берлин).

## Праздники

\_сб. 04.09. в 23 ч., The Box at the Beach, Энглише Штрассе, 10587 Берлин; стоимость билетов: 10 евро

(только перед началом)

### Концерт и праздник: Jewdyssee, по окончании – паги с ди-джеем The Amazing Neckbreaka

Jewdyssee – это музыкальная форма «идишкэйт», освобожденная от всех клише. Мая Сабан и Валера Гудман – немецкая израильтянка и немецкий русский – приглашают потанцевать на пляже Playa Paradiso. Встреча Востока и Запада, балалайки – с музыкой клубов!

\_вс. 05.09. с 12 до 18 часов, вход бесплатный. Перед Домом Общины на Фазаненштрассе 79-80

### Шук ха-Кармель. Уличный праздник и рынок, организованный Еврейской общиной Берлина

**Продажа билетов по телефону:** 01805-570000 (0,14 евро/минуту, с моб. телефона: макс. 0,42 евро/минуту)

Организатор:  
 Еврейская община Берлина,  
[www.juedische-kulturtage.org](http://www.juedische-kulturtage.org)



Nitzolim. Familienporträt Rubin

ALIZA AUERBACH



One Room of Memories (Videoausschnitt)

RUTH KUPERMAN

# Почему раввин из Гуры не хотел играть в шахматы

Наши Мудрецы говорят: «Саул согрешил однажды и был наказан, Давид же согрешил дважды и наказан не был.»

(Трактат Йома, 22б)

О раввине из Гуры-Кальварии рассказывают, что он наотрез отказывался играть в шахматы. Однажды его спросили, почему это так, на что он ответил: «Я слышал, что одно из правил этой игры запрещает менять сделанный ход, даже если он сделан по ошибке. Меня не интересует мир, в котором нельзя передумать. Мы – всего лишь люди, мы совершаем ошибки, поэтому нас нельзя лишать возможности исправить их».

Король Саул, первый король Израиля, совершил тяжкую ошибку и за это лишился трона. Король Давид, напротив, остался королем, несмотря на два тяжких проступка. Именно из его рода выйдет Мессия, который явится избавить народ Израиля, вернет его в Эрец/Израэль, и восстановит его царство. Чем

объяснить эту разницу?

Саул пощадил Агага, короля амалекитян, когда вел войну против этого народа. Тем самым, он подействовал вопреки Б-жьему указу, переданному пророком Самуилом. Саул пощадил Агага, и тот смог зачать потомка, из рода которого позже произошел Аман. Во времена Мордехая и Эсфири он попытался уничтожить наш народ.

Когда пророк Самуил спросил короля Саула, почему тот не выполнил поручение Б-га, тот пытался оправдываться и лукавить. Давид же признался в своих ошибках. Он был достаточно смел, чтобы признать свой грех: «И сказал Давид Нафану: согрешил я пред Господом». Именно поэтому Давид, несмотря на свои проступки, остался королем.

На Йом-Кипур мы молимся Б-гу и просим Его сказать всего одно лишь слово: «Салахти» (Я простил). Также и Б-г требует от нас всего одного слова: «хатати» (я согрешил).

В этот день года нам дана возможность заглядеть всю нашу вину и открыть новый, чистый и незапятнанный лист жизни. «Ибо в этот день искупите вы, чтобы очиститься; ото всех грехов ваших пред Господом очиститесь вы» (Ваикра, 16:30). Гордость мешает человеку признать свою ошибку. Поэтому на Йом-Кипур мы постимся, чтобы укротить гордость в нашем сердце, после чего мы можем предстать перед Б-гом и попросить прощения, молить Его о возможности начать сначала.

На Йом-Кипур мы дарим нашему сердцу шанс обновления. Это касается, в первую очередь, наших человеческих взаимоотношений: не думать скверного друг о друге, видеть друг в друге лишь хорошее и не обращать внимания на недостатки. Но также мы заново обращаемся к сознательной жизни и законам Торы – мицвот, регулирующих отношения людей между собой и человека с Б-гом.

Всем членам Общины желаю Гмар Хатима това, мужчинам, женщинам, детям – хорошей и счастливой жизни, здоровья, парнаса това, нахес и радости всем нам и всему народу Израиля. Государству Израиль и нашему народу, проживающему в нем – мира и уважения всех народов.

Раввин Ицхак Эренберг

## Kosher Discount

bei Lampari GmbH

Großhandelspreise zu Rosh Hashana. Eine Vielfalt aus exzellenten Weinen aus Israel und Europa. Eine Große Auswahl von leckeren israelischen Kuchen, Kaffee, gefüllte Fisch, Fleischprodukte, Kidush-Weine, Säfte, Israelische Salzgurken, Oliven u.s.w.

Überzeugen Sie sich selbst bei:

**Lampari Vertriebs GmbH**

Damaschkestraße 31, 10711 Berlin  
U7: Adenauer Platz; Bus: Lehniner Platz

Tel.: 0 30/31 01 96 80  
Mobil: 01 74/62 95 606  
E-Mail: info@lampari.de

JÜDISCHES BERLIN 126 9/2010

10

**LEO SAWIN REISEBÜRO**  
 Brandenburgische Str. 39 · 10707 Berlin · Nähe U-Bahnhof «Adenauer Platz» (U7)  
 Fon: 030/891 40 46 · Fax: 030/892 90 81 · E-Mail: reisebuero.sawin@snaflu.de

Travel World Fernreise Spezialist since 1981

**WIR WÜNSCHEN IHNEN  
EIN FRIEDLICHES UND  
GESUNDES JAHR 5771!**

<p><b>ISRAEL - SONDERPREISE</b></p>	
<p><b>TEL AVIV</b> Art Plus Hotel **** 1 Woche, inklusive Frühstück</p> <p style="text-align: right;">p.P. ab <b>342€</b></p>	<p><b>JERUSALEM</b> Harmony Hotel **** 1 Woche, inklusive Frühstück</p> <p style="text-align: right;">p.P. ab <b>441€</b></p>
<p><b>EILAT AM ROTEN MEER</b> Hotel Moriah Plaza **** 1 Woche, inklusive Frühstück</p> <p style="text-align: right;">p.P. ab <b>385€</b></p>	<p><b>TOTES MEER</b> Hotel Hod Resort und Spa **** 1 Woche, inklusive Halbpension</p> <p style="text-align: right;">p.P. ab <b>497€</b></p>
<p>Flug nach Tel Aviv ab <b>399€</b>      1 Woche Mietwagen ab / bis Tel Aviv ab <b>180€</b></p>	
<p><b>MAURITIUS</b> Hotel Sofitel Imperial ***** 12 Tage Unterbringung im Luxury room inklusive Vollpension, Transfer und Flug</p> <p style="text-align: right;">p.P. ab <b>2683€</b></p>	
<p><b>MALEDIVEN - AIRTOURS</b> Banyan Tree Maldives Vabbinaru ***** 7 Übernachtungen in der Beachfront Villa inklusive Vollpension</p> <p style="text-align: right;">p.P. ab <b>2395€</b></p>	

Wir wünschen unseren Spendern und Freunden ein gesundes Jahr 5771 und insbesondere Frieden in Israel! Wir danken für Ihren geleisteten Beistand und hoffen auch zukünftig auf Ihre Unterstützung.

לשנה טובה תכתבו ותחתמו

DER VORSTAND  
 Janusz Kuroszczyk · Renate Wagner-Redding · Gerhard Kopf  
 Christine Bartels · Dr. med. Andreas Buchinger  
 Ela Griepenkerl · Jürgen Hämke

MAGEN  
DAVID  
ADOM  
ISRAEL

מגן דוד  
אדום  
בישראל

SEB AG Hannover Kto. 1025 357 500      Rheinstraße 4N · 55116 Mainz      Deutsche Bank AG Kto. 01333 2200  
 BLZ: 250 101 11      Tel. 06131 - 2047816 · Fax 2047848      BLZ: 550 700 24  
[www.MDA-Israel.de](http://www.MDA-Israel.de)

לשנה טובה תכתבו ותחתמו

Das Präsidium und die Mitarbeiter  
des Jüdischen Nationalfonds e.V.

wünschen allen Freunden und Spendern  
Gesundheit, Frieden und Glück im neuen Jahr 5771

Benjamin Bloch  
Präsident

Sarah Singer  
Vizepräsidentin

Jüdischer Nationalfonds e.V. – Keren Kayemeth Lelsrael

Hohenzollerndamm 196 10717 Berlin Tel. (030) 8 83 43 60	Kaiserstraße 28 40479 Düsseldorf Tel. (02 11) 4 91 89 - 0	Liebigstraße 24 60323 Frankfurt/M. Tel. (069) 97 14 02 - 0	Luisenstraße 27 80333 München Tel. (089) 59 44 82
---	---	--	---

תשע"א

# Weshalb der Rabbi von Gur nicht Schach spielen wollte

Unsere Weisen sagten: »Schaal trat einmal fehl, und es wurde ihm angerechnet, David trat zweimal fehl, und es wurde ihm nicht angerechnet« (Massechet Joma 22b).

Über den Rabbiner von Gur erzählt man, dass er auf gar keinen Fall Schach spielen wollte. Einst befragte man ihn deshalb und er antwortete: »Ich habe gehört, dass eine der Spielregeln besagt, dass ein getaner Zug nicht mehr rückgängig zu machen sei, auch wenn er irrtümlich erfolgt ist. An einer Welt, in der ich mich nicht anders besinnen kann, habe ich kein Interesse. Wir sind nur Menschen und wir machen Fehler, daher müssen wir die Möglichkeit haben, unsere Fehler zu korrigieren.«

König Schaul, der erste König Israels, beging einen schweren Fehler und wurde dafür dem Königtum enthoben. König David hingegen beging zwei schwere Fehler und wurde trotzdem würdig befunden, ewig König zu sein. Der Messias wird aus ihm hervorgehen, um das Volk Israel zu erlösen. Er wird es in

sein Land zurückführen und die Krone wieder zu ihrem alten Glanz bringen. Wie erklärt sich dieser Unterschied?

Schaal verschonte Agag, den König der Amalekiter, in seinem Krieg gegen dieses Volk. Damit verstieß er gegen den Befehl G'ttes, der ihm durch den Propheten Schmu'el mitgeteilt worden war. Weil Schaul den König Agag am Leben ließ, konnte dieser einen Nachkommen zeugen, aus dessen Linie später Haman hervorging. Dieser versuchte in der Zeit von Mordechai und Esther, unser Volk zu vernichten.

Als der Prophet Schmu'el den König Schaul fragte, weshalb er den Auftrag G'ttes nicht ausgeführt habe, behauptete dieser, er hätte es getan. Dagegen stand König David seine beiden Fehler ein. Er hatte den Mut zuzugeben, dass er gesündigt hatte: »Und David sprach zu Natan: ich habe gegen den Ewigen gesündigt« (2Samuel 12:13; 24:10). Aus diesem Grund blieb David trotz beider Fehlritte König.

An Jom Kippur bitten wir G'tt im Gebet, nur ein einziges Wort zu sagen: Sa-

lachi (Ich habe verziehen). Auch G'tt verlangt von uns nur ein einziges Wort: Chatati (Ich habe gesündigt). An einem Tag im Jahr haben wir die Chance, all unsere Schuld zu tilgen und ein neues, sauberes und reines Blatt zu öffnen. »Denn an diesem Tag wird er euch sühnen, dass ihr rein werdet; von all euren Sünden sollt ihr rein werden vor dem Ewigen« (Wajikra 16:30). In seinem Stolz fällt es dem Menschen schwer, einen Fehler zuzugeben. Daher fasten wir an Jom Kippur, um den Stolz in unseren Herzen zu verringern. Dann können wir vor G'tt stehen und um Vergebung bitten und um eine neue Chance, von vorn beginnen zu dürfen. An Jom Kippur geben wir unserem Herzen die Möglichkeit, sich zu bessern. In erster Linie, was unser Verhalten untereinander betrifft: nichts Schlechtes über einander zu denken und immer nur die Vorzüge des Anderen zu sehen und nicht seine Mängel. Aber auch, bewusst zu leben und alle Mizwot der Tora zu befolgen – die Mizwot für den Umgang zwischen den Menschen als auch jene

zwischen Mensch und G'tt.

Allen Gemeindegliedern Gmar Chatima towa, Männern, Frauen und Kindern ein gutes und glückliches Leben, Gesundheit, Parnassa towa, Naches und Freude, uns und dem gesamten Volk Israel. Dem Staat Israel und unserem Volk, das dort lebt, Frieden und Respekt von allen Völkern der Welt.

Rabbiner Yitshak Ehrenberg

## Feiertage bei Gabriel's

**Rosh HaShanah:** 8.9., 9.9.  
**Schabbat:** 10.9., 11.9.  
**Jom Kippur:** 17.9, 18.9.  
vor/nach dem Fasten  
**Anmeldung/Vorzahlung:** 25 Euro

Gabriel's



Heimische Restaurant & Café

Fasanenstraße 79, im Gemeindehaus  
Tel. 030/88 26 138, Mobil 0176/21 78 14 74

**DIE DEUTSCHEN FREUNDE DES HADASSAH MEDICAL CENTERS WÜNSCHEN IHNEN UND IHREN FAMILIEN EIN GLÜCKLICHES, GESUNDES UND FRIEDLICHES NEUES JAHR 5771!**

**WIR BEDANKEN UNS SEHR HERZLICH BEI UNSEREN MITGLIEDERN, SPENDERN UND FREUNDEN FÜR IHRE GROSSARTIGE UNTERSTÜTZUNG ZU GUNSTEN DES HADASSAH MEDICAL CENTERS IN JERUSALEM!**

**שנה טובה כתיבה וחתימה טובה לך ולכל משפחתך**

**PROF. DR. DR. H.C. THOMAS RUZICKA**  
VORSITZENDER HADASSAH DEUTSCHLAND

**REGINE SIXT**  
VORSITZENDE DES EHRENKOMITEES

**ILAN BEN-SHALOM**  
VORSITZENDER KOMITEE BERLIN

**GADY GRONICH**  
DIREKTOR FÜR EUROPA

HADASSAH KOMITEE BERLIN : DR. NATAN DEL | MANIA FEILCKE | DIMITRI FELDMAN | MIRKO FREITAG | JÖRG-GUIDO KUTZ  
WOLFGANG PELLNITZ | MONICA CHANA PUGINIER | YAFFA SHARETT-ROGER | DIANA PRINZESSIN VON SACHSEN | ULRIKE SOMMER | MAYA ZEHDEN



**SPENDENKONTO 15 77 16 | MERCK FINCK BANK MÜNCHEN | BLZ 700 304 00**

DIE DEUTSCHEN FREUNDE DER HADASSAH MEDICAL RELIEF ASSOCIATION E.V. | ST.-JAKOBS-PLATZ 12 | 80331 MÜNCHEN  
TEL. + 49 (0) 89 4800 2906 | FAX: + 49 (0) 89 444 54 355 | INFO@HADASSAH.DE | WWW.HADASSAH.DE

Supporting Healing. Teaching. Research.



**HADASSAH.**  
DEUTSCHLAND

# Die »furchterregenden Tage«

„Ihr seht, ihr gedenkt, ihr tut!“

Gott sei Dank kommen uns wie in jedem Jahr die »jamim nora'im« wieder entgegen, wörtlich übersetzt: »furchterregende Tage«. Im Deutschen bezeichnet man das Neujahrsfest und den Versöhnungstag auch als »Hohe Feiertage« im Sinne von »wichtige, bedeutende Feiertage«. Eine andere Übersetzung lautet »Tage der Ehrfurcht«. Mit diesem Begriff werden nicht nur Zeiten, sondern auch Orte bezeichnet. Dieser biblische Ausdruck erscheint in den Geschichten des Erzvaters Jaakov. Als dieser vor seinem Bruder Esav zu seinem Onkel Laban in Mesopotamien flieht, sagt er, nachdem er – noch im Land Israel – von den Engeln geträumt hatte, die die Himmelsleiter hinauf und wieder zurück auf die Erde gestiegen waren: »Wie furchterregend ist dieser Ort! Dies ist kein andres als ein Haus Gottes, und dies ist das Tor des Himmels.« (1. Mose 28,17)

Eines der berühmtesten Gedichte für die Hohen Feiertage »Netane Tokef«, eine mittelalterliche Dichtung (obwohl seine Abfassung Rabbi Amnon aus Mainz zugeschrieben wird, der in der Kreuzfahrzeit lebte, ist der Text wohl in Erez Israel entstanden – er wurde auf Fragmenten der Kairener Genisa gefunden), beginnt: »Wir wollen die Heiligkeit des Tages schildern, denn er ist Ehrfurcht erregend und furchtbar.« Furchtbar bedeutet hier, dass er Angst und Schrecken verbreitet, wie es beim Propheten Amos heißt: »Der Löwe brüllt – wer fürchtet sich nicht?« (Amos 3,3). Nicht eigentlich der Löwe gilt hier als das zu Fürchtende, sondern das Gebrüll, das aus seinem Rachen kommt. Und wie im Judentum oft üblich, erinnern wir uns an den Löwen (hebr. »AR-JeH«), indem wir dieses Wort als Akronym anschauen, als Kunstwort, das aus den Anfangskonsonanten von vier anderen Wörtern zusammengesetzt ist:

**A** elul

**R** osch ha-Schana

**J** om ha-Kippurim

**H** oschana Rabba (= Sukkot)

So sind der Monat vor den »furchterregenden Tagen« (Älul) und alle Feste des ersten Monats des neuen Jahres (Tischri) in diesem Wort enthalten.

Mit diesem Buchstabenmidrasch wollen wir daran erinnern, dass die Vorbereitung auf das neue Jahr sich nicht auf nur drei Tage beschränkt, wie viele (die jüdischen Minimalisten) denken. Die Vorbereitungen beginnen vielmehr mit dem Monat vor den Hohen Feiertagen (Älul), der Monat der Barmherzigkeit und der Verzeihung genannt wird, und erstrecken sich danach über den ganzen Monat Tischri, vom Neujahrstag bis zum Torafreudenfest (im Exil/ in der Diaspora: der zweite Diasporafeiertag des Festes Schemini Azeret).

In diesem Jahr konzentrieren wir uns auf die Feiertage des Monats Tischri. Lassen Sie uns diese Feiertage hinsichtlich ihrer erzieherischen Bedeutung untersuchen. Die jüdische Pädagogik wird zusammenfassend in einem Vers im dritten Abschnitt des »Schma« (4. Buch Mose 15,37-41) im Hinblick auf das Betrachten und Küssen der Schaufäden (Zizit) erklärt. In der Tora unterscheiden wir hier drei Tätigkeiten mit ei-

nem rationalen, emotionalen und seelischen Gehalt – zwei von ihnen sind passiv, eine ist aktiv: »Sie sollen sich ein Geblätter (Zizit) machen an die Zipfel ihrer Kleider... es sei euch zu einem Blattmal: Ihr seht es an – / ihr gedenkt all SEINER Gebote, / ihr tut sie / und schwärmt nicht hinter euren Herzen und hinter euren Augen, hinter denen ihr herhuret« (4. Mose 15,38-39; Übersetzung: Buber/Rosenzweig).

Die Grundstufe des Lernens ist das Ingangsetzen des visuellen Sinnesorgans, des Sehens – und dies führt zum Gedenken. Dabei gilt es natürlich, sich bekannter Symbole zu bedienen, die die Erinnerung im Hinblick auf das Gelernte wachrufen. So stellt ein Junge oder ein Mädchen in der Sedernacht beispielsweise die vier Fragen: Was ist in dieser Nacht anders als in allen anderen Nächten? Die Fragen beziehen sich auf Unterschiede, die mit dem Auge wahrnehmbar sind. Wenn wir diesen Maßstab des Sehens und des Gedenkens nun an die Feste des Monats Tischri anlegen, so sehen wir eine allmähliche Entwicklung. Das Neujahrsfest zeichnet sich durch ein herausragendes Symbol aus: das Widderhorn (Schofar); bei vielen aschkenasischen Juden kommen als Symbole noch Apfel und Honig, bei sefardischen Juden noch andere Speisen hinzu. Der Klang des Widderhorns soll unsere Erinnerung wecken, und so trägt eines der Zentralegebete am Neujahrstag (im Mussafgebet) den Namen »Sichronot« (Erinnerungen) – nach diesem Gebet wird das Widderhorn geblasen. Während der Tischri-Feste ist die dominierende Farbe in der Synagoge weiß – eine Farbe, die emotional an Lauterkeit, Sauberkeit, spirituelle Reinheit und ethisches Verhalten erinnert.

Der Versöhnungstag besteht ganz aus Spiritualität. Das Fasten begleitet uns 25 Stunden lang. Unmittelbar nach dem Ende des Jom Kippur ergießt sich ein ganzer Regen von Symbolen im Sinne des »ihr seht es an« über uns. Der Beginn des Baus der Laubhütte, die bis zum Vorabend des Sukkotfestes fertig gestellt wird; die vier Pflanzengattungen des Sukkotfestes (Lulaw, Myrte und Weide zusammengebunden mit dem Etrog). Zudem ist es üblich, wirkliche Gäste oder symbolische Gäste (etwa aus der Bibel: Abraham, Jitzhak, Jaakov, Josef, Mosche, Aharon, David – jeden Abend der Reihe nach einen von ihnen) in die Laubhütte einzuladen – diese symbolischen Gäste werden auf Hebräisch »Ushpisin« genannt. Diese Symbole sollen unsere Erinnerung wecken und uns Freude bereiten, sie sollen uns verbinden mit dem Land Israel, sie sollen eine Beziehung herstellen zur Zeit der Wüstenwanderschaft in das Land Israel. Daneben ist die Laubhütte ein Symbol für das Provisorische des Lebens. Wie ich die Laubhütte schmücke, so habe ich Vergnügen und bereite anderen Vergnügen. Nach Schemini Azeret kommt das Fest – und vor allem der zweite Feiertag in der Diaspora, das Torafreudenfest – zu einem Höhepunkt mit dem Tanz mitsamt der Torarolle in der Synagoge, den Hakafot! Das Buch des Bundes in der Hand der Beter – und in einigen Berliner Synagogen auch der Beterinnen! Der Vertrag, der zwischen dem Volk Israel und dem Schöpfer besteht, das Buch, das die Grundlage

unserer Existenz als Juden und als Menschen ist.

Lassen Sie uns noch einmal zum Laubhüttenfest zurückkehren. Weil viele von uns keine eigene Laubhütte bauen, empfehle ich, dass wir versuchen, unser Haus mit den vier Pflanzengattungen zu schmücken. Lassen Sie uns diese Gelegenheit wahrnehmen und dies tun. Wie wir bestimmte Anlässe mit einem Blumenstrauß feiern, so können wir die Sukkotwoche mit den vier Pflanzen des Laubhüttenfestes begehen. Sie stehen dann im Zentrum des Hauses – und so können wir uns in dieser Zeit auch daheim dieses Festes bewusst sein.

Der Wert des Sehens und des Erinnerns liegt im Tun. Das »ihr tut« hat zwei unterschiedliche Ebenen: Zunächst geht es um den Gebrauch der Symbole und darum, sich mit ihnen zu begnügen. Des Weiteren sollen wir aber durch diese Symbole sensibel für die Gerechtigkeit unter uns und in der Gesellschaft, in der wir leben, gemacht werden. Die Talmudweisen haben uns gelehrt: »Die Gebote wurden nur deshalb gegeben, um die Menschen durch sie zusammenzuschließen« (Bereschit Rabba, Kap. 44). Demnach ist das Gebot ein pädagogisches Mittel, um uns zu veredeln und uns dem anderen gegenüber zu öffnen.

Im Monat Tischri sollten wir uns nicht mit dem Sehen und Gedenken in der Synagoge allein begnügen. Lassen Sie uns in diesem Jahr mehr als sonst darum bemüht sein, dass die vier Pflanzen in viele Häuser gelangen und dort während des Laubhüttenfestes an zentraler Stelle stehen. Fragen Sie doch die Rabbiner, die Vorbeter und andere Gemeindeglieder, was mit den vier Pflanzen zu tun ist. Das Schwenken des Lulaw wird »Netilat-Lulaw«-Gebot genannt. Das Ausüben dieses Gebots verbindet uns mit dem Land Israel – nicht durch Krisen und militärische Aktionen, sondern durch das symbolische Zurschaustellen der ersten Pflanzen, die die Israeliten nach ihrer Wüstenwanderung im verheißenen Land antrafen. Die Talmudweisen haben diese Pflanzen zum Symbol der wichtigsten Glieder des Menschen erklärt: der Lulaw entspricht dem Rückgrat, die Myrte den Augen, die Weide den Lippen, der Etrog dem Herzen. Wenn Sie dieses Jahr an den Hohen Feiertagen in die Synagoge gehen, so nehmen Sie dies doch nicht nur im Zusammenhang mit den zehn Tagen der Buße wahr – fassen Sie die Feste des Tischrimonats in einem Zusammenhang auf. Und dann vom Leichterem zum Schwereren: vom Widderhorn, jenem Symbol, das uns sofort an den Neujahrstag und den Versöhnungstag erinnert, zu den etwas komplexeren Symbolen: Dieses Jahr – die vier Pflanzenarten.

Wenn der Monat Tischri nur mit dem Sehen und dem Gedenken zu tun hätte, gliche er einem Museumsbesuch. Wenn der Übergang noch in diesem Monat zum Tun stattfindet, werden wir die Resultate in der Gemeinde sehen: größere Herzlichkeit unter uns, unter Männern und Frauen, unter Bundesgenossen des Sinaibundes (Juden) und Bundesgenossen des Noahbundes (Nichtjuden). »Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen, beständigen Geist« (Psalm 51,12). »Ihr seht, ihr gedenkt, ihr tut!«

*Mit den besten Wünschen für ein gutes Neues Jahr  
Adina und Rabbiner Tovia Ben-Chorin*

## »Gottes Stimme« aus Florentin

Zu Besuch in Tel Avivs ältester Schofar-Werkstatt

Bis zum 2. Buch Mose muss man sich im Tanach vorarbeiten, um endlich etwas über eines der ältesten jüdischen Symbole, das Schofar, zu lesen. »...es geschah am dritten Tage, als es Morgen war, da waren Donner und Blitze und ein schweres Gewölk auf dem Berg und mächtig starker Posaunenschall...«, heisst es in der Übersetzung von Leopold Zunz. Will man dagegen wissen und vor allem auch einmal mit eigenen Augen sehen, wie aus einem krummen Tierhorn ein Instrument wird, dem man die »Stimme Gottes« zu entlocken vermag, dann fährt man einfach in den Süden Tel Avivs, wo sich im Stadtteil Florentin die Werkstatt von Avraham Ribak und seinem Geschäftspartner Zvi Barsheshet befindet. Die erste akustische Begegnung mit dem, was einmal Schofarot werden wollen, ist allerdings alles andere als göttlich, sondern eher nüchtern und sehr klappernd. Die Straße ist eng, der Lieferwagen kann nur kurz zum Entladen halten, also werden die Säcke mit den Hörnern kurzerhand auf den Bürgersteig geworfen und dann in die Werkstatt getragen. Bis hoch an die Decke stapeln sich dort bereits unzählige Säcke, aus denen hier und da ein Horn hervorlugt. In der Luft hängt nicht nur eine dicke Staubwolke, sondern auch ein ziemlich beißender Geruch wie nach angesengten Haaren – das kommt von den Schleifmaschinen, die die unansehnlichen Rohhörner kreischend glätten und polieren und in die Form bringen, die man aus der Synagoge kennt.

»Aber schön der Reihe nach«, sagt Avraham Ribak und wischt uns einen Stuhl in seinem winzigen Büro blank. »Aus Afrika, vor allem aus Marokko kommen die Hörner«, erzählt er dabei, »wir fahren jedes Jahr dort hin und suchen höchstpersönlich die Hörner aus, die wir dann hier verarbeiten.« Er legt das Staubtuch beiseite und nimmt stattdessen ein besonders schönes Schofar aus dem Regal und bläst: Tekiya-Schewarim-Truah und noch eine lange Tekiya, wie er zwischendurch erklärt.

Seit mehr als 50 Jahren besteht die Schofar-Werkstatt in Israel bereits, mehr als die Hälfte der Zeit inzwischen als Gemeinschaftsunternehmen zweier Familien, die jede für sich schon seit Generationen Schofarot herstellt. Die Tradition der Ribaks wurzelt in Polen,

wo ein gewisser Rabbi Jacov Rossman zunächst feine Kämmen und Löffelchen aus Horn herstellte. Dann aber begann er Schofarot zu fertigen, die dank ihrer Qualität schnell in allen jüdischen Gemeinden Polens gefragt waren. 1927 wanderte Rabbi Rossman nach Erez Israel aus und wurde der erste Schofar-Hersteller in der neuen Stadt Tel Aviv. Später übergab er das Geschäft seinem Cousin Avraham, der offenkundig auch sein Talent geerbt hatte und die Werkstatt bis heute betreibt.

Familie Barsheshet hingegen kommt ursprünglich aus Spanien, wo der Sohn des berühmten Rabbi Yitzhak Barsheshet, bekannt auch als »Ribash«,



Avraham Ribak mit zwei jemenitischen Hörnern

EVELYN BARTOLMAI

ebenfalls mit Kämmen und Löffeln aus Horn begann, bevor er sich der Herstellung von Schofarot widmete. Nach der Vertreibung der Juden aus Spanien gingen die Barsheshets nach Marokko, 1947 schließlich kam Meir Bar-Sheshet nach Israel, ließ sich in Haifa nieder und produzierte dort Schofarim, bis zum Zusammenschluss mit der Firma Ribak in Tel Aviv.

Und so unterschiedlich wie die Herkunft der beiden Familien, beendet Avraham Ribak den kleinen Exkurs in die Geschichte, so unterschiedlich sind auch bis heute die Schofarot, die ihren Weg aus der Florentiner Werkstatt in alle Welt antreten. »Ja, es gibt ein ‚aschkenasisches‘ Schofar und ein ‚sefardisches‘ Schofar«, erklärt Ribak, »jede ethnische Gruppe hat ihr eigenes Schofar, und ein geübtes Ohr vermag auch mit geschlossenen Augen zu sa-

gen, in was für einer Gemeinde man sich gerade befindet.« Zum Beweis holt er verschiedene Schofarot, sehr gebogene, weniger gebogene, dickwandige, schlankere und auch ein reich mit Silber verziertes. Das letztere sei nur für die Vitrine und zur Dekoration, lacht Ribak, manche Kunden mögen das halt so. Aber die anderen sind alle »koscher letekija«, also in der Synagoge erlaubt. Ein aschkenasisches Schofar ist nicht so sehr gewunden, eher schlank und von außen glatt, und es hat einen mittelhohen Klang. Ein marokkanisches Schofar hingegen ist sehr dünnwandig und hat einen sehr hohen Klang, während jemenitische Schofarot fast gar nicht bearbeitet, also ziemlich dick sind, und folglich auch einen sehr tiefen und vollen Klang haben.

## Самая старая мастерская шофаров в Тель-Авиве

На юге Тель-Авива в районе Флорентин находится мастерская по изготовлению шофаров, совместное предприятие Авраама Рыбака и Цви Бар-Шешет. Помещение до самого потолка набито бесчисленными мешками, из которых там и тут торчит рог. Воздух пропитан не только густой пылью, но и довольно едким запахом, напоминающим паленые волосы – виной тому шлифовальные станки, на которых довольно неприглядным сырым рогам придают гладкую и ровную поверхность, то есть ту форму, в которой они знакомы нам из синагоги. «Это африканские, чаще всего – марокканские рога», – рассказывает Рыбак, – «мы каждый год ездим туда и лично отбираем рога, которые здесь обрабатываем».

Мастерская по изготовлению шофаров существует в Израиле уже более 50 лет и больше половины этого срока является общим предприятием двух семей, каждая из которых занимается шофарами далеко не в первом поколении. Традиция семьи Рыбак появилась еще в Польше, где некий рабби Яков Россман изготавливал искусные роговые гребешки и ложечки. Потом он посвятил себя шофарам, которые быстро обрели популярность во всех еврейских общинах Польши. В 1927 году рабби Россман эмигрировал в Эрец-Исраэль и стал первым мастером по шофарам в новом городе Тель-Авив. Позже он передал предприятие двоюродному брату, который владеет им по сей день.

Корни семьи Бар-Шешет, в свою очередь, уходят в Испанию, к сыну знаменитого рабби Ицхака Бар-Шешет, известного под именем «Рибаш». После изгнания семья Бар-Шешет переехала из Испании в Марокко, а в 1947 году Меир Бар-Шешет перебрался в Израиль, поселился в Хайфе и стал производить там шофары, а позже объединился с семьей Рыбак в Тель-Авиве.

Каждая этническая группа предпочитает иной шофар, объясняет мастер. Например, шофар ашкеназский не так сильно завит, его форма более тонкая, внешняя сторона – гладкая, а звук – средний. Напротив, марокканский, сефардский шофар отличается тончайшими стенками, в то время как иеменские шофары почти не обработаны, то есть их стенки достаточно толстые, а звук, соответственно, низкий и полный.

EVELYN BARTOLMAI

## Sitzung zur Finanzlage

**Aus der außerordentlichen Sitzung der Repräsentantenversammlung zur finanziellen Situation der Berliner Gemeinde am 9. Juni**

In der Sitzung am 9. Juni wiederholte Finanzdezernent Dr. Jochen Palenker in einem ausführlichen Bericht eingangs, dass die Finanzlage der Jüdischen Gemeinde ernst sei. Er verstehe die Sorge der Mitarbeiter und des Vertrauensrates (der die derzeitige Situation in einem Schreiben an die Repräsentanten mit dem Untergang der Titanic verglichen hatte). Von einer drohenden Zwangsverwaltung könne jedoch keine Rede sein. Man müsse sich aber klar machen, dass sich das Gemeindevermögen seit 1992 um Millionen gemindert habe, dass es keine Wertpapiere mehr gebe, die zu verkaufen seien und diese Möglichkeit der Liquiditätsbeschaffung erschöpft sei. Auch habe es einen Instandhaltungsrückstau gegeben, der erhebliche Investitionen in die Gemeindeinstitutionen (Schulen, Kita, Krippe, Jeanette-Wolff-Heim) erforderte, um diese attraktiv zu gestalten.

Zur Verbesserung der Finanzlage müsste folgender Weg weitergegangen werden: strukturelles Defizit mindern, aktuelle Einnahmen erhöhen, Institutionen verbessern, Investitionen tätigen. Ziel sei es, die Gemeinde zukunftsfest zu machen.

Der Dezernent nannte bereits durchgeführte und in Angriff genommene Maßnahmen wie die Neukonzeption der Schulbusse, Schulgelderhöhungen, Sanierungen und Investitionen. Weiterhin erklärte er einige »heiße Eisen« – besonders schwer anzugehende und kostenintensive Themen wie die Versorgungsordnung und das Pflegeheim. Beide Bereiche aber würden bearbeitet und es gebe Lösungsansätze. Aufgrund des hohen Zeitdrucks wurde teilweise versäumt, Konzepte und Maßnahmen ausführlich darzulegen. So werden zum Beispiel fast unmerklich Personalkosten eingespart. Er bat den Vertrauensrat um die Weiterführung des respektvollen Umgangs miteinander und darum, ihn bei Sorgen direkt anzusprechen, um weitere Aufregung zu vermeiden.

Jochen Palenker lobte die konstruktive Arbeit des Finanzausschusses und dessen neugebildeten Arbeitsgemeinschaften, die sich jeweils mit einem bestimmten Bereich der Gemeinde befassen würden. Dennoch würde er nicht verstehen, dass einige Ausschuss- und RV-Mitglieder von der finanziel-

len Lage der Gemeinde nun – auch nach seinem Bericht in der RV vom 21.4. und Artikeln im »jüdischen berlin« – überrascht seien.

Die Gemeinde befindet sich weiterhin in schwierigem Fahrwasser; die Repräsentanten hätten es jedoch selbst in der Hand, die Misslichkeiten zu beseitigen und alle müssten den Mut haben, unbequeme Entscheidungen zu treffen.

Jochen Palenker berichtete vom erfolgreich abgeschlossenen Verkauf des Grundstücks Schönhauser Allee 22, der die Liquidität für das Jahr 2010 sichere. Um auch mittelfristig liquide sein zu können, würde der nächste TOP vorsehen, die Genehmigung zum Verkauf des Grundstücks Oranienburger Straße 40/41 zu beantragen.

Zur anschließenden Aussprache war die Leiterin der Finanzabteilung, Iren Greszus, geladen. Auf Nachfrage von Sergey Lagodinsky berichtete sie über den Stand der offenen Rechnungen (letzte offene Rechnung vom Mai 2010), dass die Gemeinde fast alle Mittel aus dem Konjunkturpaket II erhalten habe und die Inanspruchnahme des Kontokorrentkredits bei derzeit 200.000 Euro läge. Dass der Kredit nur für Lohnzahlungen genutzt werden darf, erschwere allerdings die Arbeit. Außerdem erläuterte sie den Zahlungsein- und -ausgang. Auf Nachfrage einiger Repräsentanten sprach Iren Greszus die Empfehlung aus, das Grundstück Oranienburger Straße 40/41 zu verkaufen, da es erhebliche Kosten verursache und fast keine Einnahmen bringe. Sie erläuterte weiter auf Bitten von Sergey Lagodinsky die teils gestiegenen, teils gesunkenen Umsatzzahlen der Bildungseinrichtungen.

Sergey Lagodinsky warf dem Vorstand und insbesondere dem Finanzdezernenten und seiner Abteilung Untätigkeit vor. Dr. Gideon Joffe äußerte die Ansicht, es fehle an schriftlichen Erläuterungen, Fakten und Konzepten und der Vorstand sei unprofessionell. Als nach drei Stunden durch Mehrheitsbeschluss das Ende der Debatte beschieden wurde, verließ Dr. Alexander Brenner die Sitzung, weil er dies als »Maulkorb« erachtete.

Der TOP »Antrag auf Verkauf Oranienburger Straße 40/41« wurde auf die nächste Sitzung am 30.6. vertagt. NB

## K finanziell zum Lage

**Na außergewöhnlichem Sitzung 9 Juni Sitzung Repräsentantenversammlung der Gemeinde über finanzielle Lage**

Na Sitzung 9 Juni Verantwortlicher für finanzielle Lage Dr. J. Palenker begann mit ausführlichem Bericht über finanzielle Lage der Gemeinde (EO). Er betonte, dass er versteht die Sorge der Mitarbeiter und des Vertrauensrates (der die derzeitige Situation in einem Schreiben an die Repräsentanten mit dem Untergang der Titanic verglichen hatte). Von einer drohenden Zwangsverwaltung könne jedoch keine Rede sein. Man müsse sich aber klar machen, dass sich das Gemeindevermögen seit 1992 um Millionen gemindert habe, dass es keine Wertpapiere mehr gebe, die zu verkaufen seien und diese Möglichkeit der Liquiditätsbeschaffung erschöpft sei. Auch habe es einen Instandhaltungsrückstau gegeben, der erhebliche Investitionen in die Gemeindeinstitutionen (Schulen, Kita, Krippe, Jeanette-Wolff-Heim) erforderte, um diese attraktiv zu gestalten.

Zur Verbesserung der Finanzlage müsste folgender Weg weitergegangen werden: strukturelles Defizit mindern, aktuelle Einnahmen erhöhen, Institutionen verbessern, Investitionen tätigen. Ziel sei es, die Gemeinde zukunftsfest zu machen.

Der Dezernent nannte bereits durchgeführte und in Angriff genommene Maßnahmen wie die Neukonzeption der Schulbusse, Schulgelderhöhungen, Sanierungen und Investitionen. Weiterhin erklärte er einige »heiße Eisen« – besonders schwer anzugehende und kostenintensive Themen wie die Versorgungsordnung und das Pflegeheim. Beide Bereiche aber würden bearbeitet und es gebe Lösungsansätze. Aufgrund des hohen Zeitdrucks wurde teilweise versäumt, Konzepte und Maßnahmen ausführlich darzulegen. So werden zum Beispiel fast unmerklich Personalkosten eingespart. Er bat den Vertrauensrat um die Weiterführung des respektvollen Umgangs miteinander und darum, ihn bei Sorgen direkt anzusprechen, um weitere Aufregung zu vermeiden.

Jochen Palenker lobte die konstruktive Arbeit des Finanzausschusses und dessen neugebildeten Arbeitsgemeinschaften, die sich jeweils mit einem bestimmten Bereich der Gemeinde befassen würden. Dennoch würde er nicht verstehen, dass einige Ausschuss- und RV-Mitglieder von der finanziellen Lage der Gemeinde nun – auch nach seinem Bericht in der RV vom 21.4. und Artikeln im »jüdischen berlin« – überrascht seien.

Die Gemeinde befindet sich weiterhin in schwierigem Fahrwasser; die Repräsentanten hätten es jedoch selbst in der Hand, die Misslichkeiten zu beseitigen und alle müssten den Mut haben, unbequeme Entscheidungen zu treffen.

Jochen Palenker berichtete vom erfolgreich abgeschlossenen Verkauf des Grundstücks Schönhauser Allee 22, der die Liquidität für das Jahr 2010 sichere. Um auch mittelfristig liquide sein zu können, würde der nächste TOP vorsehen, die Genehmigung zum Verkauf des Grundstücks Oranienburger Straße 40/41 zu beantragen.

Zur anschließenden Aussprache war die Leiterin der Finanzabteilung, Iren Greszus, geladen. Auf Nachfrage von Sergey Lagodinsky berichtete sie über den Stand der offenen Rechnungen (letzte offene Rechnung vom Mai 2010), dass die Gemeinde fast alle Mittel aus dem Konjunkturpaket II erhalten habe und die Inanspruchnahme des Kontokorrentkredits bei derzeit 200.000 Euro läge. Dass der Kredit nur für Lohnzahlungen genutzt werden darf, erschwere allerdings die Arbeit. Außerdem erläuterte sie den Zahlungsein- und -ausgang. Auf Nachfrage einiger Repräsentanten sprach Iren Greszus die Empfehlung aus, das Grundstück Oranienburger Straße 40/41 zu verkaufen, da es erhebliche Kosten verursache und fast keine Einnahmen bringe. Sie erläuterte weiter auf Bitten von Sergey Lagodinsky die teils gestiegenen, teils gesunkenen Umsatzzahlen der Bildungseinrichtungen.

Sergey Lagodinsky warf dem Vorstand und insbesondere dem Finanzdezernenten und seiner Abteilung Untätigkeit vor. Dr. Gideon Joffe äußerte die Ansicht, es fehle an schriftlichen Erläuterungen, Fakten und Konzepten und der Vorstand sei unprofessionell. Als nach drei Stunden durch Mehrheitsbeschluss das Ende der Debatte beschieden wurde, verließ Dr. Alexander Brenner die Sitzung, weil er dies als »Maulkorb« erachtete.

Der TOP »Antrag auf Verkauf Oranienburger Straße 40/41« wurde auf die nächste Sitzung am 30.6. vertagt. NB

Dr. J. Palenker begann mit ausführlichem Bericht über finanzielle Lage der Gemeinde (EO). Er betonte, dass er versteht die Sorge der Mitarbeiter und des Vertrauensrates (der die derzeitige Situation in einem Schreiben an die Repräsentanten mit dem Untergang der Titanic verglichen hatte). Von einer drohenden Zwangsverwaltung könne jedoch keine Rede sein. Man müsse sich aber klar machen, dass sich das Gemeindevermögen seit 1992 um Millionen gemindert habe, dass es keine Wertpapiere mehr gebe, die zu verkaufen seien und diese Möglichkeit der Liquiditätsbeschaffung erschöpft sei. Auch habe es einen Instandhaltungsrückstau gegeben, der erhebliche Investitionen in die Gemeindeinstitutionen (Schulen, Kita, Krippe, Jeanette-Wolff-Heim) erforderte, um diese attraktiv zu gestalten.

Zur Verbesserung der Finanzlage müsste folgender Weg weitergegangen werden: strukturelles Defizit mindern, aktuelle Einnahmen erhöhen, Institutionen verbessern, Investitionen tätigen. Ziel sei es, die Gemeinde zukunftsfest zu machen.

Der Dezernent nannte bereits durchgeführte und in Angriff genommene Maßnahmen wie die Neukonzeption der Schulbusse, Schulgelderhöhungen, Sanierungen und Investitionen. Weiterhin erklärte er einige »heiße Eisen« – besonders schwer anzugehende und kostenintensive Themen wie die Versorgungsordnung und das Pflegeheim. Beide Bereiche aber würden bearbeitet und es gebe Lösungsansätze. Aufgrund des hohen Zeitdrucks wurde teilweise versäumt, Konzepte und Maßnahmen ausführlich darzulegen. So werden zum Beispiel fast unmerklich Personalkosten eingespart. Er bat den Vertrauensrat um die Weiterführung des respektvollen Umgangs miteinander und darum, ihn bei Sorgen direkt anzusprechen, um weitere Aufregung zu vermeiden.

Jochen Palenker lobte die konstruktive Arbeit des Finanzausschusses und dessen neugebildeten Arbeitsgemeinschaften, die sich jeweils mit einem bestimmten Bereich der Gemeinde befassen würden. Dennoch würde er nicht verstehen, dass einige Ausschuss- und RV-Mitglieder von der finanziellen Lage der Gemeinde nun – auch nach seinem Bericht in der RV vom 21.4. und Artikeln im »jüdischen berlin« – überrascht seien.

Die Gemeinde befindet sich weiterhin in schwierigem Fahrwasser; die Repräsentanten hätten es jedoch selbst in der Hand, die Misslichkeiten zu beseitigen und alle müssten den Mut haben, unbequeme Entscheidungen zu treffen.

Jochen Palenker berichtete vom erfolgreich abgeschlossenen Verkauf des Grundstücks Schönhauser Allee 22, der die Liquidität für das Jahr 2010 sichere. Um auch mittelfristig liquide sein zu können, würde der nächste TOP vorsehen, die Genehmigung zum Verkauf des Grundstücks Oranienburger Straße 40/41 zu beantragen.

Zur anschließenden Aussprache war die Leiterin der Finanzabteilung, Iren Greszus, geladen. Auf Nachfrage von Sergey Lagodinsky berichtete sie über den Stand der offenen Rechnungen (letzte offene Rechnung vom Mai 2010), dass die Gemeinde fast alle Mittel aus dem Konjunkturpaket II erhalten habe und die Inanspruchnahme des Kontokorrentkredits bei derzeit 200.000 Euro läge. Dass der Kredit nur für Lohnzahlungen genutzt werden darf, erschwere allerdings die Arbeit. Außerdem erläuterte sie den Zahlungsein- und -ausgang. Auf Nachfrage einiger Repräsentanten sprach Iren Greszus die Empfehlung aus, das Grundstück Oranienburger Straße 40/41 zu verkaufen, da es erhebliche Kosten verursache und fast keine Einnahmen bringe. Sie erläuterte weiter auf Bitten von Sergey Lagodinsky die teils gestiegenen, teils gesunkenen Umsatzzahlen der Bildungseinrichtungen.

Sergey Lagodinsky warf dem Vorstand und insbesondere dem Finanzdezernenten und seiner Abteilung Untätigkeit vor. Dr. Gideon Joffe äußerte die Ansicht, es fehle an schriftlichen Erläuterungen, Fakten und Konzepten und der Vorstand sei unprofessionell. Als nach drei Stunden durch Mehrheitsbeschluss das Ende der Debatte beschieden wurde, verließ Dr. Alexander Brenner die Sitzung, weil er dies als »Maulkorb« erachtete.

Der TOP »Antrag auf Verkauf Oranienburger Straße 40/41« wurde auf die nächste Sitzung am 30.6. vertagt. NB

## Aus der RV vom 30. Juni

**Verkauf Oranienburger Straße 40/41**  
Der Vorstand beantragte die Genehmigung zum Verkauf des Gebäudes Oranienburger Straße 40/41, das nach Einigung mit der Claims Conference wieder in Gemeindebesitz übergang. Finanzdezernent Jochen Palenker legte anhand eines Sachverständigenurteils den schlechten Zustand des Gebäudes, den hohen Sanierungsaufwand sowie die geringen Mieteinnahmen dar. Nach Ausschreibungen durch zwei Maklerbüros und rund 120 Besichtigungen mit Interessenten empfiehlt der Vorstand, das Gebäude zum Höchstgebot von 1,365 Mio. Euro zu verkaufen. Mit dem Erlös sollen andere Miethäuser saniert und eine Rendite bringende Rücklage gebildet werden. In der Diskussion wandte Sergey Lagodinsky ein: Die festgestellte Amortisierungsdauer von 59 Jahren berücksichtige nicht die Dynamik des Mietbestandes und sei mit Blick auf zukünftige jüdische Generationen gerechtfertigt. Aus historischer Sicht sei es wichtig, die jüdische Präsenz nahe dem »Scheunenviertel« zu sichern; der Vorstand jedoch würde allzu leicht diese Präsenz im Osten Berlins aufgeben und sich auf Bauten im Westteil fokussieren. Da noch kein langfristiges Sanierungskonzept für die Gemeindefinanzen vorliege, sehe er seine Haltung gegen diesen »Ausverkauf« der Gemeinde (JG) als »Erziehungsmaßnahme« an. Gideon Joffe beanstandete Abweichungen der zugrunde gelegten Liegenschaftszinsen von den für den Bezirk üblichen Wert. Natan Del erwartete mehr Transparenz und hielt eine genaue Offenlegung auch der letzten Verkäufe für wichtig. Alexander Brenner bemängelte, dass Grundstücksverkäufe nicht öffentlich ausgeschrieben würden. Jochen Palenker wies darauf hin, dass der Vorgang zum Verkauf Oranienburger Straße 40/41 detailliert und nachvollziehbar bei den Geschäftsführern dokumentiert wurde und wird. Der Antrag verfehlte mit 13/6/1 die nötige Zweidrittelmehrheit.

### Gründung einer neuen Kita

Bildungsreferentin Sandra Anusiewicz-Baer begründete den Antrag, eine neue Kita am Standort der Heinz-Galinski-Schule einzurichten. Da bei Kitas Filialen nicht zulässig seien, müsse man eine Betriebserlaubnis für eine neue Kita beantragen. Sie legte die Hintergründe der Einführung einer vorschulischen Gruppe (»Sonnen-

blumengruppe«) in den Räumen der Waldschulallee dar. Dies wäre eine gute Möglichkeit, das Bildungsprofil der JG zu schärfen, Wettbewerbsvorteile zu bekommen, Kinder langfristig an die schulischen Einrichtungen der JG zu binden, Einnahmen zu steigern und in die Zukunft zu investieren. Michael Joachim stellte als Schulausschussvorsitzender klar, dass dies keine Konkurrenz zur gut arbeitenden Kita Delbrückstraße darstelle, die auch durch die Sanierung an Attraktivität gewonnen habe, sondern eine Ergänzung. Aufgrund der bisherigen Erfahrungen könne man sehen, dass diese neue Einrichtung keine Kinder wegnehme, sondern andere erreiche, so die Vortragenden. Es werden nur geringe Sachmittelausgaben erwartet (das Personal ist bereits an der Schule tätig und die Räume sind ebenfalls vorhanden). Dem stünden Mehreinnahmen von rund 180 000 Euro, mit hohem Steigerungspotential, gegenüber. Diese Aussagen orientierten sich an der Nachfrage der Eltern, zeigten also einen realistischen Bedarf auf. Empfehlungen, den Antrag anzunehmen, lagen vom Schul- wie vom Finanzausschuss vor. Benno Bleiberg war der Ansicht, man solle die gesamte Kita zur HGS verlegen, wenn der Standort Waldschulallee so viel besser sei. Ein dementsprechender Erweiterungsantrag und ein Antrag S. Lagodinskys auf Verschiebung der Abstimmung wurden abgelehnt. G. Joffe warf dem Vorstand vor, so zu tun, als läge ihm das Kinderwohl am Herzen, aber Realschüler seien vergessen worden, da die JG nach der Schulstrukturreform für sie keine Beschulung mehr anbiete. S. Anusiewicz-Baer erläuterte dazu abschließend Herrn Joffe die bisher getätigten Schritte – bis hin zu einer Ausnahmegenehmigung des Bestandsschutzes für Schüler, die die Oberschule bereits besuchen, die erwirkt werden konnte. Auf Antrag von S. Lagodinsky wurden Mark Jaffé und Ron Nicklaß von der Beratung und Abstimmung über die Kita gem. § 38 Gemeindefassung ausgeschlossen, da ihre Kinder die Sonnenblumengruppe besuchen und eine Interessenskollision vorliegen könnte. Der Vorstandsantrag verfehlte mit 12/2/3 die benötigte Zweidrittelmehrheit.

### Finanzausschuss

Nach Ausscheiden von Siegbert Aron wurde mit 12/1/4 Mark Jaffé in den Finanzausschuss gewählt. NB

## Zasедания СП от 30 июня 2010 г.

### Ораниенбургер Штрассе 40/41

Правление подало заявление на утверждение продажи здания на Ораниенбургер Штрассе 40/41. На основании предоставленной экспертизы Й. Паленкер указал на ветхость здания, высокие затраты по его необходимому восстановлению и низкие доходы от сдачи в аренду. После объявления продажи двумя маклерскими агентствами и около 120 посещений здания с потенциальными покупателями, Правление рекомендует продать здание за наивысшее предложение, составляющее 1,365 млн €. Эту сумму можно будет потратить на восстановление других доходных домов и создание резервного фонда для Общины (ЕО), проценты с которого приносили бы дополнительный доход. В ходе дискуссии С. Лагодинский заметил, что установленный срок амортизации (59 лет) не учитывает динамику арендного фонда и интересы будущих еврейских поколений. С исторической точки зрения, по его мнению, важно обеспечить дальнейшее присутствие ЕО вблизи так называемого района «Шойнфельд». Правление, однако, слишком быстро отказывается от присутствия в восточной части Берлина и сосредотачивается на зданиях в западной части города. Так как долгосрочная концепция для финансовой санации ЕО все еще не представлена, свое неприятие данной «распродажи Общины» С. Лагодинский рассматривает как воспитательную меру. Г.Йоффе выразил критику по поводу несоответствия процентов на недвижимость, заложенных в основу расчета стоимости объекта, средним показателям для данного района. Н.Дель заявил, что ожидает большей прозрачности и считает необходимым, чтобы данные всех осуществленных ранее продаж были выданы СП для ознакомления. Результат голосования составил 13/6/1 голосов, тем самым, заявление не набрало необходимого большинства в две трети голосов.

### Учреждение нового детского сада

Референт по вопросам образования С. Анушевич-Бер внесла предложение о создании нового детского сада при Школе им. Х.Галинского (HGS). Так как создавать филиалы существующих детских садов запрещено, необходимо будет ходатайствовать о разрешении на эксплуатацию нового сада. Референт объяснила причины

введения новой дошкольной группы («Подсолнечники») в помещении на Вальдшульаллее. По ее словам, это поможет развить образовательный профиль ЕО, улучшить ее конкурентоспособность, долгосрочно привязать детей к учреждениям Общины и повысить ее доходы. М.Йоахим пояснил, что новый детский сад задуман не как конкурирующее заведение, а как дополнение к существующему великоллепному детскому саду на Дельбрюкштрассе, который стал еще более привлекательным после проведенного ремонта. Из имеющегося опыта можно заключить, что второе заведение не переманивало бы детей из первого, а привлекало бы новых. Затраты, по всей вероятности, будут невелики. С другой стороны, ожидаются дополнительные доходы в размере около 180 000 €, которые со временем могут еще значительно возрасти. Этот прогноз основан на запросах со стороны родителей, то есть на реальном спросе. Как школьная, так и финансовая комиссии уже высказали рекомендацию принять данное заявление. Б.Бляйберг высказал мнение о том, что весь детский сад стоит перенести на участок HGS, если размещение на Вальдшульаллее представляется настолько выгодным. Соответствующее заявление о дополнении проекта было отклонено. Г.Йоффе упрекнул Правление в том, что оно, якобы заботясь о благе детей, в то же время полностью упустило из вида судьбы учеников Реальной школы, которые после структурной реформы школ более не обеспечены соответствующими школьными местами. Анушевич-Бер описала господину Йоффе предпринятые по этому вопросу шаги, вплоть до уже полученного исключительного разрешения для школьников, посещающих среднюю школу, которым гарантируется окончание школы в запланированном режиме. По ходатайству С. Лагодинского, из совещания и голосования по поводу нового детского сада в соответствии с §38 Устава ЕО были исключены М.Йоффе и Р.Никлас, так как их дети посещают группу «Подсолнечников», и поэтому возможен конфликт интересов. На последующем голосовании заявление Правления не набрало необходимого большинства в две трети голосов (12/2/3). После ухода З.Арона из Финансовой комиссии в нее избран Марк Йоффе.

# Integrationspreis 2010

## Zehn Urkunden und vier Preise für erfolgreiche Integrationsarbeit

Am 15. Juni wurde zum zweiten Mal der Integrationspreis der Jüdischen Gemeinde zu Berlin vergeben. Die Jury – die Integrations- und Kulturbearbeiter, die Mitarbeiterin des Integrationsbüros, der Vorsitzende des Integrationsausschusses und zwei Mitglieder gesellschaftlicher Gruppen – würdigte insbesondere Maßnahmen, die dem Abbau von Schranken und Hindernissen im Zusammenleben von Alteingesessenen und Zuwanderern dienen. Mit vier Integrationspreisen und zehn Ehrenurkunden wurden Personen und Gruppen geehrt, die an

in diesem Jahr sind:

**Adil Bairamov** für seinen langjährigen gemeinnützigen Beitrag bei der Integrationsarbeit. Als Leiter des Federball-Klubs investiert er Herz, Seele und viel Zeit bei Sportaktivitäten, Durchführung von jüdischen Feiertagen und Freizeitgestaltung, Hausbesuche bei Kranken und vieles mehr.

**Irina Mozes** für erfolgreiche Integration und guten Berufsstart. Sie hat binnen neun Jahren den Weg von Model und Schneiderin in der Ukraine bis zur ausgebildeten Fitnesstrainerin in Berlin geschafft und hilft anderen rus-

schen Kindern und Jugendlichen schon an Musikfestivals in ganz Deutschland und Europa erfolgreich teilgenommen hat und der nicht nur das musikalische Handwerk, sondern auch eine positive Lebensphilosophie vermittelt.

Mit Ehrenurkunden wurden ausgezeichnet:

**Dr. Svetlana Agronik** für ihren langjährigen Beitrag bei der Entwicklung der kulturellen und interkulturellen Tätigkeit mittels Treffen, Konzerten, Ausflügen, Film- und Theaterabenden etc. im Rahmen ihres Projekts »Impuls«, das sie seit über 13 Jahren leitet.

**Rita Blekhova**, für ihre ehrenamtliche und unermüdliche Tätigkeit als Leiterin der Jüdischen Chorgruppe, zu der zugewanderte und einheimische

## SERVICESTELLE

Jüdische Gemeinde zu Berlin  
Mo – Do 9 – 18 Uhr · Fr 9 – 15 Uhr  
Еврейская община  
СПРАВОЧНАЯ СЛУЖБА  
пн.–чт. (9–18) · пт. (9–15)  
Gemeindehaus · 10623 Berlin  
Fasanenstraße 79/80

**TELEFON 880 28 - 0**

## Интеграционная премия

15 июня Еврейская община Берлина объявила лауреатов своей интеграционной премии, которая вручается во второй раз. Члены жюри – Ответственная по вопросам интеграции и культуры, сотрудница



deren dabei helfen, den schweren Integrationsprozess zu realisieren und die dabei entstehenden Probleme zu bewältigen. Damit und mit ihrer Vorbildwirkung haben sie Anerkennung seitens der Gemeinde und der hiesigen Gesellschaft verdient. Schirmherrin Gabriele Gün Tank, Ausländer- und Integrationsbeauftragte des Bezirksamtes Tempelhof-Schöneberg, und die Gemeindevorsitzende Lala Süsskind gratulierten den Preisträgern herzlich. Die Integrationspreisträger

sichsprachigen Berlinern.

**Tatjana Vidanova** für ihr Engagement im Bereich Jugend- und Studentenarbeit. Die aus Moskau stammende Juristin ist – nach einem steinigem und schwierigen Weg – heute bei der Senatsverwaltung für Inneres und Sport tätig und sehr aktiv in der Gemeinde: im Jugendzentrum, in Ausschüssen, als Mitgründerin der Hans-Rosenthal-Loge und in der ZOD.

**Stanislav Varshavsky**, dessen Band »Kids Groove« aus zugewanderten

Gemeindemitglieder gehören, und ihre Mitwirkung bei vielen Auftritten in und außerhalb der Gemeinde.

**Alexander Gutman** für seine Tätigkeit und aktive Mitwirkung bei den Veranstaltungen der Gemeinde, u.a. im Rahmen des Lesetheaters und der Jugendmusikband.

**Lesetheater »Mendel & Söhne«** für interessante künstlerisch-schöpferische Tätigkeit und die Förderung des kreativen Potentials der Gemeindemitglieder.

**die Wissenschaftliche Gesellschaft** für ihren bereits 15-jährigen Beitrag in die erfolgreiche Bildungsarbeit mit zugewanderten Kindern und Jugendlichen sowie die Förderung des Forschungspotentials und Lebenshorizonts der zugewanderten Mitglieder.

**Arkadij Vatis** für langjährige Hilfe zur beruflichen und gesellschaftlichen Integration sowie Förderung des kreativen Potentials der Zuwanderer im Rahmen des Vereins IWIS, der u.a. Beschäftigungsmaßnahmen für Erwerbslose realisiert und Plattform des Ideenaustauschs für zugewanderte Naturwissenschaftler und Ingenieure ist.

integrationsbüro, Vorsitzende der Integrationskommission und члены общественных объединений – особо отметили меры, способствующие устранению препятствий в совместной жизни и общении местных и приезжих евреев. Особой похвалы удостоились лица и организации, которые помогают эмигрантам осилить тяжелый интеграционный процесс и поддерживают при решении насущных проблем. Своим трудом, как и своим блестящим примером, они заслужили признания Общины и общества Германии. Покровительница премии Габриэле Гюн Танк, Ответственная по вопросам иностранцев и интеграции района Темпельхоф-Шенеберг, и Председатель общины Лала Зюскинд сердечно поздравили лауреатов, которыми в этом году стали: Адил Байрамов, Ирина Мо- зес, Татьяна Виданова и Станислав Варшавский. Почетными грамотами были награждены д-р Светлана Агроник, Рита Блехова, Александр Гутман, Аркадий Ватис, театральная студия «Мендель и сыновья», а также Научное общество.

## NEIN ZUM AL-QUDS-TAG

### Gemeinsam gegen Antisemitismus und Antizionismus – Solidarität mit Israel!

Am 4. September findet wieder die jährliche Demonstration von Anhängern des iranischen Gewaltregimes anlässlich des antisemitischen »Al-Quds-Tages« statt. Das zivilgesellschaftliche Bündnis »No Al-Quds-Tag«, dem auch die Jüdische Gemeinde zu Berlin und das JFDA angehören, ruft auch in diesem Jahr zur Gegenkundgebung auf:

**Sa 4. September 2010 | 14 Uhr**  
**Kurfüstendamm/Ecke Joachimsthaler Straße**

Wegen möglicher kurzfristiger Änderungen informieren Sie sich bitte:

www.no-al-quds-tag.de | levi.salomon@jg-berlin.org  
Telefon: 88028357 (Levi Salomon) oder 0162 - 1694995 (Jörg Fischer-Aharon)

INTEGRATIONSBURO

## »Herkules-Aufgabe«

**Albert Meyer und Hermann Simon wurden für ihr Engagement um den Jüdischen Friedhof Weißensee mit dem Heinrich-Stahl-Preis geehrt**

Die Jüdische Gemeinde zu Berlin hat am 1. Juni ihren Heinrich-Stahl-Preis an Dr. Albert Meyer und Dr. Hermann Simon verliehen und sie damit für ihre Bemühungen zum Erhalt des Jüdischen Friedhofes in Weißensee geehrt.

Die unregelmäßig vergebene, undotierte Ehrung – benannt nach dem 1942 im KZ Theresienstadt gestorbenen letzten Vorkriegsvorsitzenden – wurde 1954 von Heinz Galinski ins Leben gerufen; letzter Preisträger war 2004 der Unternehmer Hans Wall. Den Preis 2010 haben die Gemeindevorsitzende Lala Süsskind und André Schmitz, Staatssekretär für Kulturelle Angelegenheiten, übergeben.

»Die steinernen Urkunden«, wie Hermann Simon sie nennt, die 115 000 Grabstellen auf dem 40-Hektar-Gelände, und ein vollständig erhaltenes Totenregister machen den 1880 geweihten größten jüdischen Friedhof Europas zu einem historisch einmaligen Ort, denkmalschutztechnisch wie finanziell aber zu einem Fass ohne Boden.

Angesichts dessen hatte sich Albert Meyer in seiner Zeit als Gemeindevorsitzender 2005 mit der Forderung an die Presse gewandt, Berlin möge die Aufnahme des Friedhofs in die UNESCO-Weltkulturerbeliste anstreben. Ob er letztlich tatsächlich als »Weltkulturerbe« gefördert wird, sei dabei zweitrangig, meint Meyer heute. Genau wie die Auszeichnung jetzt sei das Wesentlichere an solchen Aktivitäten, dass sie den Berlinern den Friedhof als (auch ihr) Kulturerbe in Erinnerung bringen. Vor dem Krieg habe jedes Kind diesen Ort gekannt. Dass das heute anders ist, sei nicht Schuld der jüdischen Gemeinschaft, die den Riesenfriedhof nicht allein erhalten kann. »Wenn wir noch 150.000 Mitglieder wären, dann würden wir nicht vor Ihrer Tür stehen und um Hilfe bitten«, sagte Meyer. Schon die kleine DDR-Gemeinde stand dem Verfall des Friedhofs ohnmächtig gegenüber. Laudator André Schmitz zitierte Hermann Simon, der bereits damals anschaulich angemerkt hatte, dass es 1988 wesentlich weniger Gemeindeglieder (in Ostberlin) als Friedhofsangestellte im Jahre 1936 gegeben hat. In Hermann Simon, dem versierten Historiker, hatte Albert Meyer einen versierten Mitstreiter gefunden. Nachdem der »Startschuss« gegeben war und Regierender

Bürgermeister und Senat sich der Initiative angeschlossen haben, hätten beide, so Schmitz, den Friedhof unermüdlich ins öffentliche Bewusstsein gerückt. Meyer habe gutbetuchte deutsche Firmen aufgefordert die Grabstellen ihrer jüdischen Firmengründer in Ordnung bringen zu lassen. Und Simon, der mit seinem Centrum Judaicum »ein anerkanntes Zentrum des Dialogs und der Forschung weit über die Grenzen Deutschlands hinaus geschaffen« habe, thematisiere den Friedhof immer wieder mit Tagungen, Filmen, Büchern. Die wissenschaftliche Vorbereitung sei für den UNESCO-Antrag unerlässlich, ohne sie wäre die »Herkules-Aufgabe« nicht zu bewältigen.

Der Staatssekretär nannte Beispiele wie ein Pilotprojekt der TU, das 2007 bereits einige Grabmale und ihren Restaurierungsbedarf erfasst hat. Für den UNESCO-Antrag müssen allerdings zehn Prozent der Gesamtfläche auf diese Art registriert werden. Die Mittel dafür seien in den Landeshaushalt eingestellt worden. Auch die sechs Millionen Euro für die Wiederherstellung der 2,7 (!) Kilometer langen Außenmauer übernehmen zu großen Teilen Land und Bund.

André Schmitz machte in seiner Laudatio auf die Parallelen in den Lebensläufen der Preisträger aufmerksam. Beide wurden in Berlin geboren – Meyer 1947, Simon 1949 –, beide stammen aus alteingesessenen Familien, beide kennen Weissensee schon aus Kindertagen, weil sie mit ihren Vätern Familiengräber dort besucht und viele mit dem Friedhof verbundene Anekdoten erzählen können.

Während der Teilung der Stadt verliefen ihre Biografien freilich unterschiedlich. Meyer besuchte in der Schweiz und in England die Schule, studierte Jura an der Freien Universität und wurde Rechtsanwalt und Notar mit eigener Kanzlei. Simon studierte an der Humboldt-Universität und in Prag Geschichte und Orientalia, war erst an den Staatlichen Museen zu Berlin und ist seit 1988 Direktor der Stiftung »Neue Synagoge Berlin – Centrum Judaicum«. Beide sind aktive Juden und bleiben damit in der Familientradition. Schon Hermann Simons Vater, Prof. Heinrich Simon, war ein international bekannter Altphilologe und Judaist, sein Sohn saß eine Legislatur lang der Repräsen-



André Schmitz, Albert Meyer, Hermann Simon, Lala Süsskind

HELGA SIMON

tantenversammlung vor und ist seit Jahren im Vorstand der Synagoge Rykestraße. Und auch schon Albert Meyers Vater, Dr. Erich Meyer, war Anwalt und RV-Mitglied, sein Sohn betätigte sich in diversen Ausschüssen, war Gemeindevorsitzender und ist Mitbegründer der Synagoge Hüttenweg. Für ihn symbolisiert Weißensee mit seinen eindrucksvollen Gräbern »den Stolz des jüdischen Bürgertums und den Untergang, die Vernichtung des deutschen Judentums«. Einzig die Einheitsgemeinde hätten die Nazis nicht vernichten können, und er hoffe, sagte Meyer, dass dieses einmalige Dach für alle (»von linksliberal bis rechtsradikal«) erhalten bleibe und nicht im Streit um irgendwelche Senatsgelder untergehe. Zudem sei »jeder Cent« des Senats an die Gemeinde »bestangelegtes Geld«, denn »die russische Zuwanderung ist ein riesiges Potential für das geistige und kulturelle Leben der Stadt«. Beide Preisträger gaben zu Bedenken, dass sie die Auszeichnung »stellvertretend« entgegennehmen, weil viele Menschen zum Erhalt des Friedhofs beigetragen haben oder beitragen. Sie erinnerten an Heinz Galinski sel. A., der dafür gesorgt hatte, dass keine Straße über den Friedhof gebaut wurde, dankten Peter Kirchner, dem Gemeindevorsitzenden der DDR-Zeit, ihren Mitarbeitern, der TU, dem Senat, dem Landesdenkmalamt, der Deutschen Kriegsgräberfürsorge und der Bundeswehr für ihre Arbeitseinsätze, vor allem aber dem Förderverein des Friedhofs, in den Laudator Schmitz auch die anwesenden Gäste aus Politik und Wirtschaft einzutreten aufforderte, so wie er selbst es vorhabe. Denn es gäbe noch »viele Hausaufgaben«, bis Berlin 2015 überhaupt einen Antrag bei der UNESCO stellen könne – »aber es lohnt sich«.

JK

## Премия Майеру и Симону

Еврейская община Берлина присудила премию им. Генриха Штала за 2010 год доктору Альберту Майеру и доктору Герману Симону за их вклад в сохранение Еврейского кладбища в районе Вайссензее. Это кладбище существует с 1880 г., с его 115000 могил и полностью сохранившимся погребальным реестром оно является исторически уникальной территорией, с финансовой же точки зрения, как и в отношении необходимых мер по охране памятников – бездонной бочкой. В 2005 г. юрист Майер, пребывая в должности Председателя правления, обратился в прессу и призывал правительство Берлина ходатайствовать о включении кладбища в список Культурного наследия Юнеско. В лице директора «Centrum Judaicum» Г. Симона он нашел опытного соратника. Когда к проекту подключился Сенат, оба инициатора продолжали неустанно обращать общественное внимание на этот объект и участвовали в подготовке ходатайства в Юнеско. В 2007 г. в рамках первого подобного проекта было зарегистрировано несколько могил и надгробий и объем их необходимой реставрации. Однако условием для подачи ходатайства является регистрация как минимум 10% площади, общий размер которой составляет 40 гектаров. Необходимые для этого средства будут учтены в бюджете Земли Берлин на 2012 г. Большую часть из 6 миллионов евро, требуемых для восстановления окружающей кладбище стены, также выделит Федерация. Госсекретарь А. Шмитц, который произнес хвалебную речь в честь лауреатов, подчеркнул, что до подачи ходатайства в Юнеско (запланированной на 2015 г.) Сенату предстоит решить немало задач.

# VERANSTALTUNGEN SEPTEMBER 2010

## SCHABBATOT & FESTTAGE

- Fr 3** > 19.34  
**Sa 4** Nizawim Wajelech < 20.43  
**Mi 8** Erew Rosch Haschana > 19.21  
**Do 9** 1. Tag/ 2. Abend Rosch Haschana  
**Fr 10** 2. Tag Rosch Haschana > 19.18  
**Sa 11** Haasinu < 20.25  
**Fr 17** Erew Jom Kippur – Kol Nidre  
 Fastenbeginn: 18.35  
**Sa 18** Jom Kippur – Jiskor  
 Fastenende: 19.42  
**Mi 22** Erew Sukkot > 18.48  
**Do 23** 1. Tag/ 2. Abend Sukkot  
**Fr 24** 2. Tag Sukkot > 18.34  
**Sa 25** Chal Hamoed Sukkot < 19.50  
**Mi 29** Erew Schemini Azeret > 18.31  
**Do 30** Schemini Azeret /  
 Erew Simchat Tora  
**Fr 1** Simchat Tora > 18.26

## JÜDISCHE GEMEINDE-VERANSTALTUNGEN

- Gemeindehaus, Fasanenstraße  
 79 / 80, 10623 Berlin, T. 880 28-0  
**Mi 1 Repräsentantenversammlung**  
 18.30 18.30 – geschlossene Sitzung, ab  
 19.15 Uhr öffentliche Sitzung  
**Mo 6 Child Survivors**  
 14.00 14–17 Uhr  
**Di 7 Jüdische Chorgruppe**  
 17.00 Probestunden (jeden Di)  
**Mi 8 Kinderensemble Bim Bam**  
 16.30 Mi 16.30, So 11.30

## CHABAD LUBAWITSCH

- Münstersche Str. 6, T. 2128 0830  
**Sa 4 Tanya** – Die Bibel des Chassidismus,  
 Rabb. Teichtal (jeden Sa)  
**So 5 Kabbala**  
 20.30 mit Rabbiner Teichtal (So)  
**Mo 6 Kaffee für Ihre Seele** – für  
 20.30 Frauen, Rabb. Teichtal (Mo)  
**Di 7 Jüdisches Gesetz**  
 20.30 mit Rabbiner Teichtal (jeden Di)

## INTEGRATHEK / »BNEJ OR«

- Passauer Straße 4, T. 219 12281  
**So 1 Jugendmusikband.** Probestunden  
 16.00 (Mo–Fr, Joachimstalerstr. 13,  
 Keller)  
**Mi Ind. PC/Notebook-Kurse** für  
 10.00 Einsteiger und Fortgeschrittene  
 (Mo – Fr)  
**Mi 1 Frauenklub** »Tova«/ Vortrag  
 12.00 »Von Rosch Haschana bis  
 Simchat Tora« (Mi)  
**Fr Lesetheater** »Mendel & Söhne«.  
 11.00 Probestunden/Lesungen (Mo,  
 Di, Fr)  
**Fr 3 Integrathek.** Hebräisch  
 13.00 für Anfänger (Fr)  
**Mo 6 Integrationsbüro.**  
 10.00 Klubleiterberatung (Mo)

**Di 7 Integrationsbüro.** Einbürgerungsberatung/  
 10.00 Vorbereitung (Di)

**Do 16 Integrathek.** Feiertage im  
 15.00 Monat Tischri

**Di 28 Integrationsbüro.** Interne  
 10.00 MAE-Konferenz

**Mi 29 Dom Deribas:** Vernissage  
 16.00 David Bekker, Dürer-Preisträger

## JÜDISCHER FRAUENVEREIN

T. 0172-705 41 48, 0163-260 67 22  
**Mo 6 Rosch Haschana Party**  
 18.30 in der Fuggerstraße 20

## JÜDISCHE KULTURTAGE 26.8.– 5.9.

**Do 26 Eröffnungskonzert.**  
 20.00 Synagoge Rykestraße

**Sa 28 Lange Nacht der Synagogen**  
 18.00

**Sa 28 HaBanot Nechama.**  
 21.00 Synagoge Rykestraße

**So 29 Vernissage »Nitzolim – Überlebende«.** Centrum Judaicum  
 11.00

**So 29 Vernissage** »One Room of  
 18.00 Memories«. Centrum Judaicum

**So 29 Efrat Alony** und die Bigband  
 20.00 des Hessischen Rundfunks

**Mo 30 Georg Kreisler & Oliver Polak**  
 19.00 im Gespräch.

Jüdisches Museum Berlin  
**Di 31 Georg Kreisler & Barbara**

**Peters.** Synagoge Rykestraße  
 20.00

**Mi 1 Leon Gurvitch Project feat. Frank London.** Synagoge  
 20.00 Rykestraße

**Do 2 Rami Kleinstejn & Band.**  
 20.00 Synagoge Rykestraße

**Do 2 Jam Session International**  
 22.00 Mahler Orchestra. Playa  
 Paradiso

**Sa 4 Chava Alberstein.** Synagoge  
 21.00 Rykestraße

**Sa 4 Jewdyssee & DJ The Amazing**  
 23.00 Neckbreaka. The Box at The  
 Beach

**So 5 Sophie Rois** liest Leontine  
 11.00 Sagan; Centrum Judaicum

**So 5 Schuk Hacarmel.** Gemeindehaus  
 12.00 Fasanenstraße (bis 18 Uhr)

**So 5 Welturaufführung:** Yoel  
 20.00 Gamzou/Gustav Mahler/10.  
 Symphonie. International  
 Mahler Orchestra und Elisha  
 Abas. Synagoge Rykestraße

## JÜDISCHES MUSEUM BERLIN

Lindenstraße 14, 10969 Berlin  
**Do 30 Buchpräsentation** mit W.  
 19.30 Michael Blumenthal und Michael  
 Naumann: In achtzig Jahren um  
 die Welt. Mein Leben. Eintritt frei.  
 Reservierung: T. 25 99 34 88

## JUGENDZENTRUM OLAM

Joachimstaler Straße 13  
**So 5 Re-Opening** mit neuem  
 13.30 Programm, neuen Madrichim...

## KLUB DER KAUKASISCHEN JUDEN

Passauer Straße 4  
**Do 2 Vortrag:** »Zdaka und ihre  
 17.00 Bedeutung in der modernen  
 Tradition«

**Do 9 Diskussion**  
 17.00 »Heute in Israel«

**Do 16 Jom-Kippur**  
 16.30 Bräuche und Traditionen

**So 19 Krankenbesuche**  
 12.00

**Do 23 Sukkot-Fest**  
 17.00 Wir feiern zusammen

**Do 30 Schmini Azeret/**  
 17.00 Simchat Tora-Feier

## KLUB DER KRIEGSVETERANEN

Gemeindehaus, Fasanenstr. 79  
**Di 7 Vortrag** »Hohe Jüdische  
 15.00 Feiertage«. *Lekция «Осенние еврейские Праздники».*

**Di 21 Bei uns zu Gast:** Lesetheater  
 15.00 »Mendel & Söhne«. *У нас в гостях Театр ттецов «Мендель и сыновья».*

## PROJEKT »IMPULS«

T. 880 28-404, Svetlana Agronik  
 Oranienburger Str. 29, 3. Et.  
**So 5 Stadtführung** mit L. Bouditsch:  
 11.00 Babelsberg. *Виллы Сталина, Трумена, крепости Густава Лилиенталя» T. 61 62 73 16, Treff: S-Bahn Wannsee, 2,-*

**Mo 6 Kunst für Kinder** (ab 5 J.).  
 16.45 *Волшебный мир искусства с Н. Холлер: акварель, гуаш, пастель, аппликация, коллаж, лепка, маски (+13. 9.) Seminarraum, T. 0163-74 34 744. 5,-*

**Di 7 Neu!** Gruppe »Gesundheit« mit  
 11.00 Irina Padva. *Грунна «Здоровье». Oranienburger Str. 31, Sporthalle, 1.Et. 3,-. T. 70209340*

**Di 7 Englisch** für Fortgeschrittene.  
 16.30 M. Prigozhina T. 0152-04 68 34 22 (+ Do 18.00)

**Di 7 Hebräisch + Spanisch.**  
 18.00 M. Prigozhina T. 0152-04 68 34 22

**Di 7 Tanzklub** »Jachad«. Jüdische  
 18.00 Tänze m. L. Schein, T. 880 28-166.  
 Oranienburger Str. 31, Sporthalle

**So 12 Wanderung:** Altstadt Storkow,  
 9.45 Storkower See, Binnendüne, ca.  
 10 Km. *Поход с В. Гейбелем, T. 0163-74 34 744. Treff: Bhf. Friedrichstraße, DB-Kassensaal.*

**So 12 Theaterstudio** für junge Leute  
 18.00 mit Mascha & Daniel,  
 T. 25 09 97 08, 0152-27 39 31 27.  
 Oranienburger Str. 29 (So/Mi)

**Mo 20 Rückenschule** mit Irina Padva,  
 17.00 T. 70209340. *Упражнения для спины. Oranienburger Str. 29, 3,-*

**Mo 20 Kinosaal** mit N. Merenkowa:  
 18.00 *«Еврейская жизнь в советском кино: от начала войны до «оттепели»». Фильм «Мечта», реж. М. Ромм. В ролях: Кузьмина, Соловьев, Раневская, Астангов, Плятнт. Seminarraum, 1. Et.*

**So 26 Kulturforum** mit N. Holler:  
 «Из запасников музея: от итальянцев XIII в. до фламандцев XVII в.». T. 88 02 84 04, 0163-743 47 44

**Mo 27 Alte Nationalgalerie** für Kinder  
 16.45 (ab 5 Jahre). *Экскурсия для детей: «Волшебные пейзажи». T. 0163-743 47 44, N. Holler. Встреча у входа. 5,-*

**Di 28 Konzert. Ewelina Nowicka**  
 19.00 (Geige) & Lana Zilberman  
 (Klavier): »Jüdische Künstler  
 gestern, heute und morgen«,  
 Oranienburger Straße 29,  
 Großer Saal, 5,-/3,-

**SENIORENTREFF »ACHVA«**  
 Fasanenstr. 79–80, T. 880 28-245

**Mi 1 Geselliges Beisammensein**  
 15.00 nach dem Sommerurlaub

**Mo 6 Computerklasse** mit Maxim  
 17.00 (jeden Mo)

**Mi 8 Ora Gutman:** Gedanken zu den  
 15.00 Hohen Feiertagen

**Mi 22 Musikalischer Nachmittag**  
 15.00 mit dem Quartett »Credo«

**Mo 27 Wir feiern Sukkot im Klub**  
 15.00

**Di 28 Ausflug.** Geschichte der Juden  
 in Schlesien. 2-tägige Fahrt nach  
 Breslau/Wroclaw. Einzelheiten  
 für Mitglieder im Klub

## TALMUD-TORA-SCHULE

*Школа «Талмуд-Тора», Bella Bairamov, Joachimstaler Str. 13 T. 88 62 54 00 / 0170-9479718*

**So 5 Willkommen** im  
 11.00 neuen Schuljahr

**So 5 Meine kleine Tora,** Gebete,  
 12.00 Iwrit, Englisch, Kunstunterricht  
 und Schach für 3-5, 6-7, 8-12 J..

**Mo 6 Lev Leachim.** Volontäre helfen  
 15.00 Kindern mit besonderen  
 Bedürfnissen

**Mo 6 Englischkurs**  
 16.00 für Erwachsene

# ELUL/TISCHRI 5770/5771

**Mo 6 Gesellschaftstanzschule**  
18.00 mit I. Polunina  
**Di 7 Schofar und Schofarblasen;**  
16.00 mit Kantor Schlomo Braun  
**Di 7 Deutsch** und  
17.00 Schulvorbereitung  
**Di 7 Frauenseminar** mit  
18.00 B. Bairamov. Wünsche zu Rosch Haschana

**Mi 8 Computer-Basiswissen**  
16.00 für Kinder ab 6  
**Mi 8 Jüdische musikalische**  
17.00 **Erziehung** und Lieder  
**Mi 8 Rosch Haschana**  
19.30 in der Synagoge  
**So 12 Neu:** Durch Yoga & Märchen  
12.00 lernen wir das jüdische Alphabet  
**So 12 Elternklub:** »Das Vergeben  
14.00 an Jom Kippur«

**Mo 13 Deutsch-**  
16.00 Konversation  
**Mo 13 Klub »Initiative«**  
18.00 *Literaturno-musikalnyj večer s I. Rozenfeld »Čaša molčanija«*

**Di 14 Meine eigene Homepage** für  
16.00 8- bis 10-jährige Kinder  
**Di 14 Modellieren:** Skulptur und  
17.00 Origami  
**Di 14 Jüdische musikalische**  
18.00 **Erziehung** und Lieder  
**Mi 15 Jüdische Volkstanzgruppe**  
18.00 »Chaj« mit Larissa Schain  
**So 19 Elternklub:** Vortrag und Film  
13.00 »Der Lulaw als Symbol der Einheit Israels«

**Mo 20 Lev Leachim:** Wir bauen und  
10.00 schmücken die Sukka  
**Mo 20 Jazzclub.** Evergreens: Melodien  
17.00 von Gershwin, Berlin und Porter  
**Mi 22 Wir feiern Sukkot.**  
18.30 Leitung Rabbiner Ehrenberg  
**So 26 Laubhüttenfest**  
15.00 zusammen mit Federball-Klub  
**Do 29 Künstlertreff.** Zyklus »Jüdische  
18.00 Künstler in Paris«: Julius Mordechaj Pincas (Paskin).  
Mod. K. Obretenov.

**TRADITIONSKLUB**  
**»MASSORET«**  
Fasanenstr. 79–80, T. 880 28-245

**So 5. Vortrag** Wladimir Oks: Die  
15.00 jiddische Sprache in der UdSSR in den 1920/-30er Jahren.  
*Rasцвет языка идиш в СССР в 20–30 годы XX века*

**So 12 Konzert** L. Lipkovitsch (Klavier),  
15.00 B. Dobrowolskij (Klarinette).  
Jiddische Lieder.  
*Еврейские песни*

**So 19 Vortrag** Prof. S. Rusowa:  
15.00 W. Grossman. *В. Гроссман – жизнь и судьба*

**So 26 Konzert** Min Hee Lee (Violine) +  
15.00 Akichito Okuda (Klavier).  
Beliebte klassische Musik.  
*Популярная классическая музыка*

**TREFFPUNKT HATIKWA**  
Oranienburger Str. 31, T. 2826826

**Mi 1 Bikkur Cholim.** Текущие по-  
сещения пожилых членов  
общины на дому и поздравле-  
ния с традиционными  
осенними праздниками (1–30.09)

**Mi 1 Klub Moskau.** Из цикла «Жизнь  
17.00 выдающихся людей»:  
*Прикосновение к идолу: Фаина Раневская – жизнь на сцене и сцены из жизни, вед. Роза Линде. Мифгаш*

**Do 2 Klub Leningrad.** Традицион-  
ные осенние еврейские  
праздники. Ответственный  
Л. Березин. Мифгаш

**Mo 6 Bildungszentrum.** Консультация  
16.00 для гимназистов старших классов «Анализ тригонометрических функций», Э. Шуб. К. 210

**Mo 6 Kunst- und Literaturklub.**  
17.00 *Открытие 14-го сезона. Презентация литературного альманаха «До и после» № 14. Мифгаш*

**Di 7 Bikkur Cholim.** Осенние  
11.00 праздники. *Эрев Рош Ха-шана. Благодарительная акция в Seniorenhaus 1*

**Di 7 Klub Kiew.** Еврейские осенние  
16.00 праздники: *Традиции празднования, лектор В. Окс. Музыкальная пауза с К. Назаровым. Мифгаш*

**So 12 Bnei Israel.** Пост Гедалы, Йом-  
15.00 Кипур, законы и обычаи. К. 107

**Mo 13 Kunst- und Literaturklub.**  
16.00 *Обсуждение членами и гостями клуба презентации литературного альманаха «До и после» № 14. Пожелания со стороны читателей. К. 214*

**Do 16 Bildungszentrum.** Консультация  
16.00 для гимназистов старших классов «Синтез белка», др. Е. Ананьева. К. 210

**Do 16 Veteranenklub.** Еврейское  
15.00 летоисчисление и осенние праздники (Д. Приздамд).  
*Положение на Ближнем Востоке (проф. Р. Розенберг). Кинофильм. Мифгаш*

**Fr 17 Klub Kiew.** »Inselstadt Werder«,  
10.30 *экскурсия. Ответств. М. Гендлер, т. 462 70 09. К. 214*

**So 19 Bnei Israel.** *Суккот – праздник*  
15.00 *кущей, «Почему мы должны сидеть в шалаше?» К. 107*

**Mo 20 Kunst- und Literaturklub.**  
16.00 *Чтение новых произведений поэзии и прозы, публицистики, эссеистики и новых переводов. К. 214*

**Mo 20 Klub Moskau.** «Еврейские  
17.00 осенние праздники. *Обычаи, традиции, украшения», рассказывает кантор А. Захарченко. Фильм: «Кадииш». Мифгаш*

**Di 21 Bikkur Cholim.** Осенние  
11.00 *праздники: Эрев Суккот. Традиционное угощение. Фильм: «Осенние праздники». Обсуждение плана на октябрь*

**Di 21 Bildungszentrum.** Семинар по  
15.00 *физике и математике для преподавателей центра (проф. Ян Беленький). К. 210*

**Di 21 Klub Bakinez.** Осенние  
18.00 *праздники месяца Тишрей и их характерные особенности. Концерт в исполнении Евгении Реутцкой, Михаила Комма. Мифгаш*

**Mo 27 Klub Leningrad.** «Израиль  
16.00 *сегодня», докладчик И. Варди. Мифгаш*

**Di 28 Bikkur Cholim.** Осенние  
11.00 *праздники. Празднование в Seniorenhaus 2*

**Di 28 Klub Odessa.** Особенности  
16.00 *еврейского календаря. Лектор Д. Приздамд. Мифгаш*

**Do 30 Klub Leningrad.** *Посещение Еврейского театра. Спектакль «Невероятная встреча в Романском кафе». Справки: А. Витзон, т. 4625526, Н. Ревзин 6870034*

**TUS MAKKABI**  
Julius-Hirsch-Sportanlage  
Harbigstraße 40, Grunewald

**So 5 1. Herren**  
12.00 BFC Alemannia 90

**So 5 2. Herren**  
14.30 SV Adler Berlin

**So 12 Senioren**  
14.00 Concordia Wilhelmsruh

**So 19 Senioren**  
14.00 Fortuna Biesdorf

**So 26 1. Herren**  
12.00 VfB Concordia Britz I

**So 26 2. Herren**  
14.30 VfB Concordia Britz II

**WISSENSCHAFTLICHE GESELLSCHAFT**  
*Научное Общество*  
Oranienburger Str. 31, Zi 311

**Mi 1 Chemie,** Konsultationen für  
8.–13. Kl. (+ 13. 9.). Dr. B. Lurik.  
T. 465 79 72

**Do 2 Physik,** Mathematik für Schüler  
+ Studenten (+ 16., 28. 9.).  
Dr. V. Chain., T. 762 373 91

**Fr 3 Schwierige Fragen** der  
Schulchemie + Chemie-Konsul-  
tation für Studenten (+ 15., 27.  
9.). Prof. V. Mairanowski.  
T. 465 79 72

**So 12 Biologie,** Genetik, Individueller  
Unterricht für Gymnasiasten.  
(+ 26. 9.). V. Kochergin.  
T. 236 271 32

**So 19 Sitzung der WiGB.**  
15.00 *Ausstellungsvorbereitung*

**UND SONST...**

**Do 2 Schulchan Aruch.** Lev Tov,  
12.00 Grolmannstraße 20. Weitere  
September-Termine + Feiertage  
siehe: [www.lev-tov.org](http://www.lev-tov.org)

**Sa 4 Kundgebung** des zivilgesell-  
14.00 schaftlichen Bündnisses »No  
Al-Quds-Tag«. Kurfüstendam-/  
Ecke Joachimsthaler Straße

**Mi 15 Antisemitismus heute.**  
9.00 Forschungsstand und aktuelle  
Tendenzen. Fachtagung der  
Friedrich-Ebert-Stiftung in  
Kooperation mit JGzB, JFDA.  
Jüdische Gemeinde zu Berlin,  
Oranienburger Str. 29 (– 16.00)

**Mi 15 Vortrag: »The Eichmann trial**  
19.30 *and today's difference between Germany and Israel in the prosecution of the last living Nazis«.* Prof. Yechiam Weitz, Uni-  
versität Haifa. Jugendforum der  
Deutsch-Israelischen Gesell-  
schaft Berlin-Brandenburg,  
Auguststraße 80. Anmeldung:  
T. 0176-96328645 oder  
[jufoberlin@yahoo.com](mailto:jufoberlin@yahoo.com)

**Mi 15 »Izchak Rabin – Freund und**  
19.30 *Feind der israelischen Nation«.*  
Performance. Jüdische Ober-  
schule, Große Hamburger Str. 29

**Do 23 Thalia Lesung.** Volker Kutscher  
19.30 »Goldstein«. Lichtburgforum;  
Karten (5,-) T. 499 881 51 oder  
[info@lichtburgforum.de](mailto:info@lichtburgforum.de)

**Mo 27 Jewbating.** Gemeindehaus  
19.00 Kleiner Saal

# «Лицо Гетто»

Историк доктор Инго Лоозе рассказывает о своей выставке еврейских фотографий из Лодзинского гетто 1940–1944 годов

После нападения немецких войск на Польшу осенью 1939 года оккупанты переименовали город Лодзь в Лицманштадт, учредили в районе Балуты на 4,13 квадратных километра строго охраняемое гетто и заперли туда более 160 000 евреев. Осенью 1941 года сюда были перевезены еще 20 000 евреев из Западной Европы, среди них – 4200 берлинцев. Несколько десятков тысяч узников гетто погибли в течение лета 1944 года от голода и болезней, остальных вывезли в Кульмхоф (Хелмно), а позже – в Освенцим. В здании Фонда «Топография террора» до 3 октября проходит выставка еврейских фотографий из гетто. С ее учредителем Инго Лоозе беседовала Юдит Кесслер.

моуправления». Немцы назначили «старшину евреев», Мордехая Хаима Румковского, и Еврейский совет (Юденрат), отвечавший за все административные вопросы еврейских жителей, вплоть до последовавшего позже составления депортационных списков. Для индивидуальных карточек и рабочих удостоверений понадобились тысячи фотографий. Чтобы подчеркнуть продуктивность гетто для военной промышленности Германии, все рабочие отделения гетто были систематически документированы и фотографированы с целью убедить немцев в полезности еврейской рабочей силы – что и действовало до лета 1944 года. Производство в гетто действи-

из окон или подъездов, фотографы снимали и то, что было строго запрещено: казни, умерших от голода на улицах, трупы на еврейском кладбище, вплоть до депортационных эшелонов.

**Что Вам известно о самих фотографах?**

Лишь в немногих случаях нам известны их имена. Больше всего мы знаем о Менделе Гросмане и Генрике Россе. Гросман еще до войны был известным фотографом, а в 1940 году вместе с семьей был вынужден переехать в гетто. Официально он снимал фотографии для паспортов, а частным образом – все, что попадалось под объектив. До ликвидации гетто в 1944 году ему удалось спрятать 10 000 негативов, большая часть которых в последствии была утеряна. Его самого незадолго до капитуляции застрелили во время одного из маршей смерти. Второго фотографа звали Генрик Росс. Родом из Варшавы, до войны он был спортивным репортером и фотографом для прессы. Так же как Гросман он работал по поручению От-



**Доктор Лоозе, авторы большинства фотографий национал-социалистических гетто – фашисты. В случае Лодзинского гетто это не так. Почему?**

После Варшавского гетто Лодзинское является самым крупным и наиболее тщательно документированным. Существуют обширные коллекции снимков, сделанных палачами, например, 450 слайдов немца Вальтера Геневайна. Но точка зрения жертв Лодзинского гетто представлена даже лучше, благодаря сохранившимся материалам «Хроники гетто», а также фотографиям, снятым по поручению так называемого «еврейского са-

тельно было крайне прибыльным, в первую очередь, для Управления по изготовлению военной одежды, но и для крупных частных предприятий как Неккерманн, Лайневебер или гамбургской фирмы Альстерхауз, чье готовое платье изготавливалось еврейскими подневольными работниками в десятках мастерских гетто.

**Как эти фотографии попали к Вам?**

В Государственном архиве Лодзи хранится уникальная коллекция: 27 альбомов с около 12 000 малоформатных контактных фотоотпечатков, созданных фотографами в гетто, частично даже собранных по темам и снабженных надписями. Благодаря их отличному качеству – авторы снимков были профессиональными фотографами – отпечатки можно было сильно увеличить. Выставка показывает часть этих фотографий, до сих пор почти неизвестных.

**Что же на этих снимках?**

Фотографы-евреи запечатлели, можно сказать, полную картину жизни в гетто: отделения для новорожденных, дома престарелых, бесплатные кухни, религиозные праздники, семейные торжества... А чаще всего на снимках – дети, принужденные к тяжелой работе, а в итоге обычно вывезенные в лагерь смерти и убитые. Тайно,

дела статистики. После ликвидации гетто он был членом еврейской команды по уборке гетто, смог спрятаться до освобождения и сберечь свои работы. В 1956 году Росс эмигрировал в Израиль. Свои фотографии он взял с собой, некоторые из них теперь – в Яд ва-Шеме, иные – в Канаде.

**Чем отличаются эти фотографии от тех, что сняли фашисты?**

Во-первых – многообразием сюжетов, сочетанием заказных и частных работ. Кроме того, за ними ощущимо сочувствие узникам гетто. Они сняты не «свысока», не соответствуют классическим клише о восточных евреях, столь охотно использованным преступниками, а соблюдают приличие и человеческое достоинство, как автора фотографии, так и ее объекта. Например, один из знакомых Гросмана позже вспоминал, что тот сознательно отказался снимать семью, тянущую мимо него телегу с фекалиями. Одновременно складывается впечатление, что эти фотографии снимали буквально все, стремясь создать свидетельство событий, в которые иначе в последствии трудно будет поверить. Их снимки рассказывают истории, показывают людей, память о которых сохранилась благодаря этим кадрам, даже если в большинстве случаев мы не знаем их имен...

Naturstein Koll GmbH  
**ПАМЯТНИКИ**  
 • Лучшее качество и цены  
 • Большой выбор

Max Muster  
 23.11.1909  
 17.12.2007

Naturstein Koll GmbH, Warener Str. 5, 12683 Berlin  
 У нас все говорят по-русски: 030-551 593 70, 0177-833 93 05

# »Das Gesicht des Gettos«

Der Historiker Dr. Ingo Loose über seine Ausstellung zu Bildern jüdischer Photographen aus dem Getto Litzmannstadt 1940–1944

Nach dem Überfall auf Polen im Herbst 1939 benannten die deutschen Besatzer die Industriestadt Łódź in Litzmannstadt um, richteten im Stadtteil Bałuty auf 4,13 km<sup>2</sup> ein streng bewachtes Getto ein und pferchten dort über 160 000 Juden zusammen. Im Herbst 1941 wurden weitere 20 000 Juden aus Westeuropa, darunter 4200 Berliner, hierher deportiert. Zehntausende starben bis Sommer 1944 an Hunger und Krankheiten im Getto, die anderen wurden nach Kulmhof und später Auschwitz deportiert. In der Stiftung Topographie des Terrors ist bis zum 3. Oktober eine Ausstellung mit Bildern jüdischer Photographen aus dem Getto zu sehen. Judith Kessler sprach mit dem Ausstellungsmacher Dr. Ingo Loose.

der jüdischen Arbeitskräfte zu überzeugen, was bis zum Sommer 1944 auch funktionierte. Die Produktion im Getto warf ja ansehnliche Gewinne ab: in erster Linie für die Heeresbekleidungsämter, aber auch für große Privatfirmen wie Neckermann, Leineweber oder das Hamburger Alsterhaus. Die ließen ihre Konfektion von Dutzenden Getto-Werkstätten mit jüdischen Zwangsarbeitern anfertigen.

**Wie sind Sie zu diesen Bildern gekommen?**

Neben Aufnahmen, die sich in verschiedenen Ländern befinden und meist auch schon in Ausstellungen und Publikationen zu sehen waren, besitzt das Staatsarchiv Łódź eine einmalige Sammlung, nämlich 27 Alben mit etwa 12 000 Kleinbild-Kontaktab-

Nur wenige sind namentlich bekannt, obwohl es sogar eine Photographen-Genossenschaft gegeben hat. Am meisten wissen wir über Mendel Grosman und Henryk Ross. Grosman war schon vor dem Krieg ein bekannter Photograph und musste 1940 mit seiner Familie ins Getto umziehen. Offiziell hat er Passbilder aufgenommen und privat alles, was ihm vor die Linse kam. Vor der Liquidation des Gettos 1944 konnte er noch 10 000 Negative verstecken, die aber zum großen Teil später verloren gingen. Er selbst wurde kurz vor der Kapitulation auf einem der Todesmärsche erschossen. Der zweite heißt Henryk Ross. Er kam aus Warschau und war vor dem Krieg Sportreporter und Pressephotograph. Wie Grosman arbeitete er für die Statistische Abteilung. Nach der Liquidation des Gettos gehörte er zum jüdischen Aufräumkommando und konnte sich und seine Bilder bis zur Befreiung verstecken. Ross ist 1956 nach Israel emigriert. Seine Bilder nahm er mit, einige sind jetzt in Yad Vashem, andere in Kanada.



In den Näh- und Schneiderwerkstätten des Gettos wurde vor allem für die Wehrmacht produziert. Passbilder wie für den Arbeitsausweis auf dem rechten Bild mussten die jüdischen Photographen zu Tausenden anfertigen. Der abgebildete Ausweis gehörte Rosa Pollaczek. Sie war im Oktober 1941 aus Berlin in das Getto deportiert worden. Am 9. Mai 1942 gebar sie hier eine Tochter, Tana, die nur einen Monat alt wurde. Am 28. Juni 1944 wurden Rosa und ihre Mutter Louise im Lager Kulmhof ermordet.

**Herr Dr. Loose, die meisten Bilder aus NS-Gettos wurden von Tätern aufgenommen. Nicht so im Fall Litzmannstadt. Wie kommt das?**

Das Getto Litzmannstadt ist nach Warschau das größte und es ist das am besten dokumentierte Getto überhaupt. Es liegen große Sammlungen aus »Täterperspektive« vor – unter anderem eine mit 450 Farbdias des Deutschen Walter Genewein. In Litzmannstadt ist aber die Opferseite sogar noch stärker repräsentiert, dank der Überlieferung Tausender Akten der Getto-Chronik und Bildern, die im Auftrag der jüdischen »Selbstverwaltung« angefertigt wurden. Die Deutschen hatten einen »Judenältesten«, Mordechaj Chaim Rumkowski, und einen »Judenrat« eingesetzt, der alle administrativen Aufgaben für die jüdische Bevölkerung übernehmen musste bis hin zur späteren Zusammenstellung der Deportationslisten. Unter anderem waren eben auch Tausende Passbilder für Kennkarten und Arbeitsausweise nötig. Und man wollte die Produktivität des Gettos für die deutsche Kriegswirtschaft herausstellen und ließ die Arbeitsressorts systematisch dokumentieren und photographieren, um die Deutschen vom Nutzen

zügen, die von den Photographen bereits im Getto angelegt und zum Teil nach Themen geordnet und beschriftet wurden. Wir sind im Zusammenhang mit der Arbeit am Gedenkbuch für die nach Litzmannstadt deportierten Berliner Juden darauf gestoßen. Dank der guten Qualität – die Photographen waren einfach Profis – ließen sich die Kontaktabzüge sehr stark vergrößern. In der Ausstellung ist nun eine Auswahl dieser Bilder zu sehen, die bisher so gut wie unbekannt sind.

**Was ist auf den Bildern zu sehen?**

Neben ihren Auftragsbildern haben die jüdischen Photographen eigentlich die ganze Lebenswelt des Gettos abgelichtet: Säuglingsstationen, Altenheime, Suppenküchen, religiöse Feste, Familienfeiern... und am häufigsten Kinder, die zu Schwerstarbeit missbraucht und am Ende meist deportiert und ermordet wurden. Die Photographen haben aber auch vieles aufgenommen, was streng verboten war, heimlich, aus Fenstern oder Hauseingängen: Hinrichtungen, Hungertote auf den Straßen, Leichen auf dem Jüdischen Friedhof bis hin zu den Deportationszügen.

**Was wissen Sie über die Photographen?**

**Wie unterscheiden sich ihre Bilder von Täter-Bildern?**

Zum einen in der Motivbreite, in dieser Mischung aus Auftragswerken und Privatem, dann in ihrer Empathie mit den Gettoinsassen – sie sind nicht von »oben herab« gemacht, sie bedienen die klassischen Ostjuden-Klischees nicht, die bei den Tätern gang und gäbe sind, und sie bewahren sich und den Abgebildeten Anstand und menschliche Würde. Ein Bekannter Grosmans erinnerte sich zum Beispiel daran, dass dieser ganz bewusst nicht photographierte, als einmal eine Familie einen Fäkalienwagen an ihm vorbeizog. Zugleich hat man den Eindruck, diese Photographen haben alles aufgenommen, aus dem Bedürfnis heraus, etwas dokumentieren zu müssen, was einem sonst niemand glauben würde. Die Photographen erzählen Geschichten und sie zeigen Individuen, derer man sich dank dieser Aufnahmen erinnern kann, auch wenn wir von den meisten nicht wissen, wer sie waren...

*\_bis 3. Oktober: »Das Gesicht des Gettos«.*

*Stiftung Topographie des Terrors, Niederkirchnerstraße 8, 10963 Berlin, [www.topographie.de](http://www.topographie.de)*

## Massaker in der »Weiberschlucht«

Am 29./30. September jährt sich zum 69. Mal die Ermordung der jüdischen Bevölkerung Kiews in Babi Jar

»Über Babi Jar kein Denkmal... Das Schweigen ringsum schreit...«, schrieb 1961 der russische Dichter Ewgeni Jewtuschenko über etwas, das bis dahin nur Wenigen bekannt war: Im Kiewer Ortsteil Babi Jar, der vor dem Krieg vor den Toren der Stadt lag, hatten Angehörige des deutschen Sicherheitsdienstes mit Hilfe der Wehrmacht Massenerschießungen von Juden durchgeführt. Am 19. September 1941 war Kiew besetzt worden, neun Tage später wurden alle Juden per Flugblatt aufgefordert, sich am nächsten Tag, am 29. September, um 6 Uhr morgens an einer bestimmten Stelle zu versammeln. Über 30 000 Menschen folgten dem Aufruf – mehr als von den Mördern erhofft und geplant war. Daher mussten einige Tausend die Nacht nahe der Erschießungsstelle unter freiem Himmel verbringen, nun mit dem Wissen, was sie am Ende des Weges erwartet...

Erst 1976 wurde unweit der Erschießungsstelle ein pompöses Denkmal errichtet, das mit keinem Wort erwähnte, dass die Mehrheit der Opfer Juden waren und nicht etwa Widerstandskämpfer oder Kriegsgefangene. Als dann die Sowjetepoche zu Ende ging und die Recherchen einer Gruppe um den Publizisten Ilja Levitas öffentlich wurden, entstand genau an der Stelle des Massakers ein zweites Denkmal in Form einer Menora (inzwischen gibt es weitere Mahnmale, darunter eines für die ermordeten Kinder). Auch der Berliner Produzent Artur Brauner und der US-Regisseur Jeff Kanew haben sich 2002 in einem Spielfilm des »Vergessenen Verbrechens« angenommen.

Die Stelle des Geschehens selbst sollte es eigentlich gar nicht mehr geben. Die Deutschen wollten die Leichen verschwinden lassen – zwei Jahre nach den Erschießungen, kurz vor der Befreiung Kiews. Nur wenige Gefangene, die das Ausgraben und Verbrennen der Toten erledigen mussten, konnten sich retten. Sie wurden zu Hauptzeugen über das Ausmaß der Tragödie. Die Aussagen von Jakov Andrejewitsch Stejuk wurden Ende 1943 von sowjetischen Sicherheitsoffizieren zu Protokoll genommen. Doch noch Jahrzehnte danach musste er schweigen, sprach nur im engsten Freundes- und Familienkreis darüber. Seinen eigenen Kindern schilderte er die ganze Tragödie

erst kurz vor seinem Tod 1972: »...Sie gruben die Leichen aus; die so entstandene Grube wurde dann zum Ofen. Auf einem Metallgitter stapelten sie die Leichen und das Holz schichtweise, etwa 300 Leichen pro Etage, jeweils zehn Schichten pro Ofen.« Am Ende wühlten die Deutschen die Asche durch und klaubten alles heraus, was nach Gold aussah...

In den 1960ern wurde Babi Jar (auf Ukrainisch »Weiberschlucht«), »eingeebnet«: Sand und Erde mussten her,



Nach dem Massaker von Babi Jar 1941

ein Stadion und ein Park. Während der Bauarbeiten kam es zu einer grauenvollen Überschwemmung: Eine flüssige Masse aus Schlamm mit menschlichen Überresten bedrohte die nahe liegenden Wohngebiete. Auch Nichtjuden in Kiew sahen darin die »Rache der unschuldigen Opfer«. Das Ziel, die Schlucht unkenntlich zu machen, wurde jedoch letztlich erreicht. Heute ist hier eine begrünte Fläche und ein idyllischer Park. »Sie fahren mit Kinderwagen über die Menschenreste!«, sagt Ilja Levitas resigniert, »aber was soll man machen... irgendwo müssen die Mütter mit ihren Kindern frische Luft bekommen.«

Jedes Jahr im September organisiert Levitas einen »Todesmarsch« zum Menora-Denkmal. Und jedes Jahr sind auch die aus Kiew stammenden, in Berlin lebenden Eheleute Dina Jezriel und Adolf Oscherov dabei. Dina verlor in Babi Jar ihre Großeltern. Ihr Ehemann verarbeitet das Schicksal der Kiewer Juden künstlerisch, so mit seinem Entwurf für ein jüdisches Museum, das eines Tages, vielleicht an einem Septembertag, in Babi Jar eröffnet wird.

IRINA LEYTUS

## Бойня в «бабьем овраге»

29/30 сентября – 69 годовщина убийства еврейского населения Киева в Бабьем Яру

«Над Бабьим Яром памятников нет... Всё молча здесь кричит» – писал в 1961 году поэт Евгений Евтушенко о том, что до тех пор было известно немногим: в киевском районе Бабий Яр, который до войны находился за чертой города, члены СС с помощью вермахта провели массовые расстрелы евреев.

Киев был захвачен 19 сентября 1941 года, и уже 9 дней спустя по всему городу были расклеены листовки,

освобождения Киева, они решили уничтожить трупы. Из пленных, которым было поручено выкапывать и сжигать трупы, спастись удалось лишь немногим. Именно они выступали главными свидетелями масштабов трагедии.

В 1943 году офицеры НКВД зафиксировали показания Якова Андреевича Стеюка о происшедшем, но и десятилетия спустя он был обязан молчать и мог поделиться своими воспоминаниями только с самыми близкими друзьями и родственниками. Собственным детям он поведал о пережитой трагедии незадолго до смерти в 1972 году: «Они откапывали трупы, а на образовавшихся ямах устанавливали печи. На металлическую решетку слоями складывали трупы и дрова, примерно 300 трупов на слой, по десять слоев на печь.» Потом немцы копались в пепле в поисках золота...

В 1960-х годах было принято решение засыпать яр песком и землёй, а на выровненном месте построить стадион, устроить парк. Во время строительных работ произошло ужасное наводнение: илстая пульпа вперемешку с человеческими останками хлынула в близлежащие жилые районы. Даже неевреи из киевлян увидели в этом «месть невинных жертв».

Однако, цель заполнить овраг и изменить его до неузнаваемости была достигнута. Теперь на его месте простирается живописный парк. «Они возят детские коляски по останкам, – со скорбью говорит И. Левитас, – но что поделаешь... где-то же мамам и детям нужно подышать свежим воздухом».

Ежегодно в сентябре Левитас организует «Марш смерти» к памятнику. И каждый год, по возможности, в нём принимают участие бывшие киевляне, супруги Дина Эзриэль и Адольф Ошеров. Дина потеряла в Бабьем Яру часть семьи. Её муж – художник отображает трагическую судьбу киевских евреев в своих произведениях, в том числе – в проекте музея еврейской истории, который когда-нибудь будет открыт в Бабьем Яру, быть может, таким же сентябрьским днём.

ИРИНА ЛЕЙТУС

# Paradigmenwechsel der deutschen Politik gegenüber Israel?

## Der Bundestagsbeschluss zu der »Gaza-Flottille« und die Reaktionen

Ein Monat nach der Erstürmung der sogenannten Gaza-Flottille durch israelische Sicherheitskräfte verabschiedete der deutsche Bundestag parteiübergreifend einstimmig einen Antrag »Ereignisse um die Gaza-Flottille aufklären – Lage der Menschen in Gaza verbessern – Nahost-Friedensprozess unterstützen«. Dass der von den Regierungsfractionen sowie den Fraktionen der SPD und Bündnis 90/Die Grünen eingebrachte Antrag ohne Gegenstimme gefasst wurde, ist ein Novum in der Parlamentsgeschichte nach der Wende. Auch die Linkspartei hatte sich nach der Ablehnung ihres eigenen Antrags dem Antrag angeschlossen. In der Resolution wird die Bundesregierung dazu aufgefordert, die Forderung nach einer internationalen Untersuchung des Vorfalls am 31. Mai zu unterstützen, bei dem das Vorgehen beider Seiten untersucht werden soll. Zudem sei laut der Resolution die Forderung der Europäischen Union »nach einer sofortigen Aufhebung der Gaza-Blockade mit Nachdruck zu unterstützen«.

In der deutschen Presse wurde der Antrag positiv aufgenommen, da er die in Medien und Gesellschaft vielfach vertretene Meinung widerspiegelte, Israel trage für den Vorfall die alleinige oder zumindest primäre Verantwortung. Auf Spiegel Online wurde er als »Blutiger Angriff Israels auf Gaza-Hilfsflotte« beschrieben, die FAZ titelte »Israel ohne Maß«, die taz schrieb über den »Angriff Israels auf Solifahrt für Gaza«. Dabei war bereits kurze Zeit nach dem Vorfall bekannt, dass hinter der Flottille nicht nur sogenannte »Friedensaktivisten« standen, sondern auch die islamistische und in Deutschland inzwischen verbotene IHH.

Scharfe Kritik an dem Antrag gab es jedoch von zahlreichen deutschen Juden sowie israelsolidarischen Organisationen. Diese stellten sich zu Recht die Frage, warum ausgerechnet beim Thema Israel im Deutschen Bundestag allgemeiner Konsens herrsche. Wann hatte es zuletzt einen gemeinsamen einstimmigen Antrag gegen die Verbrechen der Hamas gegeben oder gegen die eklatanten Menschenrechtsverletzungen im Iran und in Saudi-Arabien? Stattdessen konzentrierte sich der Bundestag auf Israel –

und das, obwohl die »Freundschaft« und die »besondere Beziehungen« zu diesem Staat immer wieder beschworen werden. »Heuchelei und Doppelmoral haben im Bundestag den Sieg davongetragen«, hieß es aus dem Simon Wiesenthal Center.

Auch inhaltlich wurde der Antrag von jüdischen Vertretern als völlig einseitig abgelehnt. In der Pressemitteilung der Jüdischen Gemeinde zu Berlin hieß es dazu: »Der Bundestag kann keine Garantie für Israelis übernehmen, die nach einem Ende der Blockade durch die Hamas wieder angegriffen werden können«. Auch das Verhalten der an der Aktion beteiligten Bundestagsabgeordneten werde in dem Antrag nicht kritisch hinterfragt. Stephan J. Kramer, Generalsekretär des Zentralrats der Juden, verfasste Anfang August einen offenen Brief an Kerstin Müller (Bündnis 90/Die Grünen), die den Antrag angeregt hatte. Darin spricht er die Befürchtung aus, dass mit dem Antrag ein Paradigmenwechsel in der Politik der Bundesrepublik gegenüber Israel und »in letzter Konsequenz sogar gegenüber der jüdischen Gemeinschaft in Deutschland« eingeleitet werde. Zwar bleibe in dem in »unerträglich paternalistischem Tenor« vorgebrachten Antrag die politische Korrektheit gewahrt, indem beispielsweise das Existenzrecht Israels betont sowie die Anerkennung Israels von der Hamas gefordert werde. Aber alleine, dass es zu diesem Antrag mit seinem breiten Forderungskatalog an Israel gekommen ist, sei ein Skandal. Mit der Einschätzung des Antrags als historische Schnittmarke, wenn auch in einem anderen Sinne, ist Kramer nicht alleine. So lobte Rainer Stinner (FDP) die »neue Qualität gemeinsamer deutscher Sicherheitspolitik«, die mit diesem Antrag gezeigt werde und Linksfraktionschef Gregor Gysi sprach von einem »einzigartigen neuen Schritt« und fügte hinzu: »Die israelische Regierung kann künftig nicht mehr erwarten, aus Deutschland unkritisch begleitet zu werden.«

Zu einem anderen Schluss kommt die Jüdische Gemeinde zu Berlin: »Dieser Bundestagsbeschluss diene nicht der Entspannung des Nahost-Konflikts und hat die Lage Israels nicht ausreichend berücksichtigt«. ISABELLA NOBE



Solidaritätsdemonstration für Israel in Berlin im Juni  
MSCHMIDT

## Пресс-релиз Еврейской общины Берлина от 7.7.10 г.

Решение Бундестага относительно запрета Израилем флотилии в секторе Газа, ситуации в этом регионе и процесса достижения мира на Ближнем Востоке является первым заявлением за прошедшие несколько десятилетий, столь единогласно подписанным членами разных партий. Оно вполне соответствует многим сообщениям СМИ и мнению широких слоев общественности, согласно которому Израиль полностью несет ответственность за очередную эскалацию обстановки и за обострившееся положение мирного населения в Палестине.

Стоит задаться вопросом, почему Бундестаг Германии вообще принимает такое сомнительное заявление по стране, с которой Германию связывают дружеские отношения, тем более, что при пристальном анализе это заявление совершенно не соответствует реальной обстановке в регионе. Во многих кризисных регионах мира страдают и погибают значительно больше людей (Дарфур), оккупанты применяют насилие против угнетенного населения (Тибет), с помощью военных действий защищают произвольно созданные границы (курды), систематически вытесняют меньшинства (армяне). Ни один из этих кризисных районов не вызвал такого единогласия в Бундестаге. В то же время, ни с одной из вышеупомянутых стран Германию не связывают столь »особые отношения«, как те, которые, якобы, соединяют ее с Израилем.

Несмотря на общеизвестный факт, что правящий в Газе режим применяет насилие против собственных людей, например, мнимых коллаборационистов, в мире все еще под-

## Antisemitismus heute

Forschungsstand und aktuelle Tendenzen

Fachtagung der Friedrich-Ebert-Stiftung in Kooperation mit:

Jüdische Gemeinde zu Berlin

Jüdisches Forum für Demokratie und gegen Antisemitismus

Mittwoch, 15. September | 9–16 Uhr

Jüdische Gemeinde zu Berlin

Oranienburger Str. 28–31, 10117 Berlin

черкивают его легитимность из-за проведенных демократических выборов. Заметим, что в 2007 году в ходе кровавого путча было изгнано ФАТХ, и с тех пор эту демократию можно считать не более чем мифом. Данный режим никогда не отрекался от провозглашенной им цели уничтожения Израйля.

Бундестаг не обращался к ХАМАСу с призывом отказаться от насилия. Также правительство Германии не было призвано принять все доступные меры для освобождения Гилады Шалита, который более четырех лет является пленником ХАМАСа. Плохое снабжение населения полностью относят за счет Израйля.

Но кто гарантирует, что после снятия блокады ситуация изменится к лучшему? Доставка гуманитарной помощи в Сектор Газа налажена давно. Вряд ли в каком-либо другом регионе мира на международные средства проводится столько проектов в поддержку населения, как в палестинских регионах, несмотря на блокаду. Почему они приносят так мало результатов? Какие планы разработал ХАМАС для достижения мирного сосуществования, которое так благотворно отразилось бы на собственном населении?

Бундестаг не может гарантировать безопасность израильцев, которые после снятия блокады вновь могут подвергнуться нападениям ХАМАСа. Бундестаг не учел и пропагандистскую направленность флотилии. Не подверглось критике и сомнительное поведение некоторых членов Бундестага, участвовавших в инициативе.

Еврейская община Берлина считает эту резолюцию Бундестага односторонней и протестует против нее.

# Ultimatives »Amen!«

**Radu Mihaileanu ist die osteuropäische Antwort auf die Coen-Brüder. Sein neuer Film, »Das Konzert«, in Frankreich Kassenschlager und »César«-Träger, läuft nun in deutschen Kinos**

Andrej Filipow, einst gefeierter Dirigent des Moskauer Bolschoj-Theaters, ist vor 30 Jahren, in der Breschnew-Ära, in Ungnade gefallen, weil er sich geweigert hat, jüdische »Volksfeinde« aus seinem Ensemble zu entfernen. Nun fristet er sein Leben als Hausmeister im Bolschoj. Da fällt ihm eines Tages beim Putzen im Büro des Direktors ein gerade eintreffendes Fax in die Hände. Der Direktor des Pariser »Theatre du Châtelet« sucht dringend Ersatz für ein verhindertes amerikanisches Orchester. Andrej kommt wie ein Blitz die Idee, sein altes Ensemble wieder auferstehen zu lassen und es in Paris für das echte Bolschoj-Orchester auszugeben. Er lässt das Fax mitgehen...

Die Filme von Radu Mihaileanu kann man nur lieben oder hassen. »Geht so« geht nicht. Wie schon sein »Zug des Lebens« und »Geh und lebe« ist auch »Das Konzert« ein ständiges Wechselbad, anrührend, komisch, dramatisch und sehr jüdisch. Wieder geht es um »Notlügen«, die zur Befreiung führen, um Menschen, die mit Humor der Tragödie entfliehen, die nur dank ihrer Improvisationsfähigkeit und ihrer Einfälle überleben. Mihaileanu ist die osteuropäische Antwort auf die Coen-Brüder, nur politischer. Es geht bei allem Witz um verlorene Ideale, um die Angst totalitärer Machthaber vor der Intelligenzja und die Traumata, die sie bei Vielen – wie eben bei Andrej und seinem Orchester – hinterlassen haben.

Mit seinem besten Freund Sascha Grossman, früher am Cello, jetzt am Lenkrad einer Ambulanz, sammelt Andrej seine renitente alte Truppe zusammen. Stoff genug, um alle Klischees über Juden, Russen, Georgier, Sinti, Roma und Kommunisten zu bedienen (und wunderbare Schauspieler einzusetzen). Einer spielt Klarinette als Hintergrundmusik für Pornos, einer verkauft Melonen auf dem Markt, einer fährt Taxi, eine bewacht Dinosaurier im Museum, und der gläubige Viktor ist Rentner, lässt sich aber mit einem »In Paris gibt es mehr Synagogen als Kirchen« und »in Notre Dame beten sie drinnen und sagen draußen Kaddisch« bequatschen.

Obwohl der an der Entlassung des Ensembles beteiligt war, will Andrej auch Iwan Gawrilow, den linientreuen einstigen Manager des Bolschoj dabei haben, weil er ein genialer Organisator ist und Französisch kann. Der sitzt hinter seinem Schreibtisch, hinter einer ganzen Lenin-Batterie im Matrjoschka-Format und lässt sein Handy die »Internationale« dudeln. Aber er beisst an. Und zeigt es den Franzosen. Von einem Uralt-Telefon im muffigen Bolschoj-Keller aus verhandelt er mit dem Herrn Direktor in Paris, der in einem perfekten, schneeweißen Büro vor teuren Bildern sitzt. Iwan verlangt ein bestimmtes Hotel, eine bestimmtes Restaurant und eine Dampfer-

fahrt auf der Seine für 60 Mann. Und Andrej will unbedingt die junge französische Geigerin Anne-Marie Jacquet als Solistin, nur sie. Und er will Tschai-kowskis Konzert für Violine und Orchester in D-Dur spielen lassen, und nur das – das selbe Stück, das bei seinem Rauswurf auf dem Programm stand. Nach einigem Hin und Her gehen die Franzosen auf all diese Forderungen ein, schließlich kommt sie das legendäre Orchester immer noch billiger als die ursprünglich vorgesehenen Amerikaner. (Dass man in dem Wunschrestaurant, früher Stammlokal der KP-Zentrale und längst in arabischem Besitz, einfach für den einen Abend das alte Namensschild aufgehängt hat, merkt Iwan erst vor Ort, als sich eine Bauchtänzerin vor ihm windet.)



Sascha (Dimitri Nazarov), Iwan (Valeri Barinov), Andrej (Alexej Guskow) und seine Frau Irina (Anna Kamenkowa Pawlowa) warten auf den Bus nach Paris.

Radu Mihaileanu, als Kind jüdischer Eltern im kommunistischen Rumänien aufgewachsen, kennt sich aus in beiden Welten und er hat ein feines Gespür und eine genaue Beobachtungsgabe, die sich in unzähligen kleinen Details spiegelt. Er karikiert die »rrussische Seeläh« und den genauso komischen wie tragischen Postkommunismus á la russe – die allsonntägliche Protestdemo der »Alten Garde« (für die Andrejs Frau die nötigen Statisten vermietet) und arme Schlucker, die kaum ein Kilo Kartoffeln kaufen können. Neureiche, die sich Gladiatorenkämpfe inklusive Pferd und strassbesetzte Blondinen kommen lassen oder sich in der Limousine in den Festsaal chauffieren lassen, schrankbreite Bodyguards und misslaunige Mafia-Bosse. Eine Stimmung wie in »12 Uhr mittags«, aber am Ende gelingt es Iwan, einen musikliebenden Großkopfeten gegen das Versprechen, dass er mit auftreten darf, als Geldgeber zu gewinnen (denn Paris will die Reisekosten nicht vorstrecken). Der Vertrag wird unter dem Siren von Pistolenkugeln und »Kalinka«-Klängen besiegelt. Die Musiker sind glücklich, der Oligarch ist glücklich: »Siehst du, Mama, der Cello-Unterricht hat sich gelohnt«. Aber das »russische Mütterchen«, das da unterm Kronleuchter in der guten Stube zwi-

schen lauter Scheußlichkeiten (»Kunst«) thront, meint: »Quatsch, kauf lieber einen Fußballklub!«.

Die Reise jedenfalls kann losgehen. Die Truppe steht mit Koffern gepackt wie beim Exodus der Juden in den 70ern auf dem Roten Platz. Nur der Bus kommt nicht. Am Ende sieht man die Karawane eine Ausfallstraße Richtung Scheremetjewo entlangziehen. Dort wartet schon die bunte Zigeunertruppe mit Klebestift und selbst gemachten Stempeln, um die fehlenden Pässe und Visa zurechtzufälschen, unter den Augen der (befriedeten) Polizei.

In der »zivilisierten« – von Mihaileanu als fein und elegant inszenierten – Welt angekommen, wirkt die Truppe aus dem Osten noch schriller, mit ihren rentnerfarbenen Blousons, antiquierten Schiebermützen und Streifen-Shirts. Die wilde, angesoffene, kreischende Slawenhorde quillt aus dem Flughafen, verlangt sofort und in bar die Auszahlung der Gage und verschwindet mit vielen kleinen Schnapsfläschchen aus der Minibar ihrer Hotelzimmer in die Pariser Nacht wie ein unkontrollierbarer Bienenschwarm... Fast die ganze Chaotentruppe ist in »Geschäften« unterwegs. Der alte Jid klappert mit seinem Sohn (35, unverheiratet) die Restaurants ab und versucht, die mitgebrachten Kaviardosen zu verticken. Bei der Probe erscheinen nur vier Mann. Der Direktor tobt angesichts der Anarchie: »Sind Sie eine Quartett oder ein Orchester?« Kleinlaut-schlagfertig die Antwort: »Proben töten die Spontanität«.

Doch dann wendet sich das Blatt und der Film. Der zweite, gedämpft ruhige Erzählstrang dreht sich um Anne-Marie, die sensible junge Geigerin, und um den depressiven Selbstzweifler Andrej, der auf der Suche nach der »ultimativen Harmonie« ist und sich mit Schuldgefühlen plagt. Gegenüber Anne-Marie, die nicht

weiß, wer ihre Eltern sind. Hier kommt die Kunst, die Musik ins Spiel, mit deren Hilfe das Geheimnis gelüftet wird, und die allen – Slawen wie Franzosen – Flügel verleiht. Großartig dabei die Musik von Armand Amar, die als Motor der Geschichte mit sozialistischem Marsch-Realismus, Gypsasmusik und russischer Folklore spielt und dem es gelingt, Tschai-kowskis Violin-Konzert auf die Hälfte zu kürzen, ohne es zu kastrieren. Wie Mihaileanu diese zwölf Minuten an das Ende des Films setzt, ohne dass eine öde 3Sat-Konzertaufzeichnung daraus wird, sondern ein Exempel für die ungeheure Macht von Musik – das ist großes Kino. Rückblenden, in denen Anne-Maries Mutter »Luftgeige« im Gulag spielt; die Gesichter der Musiker – jedes einzelne eine Offenbarung; das elektrisierte Publikum; das Augengespräch zwischen Anne-Marie und Andrej, der mit ihr und seinen Musikern nun das Konzert doch noch in Harmonie – in »ultimativer Harmonie« – vollenden kann. So, dass sogar der alte Kommunarde Iwan über seinen dunkelroten Schatten springen und der Tschai-kowski hassende Kritiker eine Träne zerdrücken kann. Dem alten Viktor, der mit Kippa spielt, bleibt nach der letzten Note nur noch ein ultimatives »Amen!«.

## Konzert: Jüdische Künstler gestern, heute, morgen

Die Danziger Geigerin und Komponistin Ewelina Nowicka lebt seit 2001 in Hamburg. Ihre Werke sind durch die jüdische Kultur inspiriert worden, die ihr ihre jüdische Familie, so ihre Großmutter, die Theaterdirektorin Sabina Nowicka, vermittelt hat. So hat sie 2007 den Opfern des Getto Litzmannstadt die Komposition »Kaddish 1944« für Violine und Klavier gewidmet, die auch in Yad Vaschem aufgeführt wurde.

Seit Dezember 2008 spielt Ewelina mit Lana Zilberman, einer sehr guten Pianistin aus Jerusalem, zusammen. Beide haben sich in Israel auf dem Meisterkurs für verfemte Musik jüdischer Komponisten, die in Theresienstadt ermordet wurden, kennengelernt. Ewelina und Lana treten zum ersten Mal in Berlin auf.

Di 28. 9. 19 Uhr,

Ewelina Nowicka (Geige) & Lana Zilberman (Klavier) spielen Schulhoff, Mendelssohn, Achron, Bistritsky, Bloch, Rubinstein, Ulman, Simons, Wieniawski. Centrum Judaicum, Oranienburger Str. 29, Großer Saal. 5./-3.-, Projekt Impuls/Kulturabteilung



Эвелина Новицки (скрипачка и композитор: Гданьск/Гамбург) и Лана Зильберман (ф-но, Иерусалим) познакомились на курсе, посвященном музыке забытых композиторов, погибших в концлагере Терезинштадт. В 2008 г. музыканты объединились в дуэт и с тех пор регулярно выступают с концертами во всем мире. Эвелина и Лана впервые дают концерт в Берлине и очень рады представить берлинской аудитории программу памяти композиторов, погибших во 2-ю Мировую войну. Прозвучат и авторские композиции Эвелины Новицки, навеянные воспоминаниями родных и близких о преследованиях в годы Холокоста.

27.09. в 19.00 в большом зале Новой синагоги на Oranienburger Str. 5./-3.-



## Buch: Schabbat ha Malka – Königin der Jontefftage

Dvorale und ihre Großmutter erzählen eine Schabbatgeschichte: Tzimmes, Kiddusch, Hawdala – Worte aus diesem neuen jüdischen Märchenbuch – Worte aus einer versunkenen Welt, die alle unsere Sinne ansprechen. Ein gelungener Griff in die Schatzkiste der Prinzessin Schabbat, der immer wiederkehrenden Braut, die am Freitagabend im jüdischen Haus freundlich empfangen wird. Am Schabbat sitzen die Menschen gemeinsam am Tisch, erzählen Geschichten, sprechen Gebete, lauschen Gesängen und diese vermischen sich mit dem Duft und Geschmack des lieblich-süßen Weines, den typischen Speisen und dem Licht der zwei flackernden Schabbatkerzen. In diesem Buch aus dem Lichtig Verlag finden liberal oder traditionell lebende Juden genau wie nicht religiöse Juden und auch »Gojim«, nichtjüdische Freunde, die gerne gemeinsam Schabbat feiern, viele Anregungen, um ihren Kindern und Enkelkindern diese traditionsreiche Welt zu zeigen und erleben zu lassen, ohne auf neue Medien zurückgreifen zu müssen. Im Gegenteil, wir entdecken ganz märchenhaft durch die Art des Erzählens, hebräische Gebete, jiddische Lieder, jonteffdike Speisen, die Symbole und Bilder von Kultgegenständen in diesem Buchband. Er wird am 7. Oktober in der Stiftung Neue Synagoge Berlin - Centrum Judaicum von Shelly Kupferberg und Jalda Rebling vorgestellt, zusammen mit einer dazu passenden CD. Ganz gespannt werden wir der großen alten jüdischen Melodie lauschen und beim Vorlesen wird »ein Bild nach dem anderen Buchseite für Buchseite vor unseren Augen wie in einem Guckkasten vorbeiziehen«. Ein schönes Geschenk, das ein jüdisches Leben begleitet. MARGUERITE MARCUS

Nea Weissberg-Bob & Jalda Rebling: Schabbat ha Malka – Königin der Jontefftage. Zwei Erzählungen über den Schabbat, mit Illustrationen von Anna Adam, Lichtig Verlag 2010, 74 S., 14,90, www.lichtig-verlag.de

## Buch: Lamas Briefe...

Helga Kurzchalia erzählt in ihrem Briefroman eine deutsch-georgische Familiengeschichte, die zwischen 1985 und 1996 angesiedelt ist und in der alle Beteiligten in den Strudel der Geschichte geraten: der Zerfall der UdSSR, der Beginn von Glasnost und Perestroika, die Unabhängigkeit Georgiens mit ihren drastischen sozialen, wirtschaftlichen und biographischen Folgen. Auf der anderen Seite der Mauerfall, der Zerfall des ostdeutschen Systems und die deutsche Vereinigung. Briefe, wie die von und an Lamara, die zwischen Sowjet-Georgien und der DDR (später BRD) hin- und hergehen, geben einen facettenreichen Einblick in ein Leben, das für Nachgeborene oder Außenstehende nur schwer nachvollziehbar ist. »Mit Lamara gelingt Helga Kurzchalia eine außergewöhnlich starke Protagonistin, die in einer Mischung aus Humor, Fatalismus und Lebensbejahung gegen die wachsende innere und äußere Entfernung zwischen sich und den Verwandten in Deutschland anschreibt. Ein Kunstgriff, der dem deutschen Leser nicht nur erlaubt, eine georgische Sicht kennenzulernen, sondern auch Deutschland ‚mit fremden Augen‘ zu betrachten« (György Dalos).  
\_ Helga Kurzchalia: Lamas Briefe oder vom Untergang des Kommunismus. Lichtig Verlag 2010, 14,-

## Verlängert: Marianne Breslauer. 1927–1936

Sie gehört zu jenen Fotografinnen, die das Bild der selbstbewussten Neuen Frau im Berlin der 1920er Jahre prägten. Nach ihrer Ausbildung in Berlin und einer inspirierenden Zeit in Paris gelangen Marianne Breslauer erste Veröffentlichungen in großen Zeitschriften. Doch ihr eigentliches Interesse gilt nicht der Sensation, sondern den unbeachteten Momenten. 1933 verlässt die Jüdin Deutschland, 1937 gibt sie die Fotografie auf. Breslauer starb 2001 in der Schweiz.

Es ist die erste umfassende Retrospektive mit vielen bisher unbekanntem Originalfotografien und Neuabzügen. Sie beleuchtet Breslauer's künstlerische Position im Spannungsfeld von Neuem Sehen, poetischer Straßenfotografie und subjektiver Reportage, ergänzt um 60 Bilder von Fotografinnen der Weimarer Republik aus den Museumsbeständen.

Unbeachtete Momente – verlängert bis 1.11., Berlinische Galerie, Alte Jakobstr. 124, 10969 Berlin-Kreuzberg



Jüdische Volkshochschule Berlin

Unser Herbsttrimester beginnt am 11. Oktober und endet am 17. Dezember 2010

Für die Teilnahme an den Kursen sind vorherige Anmeldung und Bezahlung erforderlich.

Anmeldefrist: Mo 27. September bis Fr 8. Oktober 2010

Mo–Mi + Fr 10–13.30 | Do 12–19 Uhr  
im Jüdischen Gemeindehaus, Raum 11, Fasanenstraße 79–80, 10623 Berlin

Achtung: Aufgrund der jüdischen Feiertage ist unser Büro auch in der Anmeldezeit am 30. 9. und 1. 10. geschlossen.

Kursgebühr, wenn nicht anders angegeben: € 50,- (ermäßigt: € 25,-); Deutsch-Intensiv-Kurse: € 80,-

Neu: ab sofort auch **Telefonische Anmeldung** unter 880 28 265 mit anschließender Überweisung möglich, an Berliner Bank, Konto 510004507, BLZ 10070848, Empfänger: Jüdische Gemeinde zu Berlin, Verwendungszweck: JVS + Kursnummer

## Lesung mit Musik und Gesang „Schabbat ha-Malka Königin der Jontefftage“

Shelly Kupferberg & Jalda Rebling

Klassische Gitarre  
Jacek Rabinski

Akkordeon  
Paula Sell

Einführende Worte

Dr. Hermann Simon

Grüßwort

Lala Süsskind, Vorsitzende der Jüdischen Gemeinde zu Berlin

Donnerstag, 7. Oktober 2010, 19.30 Uhr

Veranstaltungsort

Stiftung Neue Synagoge Berlin - Centrum Judaicum  
Oranienburger Straße 28-30 | 10117 Berlin

Eintritt frei!

## Ferienwohnungen in Tel Aviv nahe Hiltonstrand!

Voll ausgestattet!  
35 – 95 Euro

Fam. Fuss

Tel. +972 544-53 04 71 / -56 00 15

www.fuss.co.il

contact@fuss.co.il



# Ramallah an der Donau

Die Neue Rechte in Mitteleuropa ist brandgefährlich – das Buch »Aufmarsch« untersucht den Rechtsextremismus zwischen Prag und Sofia

Im April war es mal wieder soweit: Eine Partei der »Neuen Rechten«, dieses Mal »Jobbik« (wörtlich: Die Besseren) in Ungarn, belegt mit 16% der Stimmen einen der vordersten Plätze bei einer Parlamentswahl. Schon 2009 erhielt die Partei 15% bei der Europawahl und hat nun drei Abgeordnete im EU-Parlament. Die Medien hierzulande waren kurzfristig alarmiert, doch ebenso schnell verschwand das Thema »Neue Rechte in Osteuropa« wieder von der Tagesordnung. Dabei ist die Situation gerade in Ungarn brandgefährlich, und das nicht nur, weil »Jobbik« über eine gewaltbereite paramilitärische »Ungarische Garde« verfügt, die Juden und Roma an Leib und Leben bedroht. Der Wahlsieger selbst nämlich, die hierzulande gern »rechtskonservativ« genannte Fidesz-Partei von Victor Orbán, holte im April fast 53%. Doch Fidesz ist beileibe keine moderate bürgerliche Kraft. Zwar erscheint die Partei im direkten Vergleich mit »Jobbik« gemäßigter, dennoch zieht sie auch selbst gern alle antisemitischen, romafeindlichen und großungarischen Register, um im rechten und kleinbürgerlichen Spektrum nach Wählerstimmen zu fischen – und das mit Erfolg. Man kennt sich, man hilft sich. Die herrschende nationalistische Stimmung, die von beiden Parteien mit »kapitalismuskritischen«, also wie so oft roma- und judenfeindlichen Versatzstücken angereichert wurde, ist in Ungarn und darüber hinaus schon längst gesellschaftsfähig geworden, und das ist das eigentliche Problem. Ein »Jobbik«-Vertreter etwa bezeichnete sein Heimatland einmal als »staatlich geförderte Zigeunerzucht«. Heute ist dieser Politiker Europaabgeordneter in Straßburg. Wirksame öffentliche Empörung über diese Behauptung: keine. Dasselbe gilt für gängige hanebüchene Vergleiche, die den Ungarn die gleiche Situation wie »den Palästinensern« unterstellen: wie diese würden die Ungarn von »den Israelis« beherrscht, die einen militärisch, die anderen ökonomisch. Ramallah ist überall, ebenso wie das »internationale Finanzkapital«, mit dem die Juden Ungarn nach und nach »aufkaufen« würden. So konnte der »Jobbik«-Chef Gábor Vona nach dem unerwarteten Erfolg bei der Europa-

wahl vor seinen begeisterten Anhängern folgerichtig feststellen, der Wahlkampf sei so verlaufen, »als hätten wir mit palästinensischen Steinschleudern gegen israelische Kampfhubschrauber gekämpft«. Die bekannte Selbststilisierung der »Neuen Rechten« als Märtyrer, die sich gegen eine übermächtige Phalanx aus Kapital und Medien durchsetzten, darf also auch bei den »Besseren« in Ungarn nicht fehlen.

»Aufmarsch – Die rechte Gefahr aus Osteuropa« heißt das hervorragende Buch der österreichischen Mittel- und Südosteuropakorrespondenten Gregor Mayer und Bernhard Odehnal, mit dem die Autoren den Fragen nachgehen, die von Wahlsiegen wie denen von Jobbik und Fidesz in Ungarn aufgeworfen werden: Wie kann diese Verschiebung des politischen Klimas nach ganz rechts außen, die seit einigen Jahren zwischen Prag und Sofia erkennbar wird, erklärt werden? Wie kommt es, dass ausgerechnet in der Generation der nach 1989 Sozialisierten Demokratie und allgemeine politische Freiheiten so oft keinen Pflifferling wert sind (Gábor Vona etwa ist erst 31 Jahre alt)? Und aus welchen historischen Motiven speist sich der jeweilige Nationalismus?

Um hier für Aufklärung zu sorgen haben die Autoren Staaten des ehemaligen Ostblocks (neben Ungarn auch Kroatien, Serbien, Bulgarien, Tschechien und die Slowakei) bereist und dort den direkten Kontakt zu Neonazis gesucht und gefunden. Sie sprachen mit Funktionären, beobachteten Demonstrationen, politische Auftritte und besuchten den »politischen Geg-

ner«, also etwa Roma in Ungarn, analysierten Kampfschriften und Hassvideos im Internet und waren bei Straßenschlachten mit der Polizei dabei. Beim Leser erweckt diese lebendige und wohlfundierte Darstellung ein Gefühl des Verständnisses für die jeweilige Situation, das weit über das bloße Registrieren von Fakten hinausgeht. Dies liegt daran, dass die Autoren eine umfassende Beschreibung des Ist-Zustands geben und sich intensiv mit der Entstehung des nationalistischen Gedankengutes beschäftigen, also Nationalmythen, historische Unrechts- und Ohnmachtserfahrungen sowie uneingelöste Versprechen auf »nationale Großreiche« plausibel nachzeichnen. »Aufbruch« liefert damit auch eine Art Kulturgeschichte des extremen Nationalismus in Mitteleuropa, wenn etwa die unseligen Verquickungen der serbisch-orthodoxen Kirche mit der antisemitischen Rechten nachgezeichnet werden. Die Feindbilder der Nazis aller Länder – »Juden raus, Schwule raus, (hier Minderheit einsetzen) raus« – ähneln sich, die Ursachen dieser Forderungen sind jedoch häufig »landestypisch«. So können sich die Rechten in Ungarn auf das immer noch nicht abgeklungene nationale Trauma des Vertrags von Trianon berufen, mit dem nach dem Ersten Weltkrieg zwei Drittel des Staatsgebietes an umliegende Staaten abgegeben werden mussten. Jobbik, Fidesz und ihren Gesinnungsgenossen in den anderen Ländern gelingt es, solche Wunden nicht nur künstlich offen zu halten, sondern auch immer dann Salz hineinzustreuen, wenn das jeweilige Land gerade mal wieder von Korruptionsaffären oder Hiobsbotschaften über steigende Arbeitslosenzahlen erschüttert wird. Schuld an solchen Phänomenen sind wiederum natürlich die Juden, die auch in der Slowakei »al-

**DAS VERHÄNGNIS DER MARK  
BRANDENBURG – DER BERLINER  
HOSTIENSCHÄNDUNGSPROZESS  
VON 1510**

AUSSTELLUNG BIS 30.1.2011  
ZITADELLE – ZEUGHAUS, AM  
JULIUSTURM 64, 13599 BERLIN  
MO–SO 10 – 17 UHR  
EINTRITT (INKLUSIVE MUSEEN,  
JULIUSTURM, 4,50/2,50 €)

les beherrschen«, wie es auf einer lokalen Nazi-Seite im Internet heißt. Der Begriff des Antisemitismus spielt im politischen Diskurs Osteuropas allerdings eine noch schillerndere Rolle als anderswo. Denn die mittlerweile gut vernetzte »Internationale der Nationalisten« (Mayer/Odehnal) kann diesen Begriff häufig als Propagandainstrument der Altkommunisten abtun, die damit auch schon zu Sowjetzeiten ihre Gegner diskreditiert hätten. So bildet die Trias aus extremem Nationalismus, Antisemitismus und antiliberalem Antikommunismus eine unheilige Allianz in allen der beschriebenen rechten Szenen in Osteuropa. Dass diese Trias auf dem Hintergrund einer häufig unaufgearbeiteten staatssozialistischen Vergangenheit aufruft, verschärft die Situation noch. Die beiden Österreicher haben eine vorzügliche und tiefgründige Gesamtschau der ganz konkreten Gefahren eines antidemokratischen »Umkippen« ganzer Gesellschaften vorgelegt. Das Buch ist Pflichtlektüre für alle, die sich nicht nur auf die punktuelle massenmediale Berichterstattung über die große und vor allem kleine Politik jenseits der alten EU-Grenzen verlassen wollen.

FRANK LACHMANN

*Gregor Mayer, Bernhard Odehnal: Aufmarsch. Die rechte Gefahr aus Osteuropa. Residenz Verlag St. Pölten-Salzburg 2010. 21,90€*



Wilmersdorfer Straße 145  
(U-Bhf. Bismarckstraße)  
**Bestellservice: 34 38 25-0**  
Fax: 34 38 25-66  
www.rogacki.de

*Simantov*  
Seit 1976

Die internationale, jüdische  
**EHE-PARTNER-  
VERMITTLUNG**

**WEBER José**  
PF 180182  
D-60082 Frankfurt a. M.  
**Telefon 069-597 34 57**  
**0172-671 49 40**  
**Fax 069-55 75 95**  
**eMail: weber@simantov.de**  
**www.simantov.de**

**BAKU-NAPOLI**  
TEA ROOM & RESTAURANT

10% Rabatt  
bei Vorlage dieser Anzeige  
(Sonntags immer 10% Rabatt)

**Aserbaidzhanische  
& Italienische Küche**

täglich 12:00-23:30

Partys bis 80 Personen

Potsdamer Str. 131, 10783 Berlin  
T. 21 00 55 00

## Jitzchak Rabin und die Medien

Ein Jugendprojekt über politische Freund- und Feindbilder in den israelischen Medien der 1990er Jahre

Der israelische Ministerpräsident Jitzchak Rabin hat den Friedensprozess im Nahen Osten in den 1990er Jahren maßgeblich vorangetrieben. In welchem Maße die Pläne Rabins innerhalb der israelischen Gesellschaft umstritten waren, wurde der Weltöffentlichkeit erst nach dem politischen Attentat klar, bei dem er am 4. November 1995 während einer Friedenskundgebung in Tel Aviv ermordet wurde. Das Attentat fand nicht im luftleeren Raum statt, sondern spiegelte die innere Zerrissenheit der israelischen Gesellschaft auf tragische Weise wider. Es hat die israelische Demokratie bis in ihre Grundfesten erschüttert. Die Folgen dieses Ereignisses prägen die politische, soziale und wirtschaftliche Entwicklung Israels bis heute. Mit diesem Thema befasst sich auch das internationale Jugendprojekt »Jitzchak Rabin – Freund und Feind der is-

raelischen Nation« in Berlin und Israel. Im Rahmen dieses Projektes findet derzeit eine spannende Jugendbegegnung zwischen Schülern und Schülerinnen der Jüdischen Oberschule und dem Chor der israelischen Jugendbewegung »Hanoar haoved velomed« statt.

Zusammen mit ihren Betreuern erforschen die Jugendlichen bei Seminaren und Workshops die zentrale Fragestellung, auf welche Art und Weise Jitzchak Rabin und die Friedensbewegung, für die er einstand und die er als Staatsoberhaupt vertreten hat, in der israelischen Medienlandschaft der 1990er Jahre reflektiert und bewertet wurden.

Ein besonderes Augenmerk wird auch auf die Hasskampagne gelegt, die Israel

in den zwei Jahren vor der Ermordung Jitzchak Rabins 1995 beherrschte und den Boden für das Attentat bereitete. Die Jugendlichen untersuchen die ideologische Schnittmengen zwischen verschiedenen religiösen und politischen Kreisen und Strömungen und den Anteil politischer und religiöser Akteure an der Stimmung- und Meinungsmache im Land. Viele Menschen erinnern sich noch heute beispielsweise an die Zeitungsfotos, auf denen Rabin in Nazi-Uniform als Himmler zu sehen war.

Während einer Bildungsreise beschäftigen sich die ProjektteilnehmerInnen mit dem Leben und Werk Rabins als dem wichtigsten Protagonisten der israelischen Friedensbewegung der 1990er Jahre. Um ein Gefühl und ein Verständnis für diese Zeit zu bekommen, wird die Gruppe in Israel

gemeinsam das Izchak Rabin Study Center in Ramat Aviv besuchen und Rachel Rabin, Jitzchak Rabins Schwester, im Kibbutz Manara besuchen.

In Deutschland wird der Fokus dann darauf liegen, die gesammelten Eindrücke und Gefühle mit der Unterstützung von professionellen Künstlern und Künstlerinnen zu bearbeiten und auszudrücken, mittels Gesang, Theater und Tanz.

Als Höhepunkt und Abschluss des Jugendprojektes wird am **15. September um 19.30 Uhr in der Aula der Jüdischen Oberschule, Große Hamburger Straße 27, eine Performance** der Jugendlichen aus Berlin und Israel stattfinden, zu der alle Mitglieder ganz herzlich eingeladen sind.

Mit ihrer Performance wollen die Jugendlichen ein Zeichen für ihre Bereitschaft und Fähigkeit setzen, sich über nationale Grenzen hinweg für Frieden und Demokratie im Nahen Osten zu engagieren.

Träger des Projektes ist das American Jewish Joint Distribution Committee. Es findet im Rahmen des Förderprogramms EUROPEANS FOR PEACE der Stiftung »Erinnerung, Verantwortung und Zukunft« statt und wird durch die Jüdische Oberschule Berlin und weitere Institutionen der Jüdischen Gemeinde zu Berlin unterstützt.

FLORA HIRSHFELD,  
PROJEKTINITIATORIN



## Aus Alt mach Neu – kids D.sign setzte ein Zeichen

Alt, neu und hipp – das sind die Gebrauchsgüter, die unsere Kleinsten gefertigt haben. Während einer Projektwoche im Juni, sowohl in der Heinz-Galinski-Grundschule als auch im Kindergarten, folgten wir, das kids D.sign-Team, dem Motto »Aus Alt mach Neu«. So bastelten wir aus recycelten Materialien wie Tetrapack, Müllschachteln, und vielem mehr trendige Portemonnaies, Stiftebecher, Lesezeichen oder Collagen! Voller Kreativität, Energie und Freude beteiligten sich die Vorschulkinder des Kindergartens und die 3.- bis 5.-Klässler der Heinz-Galinski-Grundschule.

Während farbenfrohe Collagen im Kindergarten zur Schau standen, stellten die Schüler/innen der Heinz-Galinski-Grundschule zum Ende der Projektwoche ihr Verkaufstalent unter Beweis. Beim Schulfest am 20. Juni brachten sie – wie ein Designer – ihre »Marke« unter die Besucher.

Kids D.sign konnte ein Zeichen setzen, indem neue und hippe Objekte entstanden, Freundschaften geschlossen wurden und der Gedanke »Aus Alt mach Neu« eine jüngere Generation ergriff.

DAS KIDS D.SIGN-TEAM  
GABRIELLA ROCHBERG UND ELLA SPÄTH

1. 9. 2010  
nur noch  
**179 Tage**  
bis zur  
Jewrovision 2011  
in Berlin

### Das Jugendzentrum Olam

öffnet nach der langen Sommerpause seine Türen.

Seid dabei und trefft alte und neue Freunde.

Neues Programm...

Neue Madrichim...

Neues Feeling...

**So 29.8. 2010**

**Re-Opening**

**13.30 Uhr**

JuZe Olam Berlin



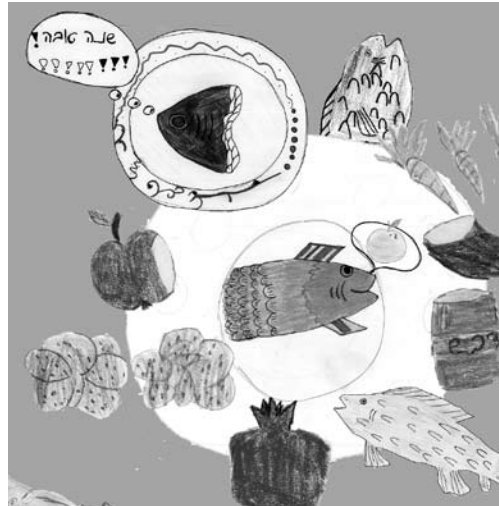
## Unsere Projektwoche »Nächstenliebe«

Während der Projektwoche vom 14. bis 18. Juni 2010 gab es unterschiedliche Projekte. Eines hieß »Nächstenliebe«. Dieses Thema war das Schulmotto der Heinz-Galinski-Schule während des Schuljahres 2009/2010.

Deswegen kam die Klasse 5c in die Gemeinde und halfen Maya, Judith und Nadine bei der Pressearbeit. Die Hälfte der Klasse gestaltete das Titelbild der September-Ausgabe der Gemeindezeitung zum Thema »Rosch Haschana und Nächstenliebe« und die andere Hälfte gestaltete die Zeitungsseite, die Sie hier sehen. Die Kinder der 5b gingen in das jüdische Altersheim, um den Bewohnern Freude zu bereiten. An diesem Tag sangen sie dort mit viel guter Laune schöne Lieder für die Bewohner.

Die 4a ging am 16. Juni zur »Berliner Tafel«, um den Bedürftigen Essen zu spenden. Sie gestalteten ein Plakat und gingen durch die einzelnen Klassen. Die 4a fragte die anderen Klassen, ob jemand haltbares Essen mitbringen kann. Die Kinder brachten dann diese Lebensmittel in die 4a, die das Essen zur Tafel brachten. Die Kinder der Klasse 3c waren in der Kita in der Delbrückstraße und spielten mit den kleinen Kindern und lasen ihnen etwas vor. Andere bastelten zusammen und verkauften die Sachen für einen guten Zweck. Und am 16. Juni fand in der Heinz-Galinski-Schule das erste Kinderkonzert statt, das von der Klasse 2b, Marina Linke, Igor Ginzburg und Jafa ausgerichtet wurde. Kinder sangen oder spielten auf verschiedenen Instrumenten. Für Erwachsene kostete der Eintritt drei Euro, für Kinder, die nicht am Konzert teilnehmen, ein Euro. Von dem Eintrittsgeld werden neue Instrumente besorgt. Meine Freundin Jael und ich, Adina, durften als Moderatorinnen auftreten, wir moderierten das Konzert und hoffen, dass Sie alle Spaß hatten.

DIANA MEJEROWITSCH, JANIN ESTERKIN, ADINA SEYHAN



## Was ist Rosch Haschana?

Wir, die Juden, feiern Rosch Haschana. Mit Rosch Haschana feiern wir Neujahr. Wir gehen in die Synagoge, um zu beten. Danach essen wir runde Challot für ein gutes Leben, wir essen Äpfel mit Honig für ein süßes Leben, wir essen Fische für den guten Anfang des Jahres und wir essen Grantapfelkörner für viele Wünsche. Mit Rosch Haschana fängt der jüdische Kalender an. Rosch Haschana ist am ersten und am zweiten Tischri. Wenn man sich trifft, wünscht man sich »Schana towa!« – »Ein gutes neues Jahr«.

DANNY PEREZ, DEVID TSILEVITCH, DANNY LITVIN



## Nächstenliebe macht das Leben schöner!

Wir geben Ihnen jetzt ein Beispiel für Nächstenliebe, damit Sie wissen, was Nächstenliebe ist. Max und Tim sind zwei nichtjüdische, deutsche Jungs. In ihrer Klasse gibt es ein jüdisches Mädchen namens Judith. Weil Judiths Eltern keine gute Arbeit haben, ist ihre Familie arm. Deswegen strengt sie sich besonders an, damit sie später eine bessere Arbeit bekommt. Tim und Max ärgern Judith, weil sie jüdisch und arm ist. Eines Tages bekommt Melissa, ein nicht-jüdisches Mädchen, diese Situation mit. Sie findet es unfair, wie Judith behandelt wird und sagt: »Hört gefälligst auf, Judith zu ärgern! Es kommt nicht darauf an, welche Religion sie hat oder ob sie reich oder arm ist. Behandelt jeden so, wie ihr selbst behandelt werden möchtet!« Die Jungs schämen sich wegen ihres schlechten Verhaltens und entschuldigen sich bei Judith. Anschließend beschließen alle gemeinsam, tolerant und verständnisvoll miteinander umzugehen und freunden sich an. Nächstenliebe macht das Leben schöner!

JAEL DOLGOJ & OLGA DRIZLIKH



Die 5c bei der ihrer Projektarbeit für das »jüdische berlin«



NADINE BOSE/NOGA HARTMANN

## »Ey, du scheiß Jude!«

Die Schülerin Dalia-Ruth Grinfeld gewann mit diesem Artikel über Antisemitismus in Deutschland im Jahre 2010 den dritten Platz bei einem Wettbewerb für Nachwuchsjournalisten

28. Januar 2010, zunächst ein gewöhnlicher Schultag, doch auf Sarahs Heimweg passierte etwas Furchtbares, das für sie unbekannt und doch bekannt war.

»Ey, du scheiß Jude! Verpiss dich, das ist mein Platz!«, wurde Sarah von einem blonden Jugendlichen mit düsterer Miene und erhobenem Zeigefinger im Bus angeschrien. Er und seine dreiköpfige Crew, die er im Schlepptau hatte, starrten sie voller Verachtung und Missbilligung an.

Sarah ist eine jüdische Jugendliche (16), die ein Gymnasium in Berlin-Wilmersdorf besucht. Ihre Eltern kommen aus der ehemaligen Sowjetunion und sind Anfang der 90er Jahre nach Berlin umgezogen. Sarah selbst ist in Berlin geboren worden. Sie ist ein schüchternes, sich zurückhaltendes Mädchen, nicht besonders groß, zierlich mit großen grünen Augen und braunen Locken bis zu den Schultern. Ihr Umfeld ist konfessionsgemischt. Von christlich über jüdisch bis hin zu islamisch ist alles dabei. Ihr bester Freund kommt aus Nigeria und lebt seit fünf Jahren in Deutschland. Sarah hat sich nie ernsthaft Gedanken darüber gemacht, dass er farbig ist, weil er noch nie in rassistisch bedingte Konflikte geraten ist.

Die schüchterne Sarah stand vollkommen unter Schock, spürte ihre eigenen Körperteile nicht mehr und brachte keinen Ton heraus. Sie saß einfach nur

da und hoffte in ihrem tiefsten Inneren, dass ihr jemand helfen würde. Selber nach Hilfe fragen, so wie sie es gelernt hatte, ging in diesem Moment nicht, erzählt sie. Sekunden, die ihr wie Stunden, ja sogar wie Jahre vorkamen, vergangen und nichts passierte. Weder die vier Jugendlichen sagten etwas noch sonst irgendjemand. Doch leider blieb es nicht bei dieser Stille. Die Jungs schrien sie erneut an: »Sag mal, hörst du etwa schlecht, oder was?! Ich sagte, du sollst abhauen!« Einer aus der Bande, der entsetzlich nach Rauchstank und ein schwarzes Cappy mit passendem Sportanzug trug, deutete auf Sarah und grölte: »Weißt du auch warum? Du bist ein dreckiges Judenschwein!« Wiederum ein anderer, an den sie sich nur blass erinnert, sagte grinsend: »Ja genau, und du hast es nicht verdient hier auf unseren Plätzen zu sitzen! Das sind nämlich deutsche Plätze!« Der letzte aus der Runde mit einer modernen Röhrenjeans und Kapuzenpulli fügte ziemlich gelassen hinzu: »Wieder ein Tag, an dem man merkt, dass zu wenig Juden vergast worden sind. Man sollte sie eben doch alle umbringen.«

Bis zu diesem Zeitpunkt hat sich Sarah keinen Zentimeter bewegt, sie ist sich nicht mal sicher, ob sie geatmet hat. Sie hat sich vom ganzen Herzen gewünscht aufzustehen, doch ihre Beine spielten nicht mit. Die ersten Tränen kullerten über ihre Wangen. Einer der



Dalia Grinfeld aus der Klasse 10b der Jüdischen Oberschule HAUKE CORNELIUS

Jungs packte sie am Arm und zerrte sie von ihrem Platz weg. Dabei stieß sie gegen eine Stange und blutete leicht, was sie erst später bemerkte und ihr ziemlich egal war. Sie pöbelten erneut und schrien »Das ist nur ein kleiner Vorgeschmack auf das, was wir mit euch Wertlosen vorhaben!«

Niemand reagierte. Sie war immer noch auf sich alleine gestellt.

In der nächsten Sekunde war sie froh, dass ihre Beine standhielten und dass sie fähig war zur Tür zu rennen. Ohne großartig zu überlegen drückte sie wie ein wildgewordenes Tier den Stopp-schalter um der Höllenfahrt ein Ende zu bereiten, erzählt sie mit schluchzender Stimme und Tränen in den Augen. »Endlich hielt der Bus« und sie sprang hinaus »in die Freiheit«, zurück in ihr normales Leben.

Aufgelöst rief sie ihre Mutter an und

stotterte: »Mama, hol mich am Miendendorffplatz ab – wichtig – schnell – jetzt – abholen.« Innerhalb weniger Minuten kam ihre Mutter angerast, weil sie die Dringlichkeit verstanden hatte und nahm ihre Tochter in den Arm. »Sie hat mich noch nie in solch einem Zustand gesehen – niemand.« Sie fuhren nach Hause, versorgten die Wunde und dann erzählte Sarah, immer noch gelähmt von den Ereignissen, was passiert war.

Die Höllenfahrt hat sich in ihrem Kopf eingeebnet, zwar kann sie mittlerweile damit umgehen und hat keine Angst mehr, alleine Bus zu fahren, aber sie trägt keinen Davidstern (Symbol für das Judentum) mehr in der Öffentlichkeit, weil er sie »verraten« hat. »Das heißt nicht, dass meine jüdische Identität und Religion mir weniger wichtig sind als vorher oder dass ich sie leugne, im Gegenteil, ich stehe noch stärker hinter dem Judentum.«

Wo waren die anderen Fahrgäste? Warum hat keiner etwas gesagt, die Polizei oder den Busfahrer verständigt? Keine Menschenseele hat ihr geholfen. Nicht einmal als sie verletzt war. Was hätte noch passieren müssen, bis jemand Zivilcourage gezeigt hätte?

Sarah wurde körperlich, aber vor allem psychisch verletzt. Genau wie viele Juden vor ihr.

Ein Tag nach dem Gedenktag für die Opfer des Nationalsozialismus, die reinste Tragödie!

Müssen Sarah und alle anderen in Deutschland lebenden Juden Angst vor ihrem zukünftigen jüdischen Leben hier haben?

Muss so etwas passieren, damit Deutschland aufwacht und merkt, dass es Arbeit gibt?

GLOBAL DAY OF JEWISH LEARNING 07.NOV.10 1 WORLD. 1 PEOPLE. 1 DAY.

**limmud TAG berlin**

**So 7. November 2010 · Save the date!**

**Anmeldung: [www.limmud-tag.de/berlin](http://www.limmud-tag.de/berlin)**

### Kinderensemble »Bim Bam«

lädt neue Mitglieder ab 4 Jahre ein.

Die Proben im Gemeindehaus Fasanenstraße finden in zwei Bereichen statt: Gesang und Tanz.

Das Lehrprogramm umfasst bekannte und beliebte jüdische, russische und deutsche Lieder und Tänze.

Tel. 345 76 25, 0173-618 72 43

### Ансамбль «Бим Бам»

приглашает в свой коллектив новых участников от 4-х лет и старше.

Обучение в здании общины на Фазаненштрассе проводится в двух направлениях: вокал и хореография.

В программе – популярные и любимые еврейские, русские и немецкие песни и танцы.

Tel. 345 76 25, 0173-618 72 43

The American Jewish Joint Distribution Committee

**BAMBINIM FAMILY CLUB**

Alle Kleinkinder und deren Eltern sind herzlich eingeladen, mit uns im Babinim die **hohen Feiertage** zu feiern!

Werkschau eines internationalen Jugendprojekts »**Jitzchak Rabin – Freund und Feind der israelischen Nation**« am 15. 9. um 19.30 in der Aula der Jüdischen Oberschule. Für nähere Informationen hierzu sowie zu den laufenden Kursen: [www.babinim-berlin.de](mailto:www.babinim-berlin.de) [babinim@gmail.com](mailto:babinim@gmail.com), T. 530 975 8 5 Projekt des JOINT



**Magen David Adom**

Liebe Mitglieder und Freunde, zunächst Ihnen allen zu Rosch Ha-

schana 5771 ein gesundes, glückliches und friedvolles neues Jahr!

Nach der Sommerpause aus Israel ein Bericht über Mayan Landsman, Mitglied des MDA-Rettungsteams, über ihren Einsatz in Haiti: Nichts konnte sie auf diese haarsträubenden Erfahrungen vorbereiten. Acht Jahre intensiver Arbeit als Volontär beim MDA lernten sie, mit großen Herausforderungen umzugehen und schwerwiegende Entscheidungen zu treffen. Sie machte ihre Sache gut. Mayan Landsman, 23 Jahre alt (schon mit 15 begann sie beim MDA und leistete dann ihren Militärdienst als Sanitäter), hatte schon zahlreiche Fortbildungskurse absolviert. Mehr als einmal rettete sie Opfer schwerer Verkehrsunfälle oder terroristischer Bombenattentate. Aber, wenn sie die Bilder, die sich ihr nach dem Erdbeben auf Haiti boten, zu beschreiben versuchte, fehlten ihr die Worte. Erst, als sie mit dem MDA-Team im Katastrophengebiet landete, wurde ihr das Ausmaß der Tragödie bewusst. »Die Szenen in Haiti waren jenseits aller Vorstellungskraft. Hunderte von Verletzten und Toten lagen an den Straßenrändern. Es schien die Hölle zu sein. Die Stadt existierte nicht mehr. Jetzt erst verstand ich, was es bedeutet, wenn eine Stadt vom Erdboden verschwunden ist!« Das MDA-Team arbeitete – wie die anderen Helfer auch – unter schwierigsten Bedingungen. »Die Infrastruktur war völlig zerstört. Es gab keine Häuser, keine Elektrizität, ein-

fach nichts.« Zunächst war das Team in einer Fabrikhalle untergebracht, dann wurde das MDA-Feldlazarett auf einem Fußballfeld errichtet. Ärzte und Sanitäter arbeiteten rund um die Uhr. »Eines nachts wurde ich geweckt und gefragt, ob ich ein BIG bedienen könnte, ein Gerät, mit dem eine Nadel in einen Knochen eingeführt wird, um Medikamente und Flüssigkeiten zu verabreichen, wenn ein intravenöser Zugang nicht möglich ist. Im Zelt sah ich drei Ärzte bei einem winzigen Baby, einem kleinen Mädchen in erbarmungswürdigem Zustand, der Bauch blutüberströmte, die Augen angstvoll aufgerissen. Ich war vertraut mit dem BIG, aber es war das erste Mal, das es bei einem Baby eingesetzt werden sollte. Der Bluttest ergab, dass das Baby die seltene Blutgruppe (o-) hatte.« Glücklicherweise war Mayans Blutgruppe identisch mit der des Babys. Das größte Dilemma der Ärzte war es, immer schwerwiegende Entscheidungen zu treffen: wer soll ins Krankenhaus, wer nicht, wer hat Aussichten, gerettet zu werden, wer hat keine Chance mehr. Es gab keine Alternativen, es gab kein anderes Krankenhaus. Mayan und ihre Kollegen wurden vor harte Entscheidungen gestellt. Mayan Landsman ist stolz auf das, was sie und ihre Kollegen in Haiti leisteten.

Um auf den Einsatz bei Katastrophen wie dieser in Haiti vorbereitet zu sein, werden Schulungskurse für das Nationale Krisenreaktions-Team durchgeführt. Ziel dieser Kurse ist es, die Mitarbeiter in die Lage zu versetzen, die Aufgaben als Rot-Kreuz-Organisation zu erfüllen: Einschätzung des Um-

fangs der humanitären Hilfe im Katastrophenfall, Entwurf eines Aktionsplans, Koordinierung der Hilfsmaßnahmen der Föderation vom Roten Kreuz/Halbmond und der nationalen Organisationen vor Ort.

*Ihre Spende an den MDA ISRAEL, Förderkreis Berlin e.V. ermöglicht MDA Israel seine vielfältigen humanitären Aufgaben zu erfüllen. Seit Gründung des MDA Israel, Förderkreis Berlin e.V. trage ich sämtliche Kosten des Vereins, so dass jede Spende in voller Höhe – ohne jeglichen Abzug – an den MDA ISRAEL überwiesen wird.*

*Mit herzlichem Schalom!*

*Ihre Sylva Franke*

*Spendenkonto: MDA ISRAEL,*

*Förderkreis Berlin e.V.,*

*Berliner Volksbank, Kto 853 133 7000,*

*BLZ 100 900 00*

**Projektzuschüsse**

Ab sofort können sich jüdische Künstlerinnen und Wissenschaftlerinnen für Projektzuschüsse der Stiftung ZURÜCKGEBEN bewerben, der einzigen Institution in Deutschland, die ihren Schwerpunkt in der Förderung jüdischer Künstlerinnen und Wissenschaftlerinnen hat. Mit einem Fördervolumen von insgesamt 20 000 Euro unterstützt die Stiftung 2011 wieder Projekte aus Bildender und Darstellender Kunst, Musik, Literatur und Wissenschaft. In Deutschland lebende Frauen jüdischer Religion und/oder Herkunft sind aufgerufen, ihre Projektvorschläge bis 30. September 2010 einzureichen.

Das Antragsformular und die Förderbedingungen sind unter [www.stiftung-zurueckgeben.de](http://www.stiftung-zurueckgeben.de) zu finden.



**IMPULS**

**Theaterstudio für junge Leute**

mit den Schauspielern Mascha & Daniel  
Tel. 25 09 97 08, 0152-27393127

Schauspiel, Sprecherziehung, Bewegung... sowie experimentelle Arbeit am Theaterprojekt.

Jeder, der keine Angst hat, sich dem Neuen und Unerwarteten zu öffnen. Jeder, der es wenigstens auf der Bühne wagen möchte, die allgemeingültigen



Regeln zu verletzen. Jeder, der Theater mag, wird in unserem Theaterlabor erwartet! Impuls + Rock Front e.V.

**„Набор в молодежную театральную студию.“**

Начало занятий 8-го сентября



Актерское мастерство, Сценическая речь, Сценическое движение... а также экспериментальная работа над проектом спектакля!

Всех, кто любит театр и хотел бы попробовать себя в новом качестве  
Всех, кто не боится раскрыть в себе неожиданное

Всех, кто хотя бы на сцене осмелится нарушить общепринятые рамки... мы ждем ВАС в театральной студии!

Справки и запись по тел.: 25099708, 0152-27393127, Маша & Даниэль

**„Englisch, Iwrit und Spanisch-Kurse“** für Schüler + Erwachsene: Di + Do 16 + 18 Uhr, M.Prigozhina, T. 0152-04683422

**„Группы «Английский», «Иврит» и «Испанский»** – для детей и взрослых. Разговорная речь и чтение, постановка произношения и грамматика. С использованием аудиозаписей. Педагог: М. Пригожина, т. 0152-04683422



**„Kunstschule für Kinder (ab 5 J.)“**

Kunstunterricht & Museumsbesuche mit Kunstwissenschaftlerin Dr. N. Holler

**„Легко и весело о сложном!“**

Волшебный калейдоскоп в мир искусства с Наташей Холлер: акварель, гуаш, пастель, аппликация, коллаж, лепка, маски из папье-маше.

**6. + 13. 09.** (16.45–17.45). 5.- Oranienburger Str. 29. Anmeldung: Tel. 880 28-404, 0163-743 47 44

Wenn Sie nicht Mitglied der Jüdischen Gemeinde sind, aber über jüdisches Leben in Berlin informiert sein wollen, können Sie »jüdisches berlin« für 25,- Euro im Jahr per Lastschrift einzug abonnieren. Das Magazin erscheint monatlich (keine Ausgabe im Juli und August). Füllen Sie das Formular aus und schicken es an jüdisches berlin Oranienburger Straße 29, 10117 Berlin

**Lastschrift einzugsermächtigung**

Ich möchte »jüdisches berlin« für ein Jahr abonnieren. (In Druckbuchstaben)

**jüdisches berlin**

HERR/FRAU

STRASSE

PLZ/ORT

KONTONUMMER

GELDINSTITUT

BLZ

DATUM

UNTERSCHRIFT

**ROSCH HASCHANA**  
5771 – 2010



**WIZO Kinder in Israel brauchen unsere Hilfe!** Wir alle können mehr tun als nur gute Wünsche aussprechen. **Mit Ihrer Spende schenken Sie diesen Kindern ein süßes und besseres Jahr**

Wir wünschen Ihnen und Ihrer Familie ein gesundes Neues Jahr.

Schana Towah

Ihre WIZO Berlin

Hohenzollerndamm 196 · 10717 Berlin · T 882 55 89 · F 88 55 45 54  
Berliner Volksbank · BLZ 100 900 00  
Konto 54 31 77 30 09

## Трефпункт «Хатиква»

Oranienburger Str. 31,  
10117 Berlin, T. 2826826



### Компьютерные курсы для начинающих...

Программа: Windows XP, Office 2003 (Word, Excel), Интернет: электронная почта, поиск в интернете. Продолжительность курсов 60 акад. часов (2 раза в неделю по 3,5 акад. часа).

Объявляется набор в группу для тех, кто хочет научиться **фотографировать цифровым фотоаппаратом** и обрабатывать фотографию...

**Если Вам уже далеко за 35**, но Вы открыты для всего нового, то запишитесь в группу по изучению компьютера, познакомьтесь с интернетом. Информация о начале курсов и условиях записи в группу по телефону: 282 68 26 или 0176- 48191231 (Оксана)

### Проводится набор на новый курс обучения игры на фортепиано.

Предлагаемые музыкальные стили: классика, поп-музыка, джаз, рок. Педагог – выпускница Берлинской консерватории.

### Wer möchte Klavier spielen lernen?

Klassik, Pop, Jazz, Rock. Die Kursleiterin ist Absolventin des Berliner Konservatoriums. Infos: 282 68 26.

### Продолжается прием и на классический курс игры на фортепиано,

запись по тел.: 240 47 131, 282 68 26, 0179 81 80 222. Пон. 15.00-19.00 пед. А. Левински, вт. 15.10 – 18.40 пед. Л. Карпенко, К. 213, ср., чт. 15.00 -19.00 пед. Э. Ашрафова

### Мы играем в театр:

Пон.–чет. 17– 18. Ведёт Л. Лурье

### Лицей для малышей:

Пон. –чет. 15–18 ч. Руководитель: О. Лавут, преподаватель: Х. Нитцан

**Кружок керамики**, педагог: Лиза Сперанская. Пон. – Чет. 16.00 – 19.00

**Керамикзиркел:** Мо – До 16 – 19 Uhr, E. Speranskaja

**Кружок живописи**, педагог: Рита Красновская. Часы работы: ср. 17.30 – 19.15 ч., вс. 10.15 – 12.15 ч., к. 217

**Malzirkel:** Mi 17.30 – 19.15 Uhr, So 10.15 – 12.15 Uhr, Leiterin: R. Krasnovska, Zi. 217

### Образовательный центр

проводит в новом учебном году для гимназистов и студентов консультации, лекции и семинары по математике, физике, химии, биологии, биохимии, электротехнике, информатике, а также по немецкому, английскому, французскому, ивриту, русскому, испанскому и итальянскому языкам. Справки по тел. 28 28 801

Руководитель образовательного центра М. Мороз · ZWST Berlin

ZWST Berlin

### Клуб литературы и искусства

презентует свой новый литературный альманах

### «ДО И ПОСЛЕ» № 14 6 сентября в 17 ч.

Мифраш, Oranienburger Str. 29

В альманахе представлены новые произведения поэзии и прозы, эссеистики, публицистики и мемуаристики, новые переводы иноязычных стихов и прозы. Вход свободный



### Gruppe »Gesundheit«

Fitnesstrainerin Irina Padva lädt zum Gesundheitstraining ein. Ihnen wird geholfen, Ihren Rücken zu stärken, Ihren Körper in Form zu bringen, Bewegung zu genießen und Stress abzubauen.

**Do 16. 9., 11 Uhr**, Oranienburger Str. 31, Sporthalle, 3., Anmeldung: T. 880 28-404, Projekt Impuls

### Группа «Здоровье»

Профессиональный фитнес-тренер Ирина Падва поможет Вам поднять тонус, повысить сопротивляемость организма возрастным и атмосферным воздействиям; привести Ваше тело в форму, подобрать живот, укрепить спину, насладиться движением и зарядиться положительной энергией.

**Чт., 16.09. (11 – 11.30)**, Oranienburger Str. 31, спортзал во дворе, 3.- Запись по тел. 880 28-404, проект «Импульс»

## TuS Makkabi Berlin e.V.



### FÜR ALLE NIXEN UND WASSERRATTEN!

mittwochs 16–18 Uhr  
SCHWIMMHALLE  
NEUES KRUMME BAD  
Krummestr.9 - 10585 Berlin-  
Charlottenburg

Es gibt eine Gruppe für die Kleinsten (ab 5 J.), wo es ums Erlernen des Schwimmens geht, wir haben Trainingsgruppen für Kinder, die je nach der Leistung aufgeteilt sind und es gibt eine Trainingseinheit für die erwachsenen Schwimmer.

Makkabi Büro: Tel: 218 47 08,  
info@tus-makkabi.de

## Sozialabteilung

Oranienburger Str. 29, 3. Et., 10117 Bln  
\_Allgemeine Beratung + Betreuung  
Buchstaben A–K, tägl. außer Mi  
9–12.30 + Do 14–16 Uhr, Tanja Koroll  
(Dt., Russ., Engl.) T. 88028-143;  
\_Buchstaben L–Z, Anat Bleiberg  
(Dt., Engl., Iwrit), T. 88028-144  
\_»Rund um's Alter«: Mo, Di, Fr 9–12  
Uhr; Mo 14–16 Uhr, Renate Wolff  
T. 88028-142 (9–12.30 + Do 14–16);  
Bella Kalmanovich T. 88028-157  
(außer Mi, 9–11, Do 14–16); Senioren-  
heime / Hausbesuche: Eva Nickel  
\_Familien & Jugend: Esther  
Gernhardt (Di 9–12 Uhr + nach  
Vereinbarung), T. 88028-165  
\_Ehrenamtliche Helfer (Mo + Do  
13–14 Uhr), T. Igor Singer, 88028-145

## Beratung

**\_Dipl.-Psychologe Nicolai Stern:**  
Mo 16 Uhr, Sozialabt. Diskretion /  
Datenschutz garantiert. Anmeldung: T.  
88028-144/165/142, sozial@jg-berlin.org  
**\_Rechtsanwalt Uwe Springborn**  
Sozial-, Miet-, Ausländer-, Arbeits-  
und Ordnungsrecht. 2. + 4. Mi / Monat  
13 Uhr, Sozialabteilung, Anmeldung: T.  
88028-143 / -144, sozial@jg-berlin.org.  
**\_Rechtsanwalt W. Rubinstein,**  
kostenlos für Gemeindemitglieder:  
1. Di / Monat 15–17 Uhr, R. 10,  
Gemeindehaus. T. 88028-2673  
**\_Бесплатные юридические  
консультации** проводит адвокат  
В. Рубинштейн каждый первый  
вторник месяца с 15 до 17 ч., к. 10,  
Fasanenstr. 79 / 80, Запись по тел.:  
88028-2673 Fr. Fogel / Fr. Kaufmann

## Социальный отдел

\_Ораниенбургер Штрассе 29: пн.,  
вт., чт., пт. (9–12.30), чт. (14–16).  
Для членов Общины, фамилии  
которых начинаются с букв от А до  
К, тел. 88028-143; от Л до Я, тел. -144  
\_Консультации, выездная служба  
для больных и пожилых людей:  
Белла Кальманович, тел. 88028-157,  
пн., вт., чт., пт. (9–11), чт. (14–16);  
Рената Вольф, тел. 88028-142, вт.+  
пт. (9–11), вт. (14–16)  
\_Семейные консультации:  
Эстер Гернхардт, тел. 88028-165.  
\_Координация общественной  
работы: И. Зингер, тел. 88028-145

## Отдых в Бад Киссингене

с 06.10 до 20.10.2010 для участников  
В.О.в, трудфронта и переживших  
блокаду Ленинграда. Запись и  
дальнейшая информация в  
социальном отделе. Т.Король - Тел.  
88028143



## SOZIALWERK

der Jüdischen Gemeinde  
zu Berlin gGmbH · Dernburgstr. 36  
14057 Berlin · Telefon **321 35 68**  
Fax 32 60 98 09

**24-h-Erreichbarkeit**  
ambulante-pflege-jgb@web.de

Frau Shneiderman, Frau Krajewska  
und Herr Mender freuen sich über  
Ihren Anruf. Wir beraten, betreuen  
und pflegen Sie – zuverlässig, multi-  
kulturell, mehrsprachig

Alten- und Krankenpflege  
Seniorenbetreuung · Beratung  
Hauswirtschaftliche Versorgung  
Alle Kassen, Sozialämter, Privat-  
versicherte, Beihilferechtigte

## TuS Makkabi Berlin e.V.



### SAISONSTART

**VERSTÄRKT DIE MAKKABI –  
JUNIOREN-KICKER  
JAHRGÄNGE 1992 – 2006**

**Training ist auf dem Sportplatz  
Julius Hirsch**

Harbigstraße 40 | 14055 Berlin-  
Charlottenburg  
Makkabi-Büro: Tel. 218 47 08 -  
E-Mail: info@tus-makkabi.de

## TuS Makkabi Berlin e.V.

Kindern, Jugendlichen & Erwachse-  
nen, die Lust haben, sportlich aktiv  
zu werden, bieten wir:

**FUSSBALL** verstärkt unsere Kicker  
(Jun. 1991–2004, Herren, Senioren)

**SCHACH** »Kopfsport – Schwitzen  
im Gehirn« ist das Motto mittwochs +  
donnerstags

**SCHWIMMEN** für alle Nixen &  
Wasserratten ist mittwochs Training

**TENNIS** Talentsuche und Nach-  
wuchsförderung mit dem Racket

**TISCHTENNIS** Nicht nur »Ping  
Pong« gibt es Di/Do für Kids/Jugend-  
liche – Mi/So für Erwachsene

**VOLLEYBALL** alle »pritschfreudigen«  
Damen (Mo/Mi) sind willkommen  
Makkabi Büro: 218 47 08, Di 14–17,  
Do 15–18, Fr 10–13 Uhr, Passauer  
Str. 4, 10789 · www.tus-makkabi.de  
info@tus-makkabi.de



Baruch Podolsky und seine Frau

### Schana Towa!

Liebe Gemeindemitglieder! Trotz der Sommerpause fanden im Juli bei uns zwei hinreißende, unterhaltsame Veranstaltungen statt: Am 4. 7. haben die jungen Teilnehmer der Jugendmusikband »KIDS GROOVE« ihre ersten Zeugnisse erhalten und konnten im Kreis der Eltern und Zuschauer ihre Talente zeigen. Am 28. 7. hat uns der Preisträger von »Mensch des Jahres 2010« in der Kategorie »Beitrag zur Wissenschaft, Medizin und Bildung Israels«, der weltberühmte Sprachwissenschaftler Baruch Podolsky (70 Jahre), zusammen mit seiner Gattin, der Schriftstellerin und Übersetzerin Lida Kamen, seinen Besuch abgestattet. Wir danken dem Vorsitzenden des Dom Deribas e.V., Herrn A. Maniovich, für die Organisation und Durchführung dieses unvergesslichen Treffens mit dem legendären Ehepaar aus Israel! Wir freuen uns auf weitere interessante Treffen und Veranstaltungen und würden uns sehr freuen, Sie unter unseren Gästen begrüßen zu dürfen!  
*Allen Mitgliedern zum jüdischen Jahre 5771 ein herzliches Schana towa umetuka we gmar chatima towa!*

### Badminton-Club

Oranienburger Str. 31, 10117 Berlin  
Turnhalle: Di 10.45 – 13.25,  
18.05 – 19.30 Uhr, Do 18.05 – 19.30  
Uhr, So 10 – 15.30, 10 – 13.50 Uhr

### CHILD SURVIVORS

(Überlebende Kinder der Schoa)  
Wir treffen uns jeden 1. Montag im  
Monat, 14.30–17 Uhr, Gemeindehaus  
Fasanenstr. 79/80, Kontakt: 29003657

### ZIONISTISCHE ORGANISATION Deutschland / Snif Berlin

Allen Freunden und dem Staat Israel  
die besten Wünsche zum Neuen Jahr.

#### Le schana towa u metuka!

Kontakt: Sahawa Yarom, T. 821 66 18,  
M. 0172-306 18 89, F. 822 0500

### Margarita Bardich

#### Dezernentin für Integration

Sprechstunden: 1. Mittwoch im Monat,  
17–18 Uhr, Anmeldung: 21 91 22 81,  
Integrationsbüro, Fr. Shakhnikova



Das 1. Jüdisch-Deutsche Fernsehprogramm · Offener Kanal SK 8  
So 10 Uhr · Mi 22 Uhr (Wiederholung)  
**BABEL TV** www.babel-tv.de  
Bc. (10.00) · Cp. (22.00) повторение  
Konto 120 300 00  
Deutsche Kreditbank (100 15 70 108)

### Landesverband Jüdischer Ärzte & Psychologen in Berlin e.V.

Wir wünschen allen unseren  
Mitgliedern und Freunden **Schana  
towa 5771!**



Kontakt + Beratung:  
Sahawa Yarom,  
Telefon 821 66 18  
Fax 822 0500,  
Mobil 0172-306 18 89

### Kleinanzeigen

#### \_Wer kannte David Kohan?

Janina Wurbs von der Universität  
Potsdam arbeitet mit dem Musikar-  
chiv David Kohans und sucht Infor-  
mationen zu seiner Person, über sein  
Leben, seine Berufe, seinen Unterricht  
an der JVHS, sein Projekt, ein jiddisches  
Theater in Berlin zu gründen, und über  
ihn als Menschen. Vielen Dank!  
Janina Wurbs, Tel. 456 94 62  
www.linkedin.com/in/janinawurbs  
janina.wurbs@gmail.com

**\_Mame-loshn!** Ir redt yidish fun der  
heym? A fargenign! – A yunge yidish-  
rederin zukht mentshn (in Berlin/  
Potsdam), ibertsukhaphn a yidish vort,  
trinken a glezele tey... Mir kenen oykh  
epes leyenen, tsaytung, literatur... – vos  
me vil. A dank!

Janina Wurbs, janina.wurbs@gmail.  
com, Tel. 456 94 62



### Integrationsbüro / Info- & Jobbörse

Eleonora Shakhnikova. Sprechzeiten nur mit Termin (telefonische  
Vereinbarung erbeten). Tel. 21 91 22 81 Fax 21 9 1 22 82. E-mail: ib.jg@  
gmx.de, integration@jg-berlin.org



Am 30. Juni wurde in Anwesenheit der  
Gemeindevorsitzenden Lala Süsskind  
und der Integrationsdezernentin Mar-  
garita Bardich eine Gedenktafel für  
alle Kriegsveteranen, die Mitglieder der  
Gemeinde waren und sind, enthüllt.  
Auf dem Vorplatz des Gemeindehau-  
ses, rechts neben dem Mahnmal für die  
Opfer der Schoa, befindet sich nun die  
eigens für die Gemeinde entworfene  
Ehrentafel, die freundlicherweise von  
Dr. Ing. Heinrich Bonnenberg und  
seiner Frau Elena gestiftet wurde.

NADINE BOSE



30 июня в присутствии Председа-  
теля Общины Лалы Зюскинд и  
Ответственной по интеграции  
Маргариты Бардих была торже-  
ственно открыта мемориальная  
доска в честь ветеранов войны,  
которые были или являются членами  
Общины. Эта почетная доска,  
специально созданная для Общины,  
находится на площади перед Домом  
Общины, справа от памятника  
жертвам Холокоста. Ее учреди-  
телями являются господин д-р Генрих  
Бонненберг и его супруга Елена.



### HERMANN-STRAUSS-PFLEGEHEIM

Дом престарелых имени Германа Штрауса при  
Еврейской общине Берлина находится по адресу: **Herbartstr. 24, 14057  
Berlin** и является **единственным еврейском домом для престарелых  
в Берлине, Бранденбурге** и в том числе во многих остальных  
федеральных землях Германии. Наш дом престарелых находится в  
одной из красивейших местностей Берлина в Шарлоттенбурге у озера  
Литцензее. Вокруг дома расположен великолепный парк и сад для  
отдыха. Мы предлагаем нашим клиентам возможность проживания в  
еврейской атмосфере (кошерная еда, шаббат и еврейские праздники,  
богослужения в синагоге).

Мы оказываем круглосуточно уход и медицин-  
скую помощь, а также заботимся о духовной  
жизни каждого жителя.

Наш высококвалифицированный профессиональный  
персонал говорит на многих языках (немецкий,  
русский, иврит).

**Мы будем вам очень рады!** Наши контактные  
телефоны: Старшая медсестра – Ирина Цилевич  
(030) 32 69 59 5015, 0160 – 90 58 0138 | Зам. старшей  
медсестры – Людмила Агабабаева 0160 – 883 3126



# Gratulationen

## Поздравления



*Unsere Glückwünsche gelten ehrwürdigen Geburtstagskindern mit runden, hohen Geburtstagen.*

Наши искренние поздравления уважаемым именинникам с круглыми и большими датами:

- 02.9.** Antje Beate Engelbrecht, Tetyana Vyadro, Gerda Mottek, Ingeborg Rapoport  
**03.9.** Susanne Rödel, Anna Levit  
**05.9.** Tamara Glinina, Liouba Nakhchounova, Galina Kouznetsova  
**06.9.** Isaak Behar  
**07.9.** Galina Stryzhevsky  
**08.9.** Borys Makin, Boris Draguilev, Gerda Weinberg  
**10.9.** Boris Grinberg, Rakhil Jakoubova  
**11.9.** Lyubov Oyvetska  
**12.9.** Svetlana Bereznitskaya, Wolf Finkelmann  
**13.9.** Svetlana Gleich  
**15.9.** Mania Goldenberg  
**16.9.** Maia Suchin  
**17.9.** Rosemarie Hammer, Emma Grytsevska, Yona Bärwald, Riva Kogonova  
**18.9.** Helga Isvoranu, Galina Wieselmann  
**19.9.** Josif Malkiel, Evelina Mariana Hochberger de Ceballos, Dina Oksinoit  
**20.9.** Arkadiy Veksler, Rosaliya Rayter, Rudi Kurt Ginsberg  
**21.9.** Roman Bakunovitski  
**22.9.** Leonid Blatt, Bela Alperin, Dina Zhalkovska, Galina Bantsewskaia  
**23.9.** Vera Sigal, Ester Vikhman  
**24.9.** Mark Reiman, Elisabeth Ksinski  
**25.9.** Michel Gurewitsch, Luba Zarovsky, Samouil Poliakov  
**26.9.** Nechama Resnikowa, Mendel Bor, Roza Yeretska  
**27.9.** Zoya Fiedler, Ilja Levin, Mark, Itkine Walentina Tjabotowa  
**29.9.** Irina Vinokourova, Efim Markov, Miriam Buchtreiger, Elli Gusdorf, Josef Erdberg  
**30.9.** Zina Schulman

### Nachträglich gratulieren wir

- 1.7.** Tamara Elkonina, **2.7.** Eduard Lisnyak, Jelena Brodski, Zofia Buchwald, **3.7.** Rosa Linde, Alla Prymak, Frieda Gehl, **4.7.** Anita Lederfein, **5.7.** Oleg Chapiro, Liubov Cherkas, Tamara Ginzburg, **7.7.** Boris Agilba, Petr Portugalov, Alexander



Milan Marcus bei seiner Bar Mizwa am 19. Juni in der Synagoge Fraenkelufer

- Demartsev, Victoria Krivitskaia, **8.7.** Alexandra Manteufel, **9.7.** Rika Idels, Avigail Rabinowiz, **10.7.** Svetlana Blinkova, **12.7.** Tatjana Dolgoj, Dora Chervoni, Gabriele Weissmann, Sofiya Medova, Mariam Zepenjok, Yakiv Reznik, **13.7.** Sofiya Elisevych, Mila Liberman, **15.7.** Alexandre Volochine, **16.7.** Berta Silbermann, Jukhim Roytikh, **17.7.** Mark Efros, **18.7.** Evguenia Barats, Naoum Savranski, Ledita Poljotina, Amalie Littmann, **19.7.** Walerij Schnizer, Gerhard Guttmann, Lala Süsskind, Ruth Galinski, **20.7.** Vladimir Kerjner, **21.7.** Mina Polianski, Serafyma Tarnopolska, **22.7.** Volodymyr Berliner, **23.7.** Sima Mogilnytska, Berta Stolper, **24.7.** Elias Kan, **25.7.** Vladimirs Kravcenko, **26.7.** Nina Krasilnikowa, Mayya Tsypersteyn, **27.7.** Michail Arinchtein, Thomas Silberstein, Emma Sidelnikova, Samouil Bregman, Boris Krajzer, **28.7.** Klawdia Barskaia, Numa Seiheta, **29.7.** Dina Meirova, Tojwa Keyser, Ida Grinberg, **30.7.** Maya Makiyevskaya, Elena Reichlina, Sarra Kazais, Boris Deutsch, **31.7.** Marija Morduhayev, Vladimir Chait, **1.8.** Karina Sirotnikova, Mikhail Vershovskiy, Dora Gurewitsch, Arthur Brauner, Eine Goldgar, **2.8.** Wladimir Woitinski, Eva Katsouli, Michail Jakobson, Chaja-Anna Gegouzina, **3.8.** Marius Lehrer, Abram Goltsman, **4.8.** Elena Tredler, Fraida Winnizkaja, **5.8.** Esther Kaufmann, **6.8.** Dmitri Meller, Boris Kokhanov, Berta Gorokhovska, Mira Meysakhovich, **7.8.** Franz Ascher Paulus, Vitali Varchavski, Cypora Gelerman, **8.8.** Stanislaw Lewitan, Vladimir Smilowizki, Anita Birnbach, Shura Kosev, Ida Goberman, Magda Stern, **9.8.** Galina Yakhnovich, **10.8.** Assia Pinskaia, Marianne Stiel, **11.8.** Renate Belski, Jenny Brystowski, **13.8.**

- Veniamin Roizengaft, Emilia Mdinradze, Galina Borschenskaya, **14.8.** Elijah Kupferberg, Hans Cohn, Rema Babitski, **15.8.** Tatjana Frumkis, Mojsejs Saminskis, Ingeborg Braun, Semion Bondar, **16.8.** Grigori Vinogradov, Wladimir Epelbaum, **17.8.** Larysa Leites, Sol Schulz, Ernst-Jürgen Rohwold, **18.8.** Yevgen Pekolok, Klavdija Tokareva, **19.8.** Jan Kutin, Olexandra Ostrovska, Sarra Geymakher, **20.8.** Sylvia Opitz, Ester Stukalina, Sheyna Serebryanik, **22.8.** Nathan Isaak Silbermann, Galina Brousilowskaia, Mikhail Krougliakov, **24.8.** Galina Prokofieva, Liza Tchernetcher, Gita Lipschitz, Balbina Schleich, **25.8.** Boris Gurevich, Edouard Feigman, Aleksander Gavsuyuk, Ruth Müller, **26.8.** Robin Bodemann, **27.8.** Klara Sotnik, **29.8.** Adil Bairamov, Gennadii Zaslavskii, Peter Sauerbaum, Valentin Kortschmarew, Berta Borisova, Leonid Kats, Esfir Pertsovych, **30.8.** Sofia Guildina, Liudmila Borodina, Alla Matveeva, Moses Blatt, Dinora Tokar

### Masl tow für die Simches

- \_\_Geboren wurden Dana Batya Knuht 22. 5., Theo Emanuel Weinberger 28.5. \_\_Bat Mizwa werden Jessica Frydlyng 3.9., Daniela Ismailova 24.9.

### Продажа билетов в синагоги

- с 23 августа по 7 сентября 2010 года Культурный отдел, Fasanenstr. 79/80, пн.-чт. 8.30-17, пт. 8.30-15, для:  
**\_\_Joachimstaler + Rykestraße:** к. 1, у госпожи Цинт, тел. 88028-169  
**\_\_Oranienburger Str.:** к. 1, госпожи Volodarskaya, тел. 88028-147,  
**Pestalozzistraße:** к. 4, у госпожи Лан, тел. 88028-124  
**\_\_Herbartstraße:** у руководства Дома для престарелых (Вольф), Dernburgstr. 36, тел. 326 959-11/-12

\_\_Fraenkelufer: у Григория Кристала (т. 8816103), выдача билетов с 18.00 перед началом богослужения.

\_\_Синагога Тиферет Израэль: Passauer Straße 4, 10789 Берлин, тел. 315 09 243, у господина Элмалея

\_\_Синагога Суккат Шалом на Hüttenweg, тел. 662 62 62 у Б. Симони. Просим всех лиц, желающих возобновить свои билеты в синагоги, сделать это до 31 августа 2010. После этого срока невыкупленные билеты поступят в свободную продажу. Члены Общины, которые не в состоянии оплатить билет на место в синагоге, начиная с 2 сентября 2010 могут получить в социальном отделе (Oranienburger Str. 29, тел. 880 28-144) ордер на получение б/п места.

### Synagogenkartenverkauf

23. 8. bis 7. 9. 2010, Mo-Do 8.30-17, Fr 8-15 Uhr + nach tel. Vereinbarung, Kultusverwaltung Fasanenstr. 79/80, kultus@jg-berlin.org, für:

- \_\_Oranienburger Straße  
 Frau Volodarskaya, Tel: 88028-147, Zi  
**\_\_Joachimstaler Straße + Rykestraße**  
 Frau Zint, Tel: 88028-169; Zi 1  
**\_\_Pestalozzistraße**  
 Frau Lan, Tel.: 88028-124, Zi 4.  
**\_\_Herbartstraße:** Heimleitung, Dernburgstr. 36, T. 326 959 11/12  
**\_\_Fraenkelufer:** bei Grigori Kristal, Tel. 881 61 03, 015152669904. Ausgabe Fr ab 18 Uhr vor dem G'ttesdienst  
**Zusätzlich für die Oranienburger Str.** bei Prof. Dr. Gerhard Baader am 27. 8./3. 9. um 18 Uhr + So 5. 9. ab 12 Uhr in der Synagoge. Vorbestellung: 88028-0 oder www.or-synagoge.de  
**\_\_Tiferet Israel:** Passauer Str. 4, 10789 Berlin, T. 315 09 243, Herr Elmaleh  
**\_\_Hüttenweg Sukkat Schalom:** T. 662 62 62, Benno Simoni.  
 \_\_Synagogenbesucher, die ihre Platzkarten erneuern möchten, werden gebeten, dies bis 31. 8. vorzunehmen. Danach verfügen wir frei über nicht erneuerte Karten. Gemeindeglieder, die zum Kauf der Platzkarte nicht in der Lage sind, erhalten ab 2. 9. Anweisungsscheine in der Sozialabt., Oranienburger Str. 29, T. 880 28-144.

\_\_Notdienst für Sterbefälle (Hausabholung) während der Schließzeiten/Feiertage bei Firma Brehme, Tel. 469 09 40 (24-h-Notdienst).

\_\_Для регистрации случаев смерти вне часов работы культурного отдела просим обращаться в похоронное бюро «Brehme» по тел.: 469 09 40 (круглосуточно).

*Глубоко скорбим  
о внезапной и  
невосполнимой утрате  
любимой жены,  
мамы и бабушки*

**Луизы Анкушенко-Мици.**

*Всегда помнящие Тебя  
семья Анкушенко, Парадные*



### Hannelore Reuben-Shemia

»Voller Trauer erinnern wir uns an eine herzengute Chefin«, sagen ihre früheren Mitarbeiterinnen. »Kinder und Eltern der jüdischen Gemeinde trauern um sie«, so die Gemeindevorsitzende Lala Süsskind. Hannelore Reuben-Shemia, langjährige Leiterin des Gemeindekindergartens, ist am 27. Mai im Alter von 69 Jahren gestorben. »Sie war die Seele unseres Kindergartens«, meint Michal Gelerman, ehemalige Elternvertreterin der Kita. Ihre Mutter habe immer genau gewusst, was sie wollte und konnte ihre Wünsche auch umsetzen, sagt Tochter Adina. Wichtig war es für sie, auf ihre Mitmenschen zu achten und sich um sie zu kümmern. Als 22-Jährige lernte Hannelore Reuben-Shemia ihren späteren Mann kennen. In der Synagoge lief er der gelernten Schneiderin über den Weg. Im April 1964 standen sie unter der Chuppa. Sie bekamen zwei Kinder. Als Hannelore Reuben-Shemia ihren Sohn Gidon im Kindergarten anmelden wollte, wurde ihr gesagt, dass er keinen Platz bekommen könne, da es zu wenig Personal gebe. Daraufhin blieb sie dort. Parallel zu ihrer Arbeit in der Kita absolvierte sie eine Erzieherausbildung und Fortbildungen. Mehr als 30 Jahre lang war sie für die Kinder im Einsatz, davon über ein Jahrzehnt als Leiterin. Schließlich musste sie ihre Arbeit vorzeitig aufgeben, da ihr Mann erkrankt war. »Ein schwerer Einschnitt für sie«, sagt die Tochter. Dreieinhalb Jahre pflegte sie ihren Mann, der vor zehn Jahren starb. Nach seinem Tod lebte sie zurückgezogen, gestaltete ihren Garten, ging mit dem Hund spazieren. Ihren Nachbarn, den Kindern und Enkeln hörte sie immer aufmerksam zu. Das Familienleben war ihr sehr wichtig. Einen Tag vor ihrem Tod zog Hannelore Reuben-Shemia in das betreute Wohnen ins Jeanette-Wolff-Heim. Sie hoffte, dort wieder etwas mehr unter Menschen zu sein. CHRISTINE SCHMITT

### HANNELORE REUBEN-SCHEMIA,

langjährige Leiterin der Kindertagesstätte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin, ist am 27. 5. 2010 verstorben.

Voller Trauer erinnern wir uns an eine herzengute Chefin, die uns vertraute und stets hinter uns stand. Die daraus entstandene angenehme Arbeitsatmosphäre übertrug sich wie selbstverständlich auf die Kinder.

#### In stillem Gedenken

die Mitarbeiter/innen der Kindertagesstätte der Jüdischen Gemeinde zu Berlin

### Gottesdienste Богослужения на

#### Fraenkelufer 10

*konservativer Ritus*

Fr 19 Uhr · Sa 9.30 Uhr

#### Herbartstraße 26

*liberaler Ritus, mit Chor*

Fr 18 Uhr · Sa 9.30 Uhr

#### Hüttenweg 46 (Sukkat Schalom)

*reform-egalitärer Ritus*

Fr 19.30 Uhr · Sa 10 Uhr

#### Joachimstaler Straße 13

*orthodox-ashkenasisch*

Fr 3.9. 19.30 Uhr, 10.9. 19 Uhr,

24.9. 18.30 · Sa 9.30 Uhr

#### Oranienburger Straße 29

*konservativ-egalitärer Ritus*

Fr 19 Uhr · Sa 10 Uhr

#### Passauer Straße 4

*orthodox-sefardischer Ritus*

Fr wie Joachimstaler Str. · Sa 9.30 Uhr

#### Pestalozzistraße 14

*liberaler Ritus, mit Chor und Orgel*

Fr 19 Uhr · Sa 9.30 Uhr

#### Rykestraße

*konservativ-liberaler Ritus*

Fr 19 Uhr · Sa 9.30 Uhr

#### Nichtinstitutionelle Synagogen:

#### Brunnenstraße 33 (Yeshivas Beis Zion) orthodoxer Ritus

*orthodoxer Ritus*

Fr zum Lichtzünden · Sa 8.15 Uhr

#### Grolmanstraße 20 (Lev Tov)

Fr – siehe www.lev-tov.de

Schabbat · Sa 9.30 Uhr

#### Münstersche Straße 6 (Chabad)

*orthodoxer Ritus*

Fr wie Joachimstaler Str. · Sa 10 Uhr

#### Rykestraße 53, VH (Yeshurun Minyan), orthodoxer Ritus

*orthodoxer Ritus*

Fr zum Lichtzünden · Sa 9 Uhr

#### Tucholskystraße 40 (Adass Jisroel) orthodoxer Ritus

Fr 19 Uhr · Sa 9.30

#### Rabbiner Tovia Ben-Chorin

ist telefonisch zu folgenden Zeiten in Berlin erreichbar: 3.-4.9., 6.-12. 9., 16.-18.9., 21.-26.9., 29.9.- 2. 10. Tel. ☎ Fax 81 82 58 97, Mobil 0151-27 06 80 27

*Mit Trauer mussten wir Abschied nehmen von  
Мы скорбим по поводу кончины*

Hella Stöhr 21.1.1941 – 27.1.2010

Renate Rathmann 8.2.1918 – 12.3.2010

Klara Blokh 5.7.1927 – 21.5.2010

Anna Kazakova 2.7.1922 – 26.5.2010

Peter Tempelberg 30.6.1936 – 27.5.2010

Hannelore Reuben-Shemia 11.5.1941 – 27.5.2010

Leonid Dalis 17.5.1945 – 30.5.2010

Igor Dukarskiy 5.12.1946 – 31.5.2010

Boris Deutsch 30.7.1912 – 2.6.2010

Mark Mendelew 10.11.1928 – 2.6.2010

Irena Rudnicki 3.5.1922 – 4.6.2010

Hildegard Friedländer 21.12.1910 – 3.6.2010

Regina Jung 7.1.1937 – 9.6.2010

Anna Rutowizkaja 21.4.1919 – 11.6.2010

Alfred Fleischhacker 12.12.1923 – 16.6.2010

Leonid Talesnik 19.2.1925 – 22.6.2010

Ingrid Kowalski 4.11.1930 – 22.6.2010

Edit Schulze 12.1.1962 – 30.6.2010

Malia Portnaja 10.12.1925 – 1.7.2010

Eva Kawalek 14.9.1914 – 2.7.2010

Shura Kosev 8.8.1919 – 6.7.2010

Sol Schulz 17.8.1935 – 5.7.2010

Gerda Alma Mottek 2.9.1917 – 6.7.2010

Paulina Klassova 28.11.1933 – 8.7.2010

Asya Yanovskaya 22.3.1927 – 11.7.2010

Guerch Mitchnik 22.12.1922 – 11.7.2010

Luiza Ankushenko 1.10.1930 – 13.7.2010

Revekka Nemirovskaja 15.4.1914 – 15.7.2010

Albina Markelova 19.07.1933 – 20.7.2010

Svitlana Gorelik 4.01.1937 – 24.7.2010

Abrams Kagans 15.01.1931 – 26.7.2010

Roman Zoussine 25.10.1922 – 28.7.2010

Ruth Zieler 8.10.1947 – 28.7.2010

Izrail Chertok 1.9. 1915 – 29.7.2010

Rudolf Berne 18.9.1925 – 30.7.2010

Werner Julius Bab 2.10.1924 – 31.7.2010

Juchym Kreynis 8.6.1938 – 3.8.2010

Annemarie Schneider 27.10.1933 – 4.8.2010

Alexander Yarnovsky 26.10.1951 – 5. 8.2010

*Den Hinterbliebenen gilt unser Beileid.*

*Выражаем наше искреннее сочувствие родственникам.*

**Ab sofort wieder  
mit EL AL nach Eilat!**

**EL AL**  
It's not just an airline. It's Israel



**שנה טובה**

Ihre EL AL wünscht ein  
gesundes und friedliches  
neues Jahr!

**Frühbucher-Tarife nach Tel Aviv und Eilat:**

→ Berlin - Tel Aviv ab **261 €**

→ Berlin - Eilat (via Tel Aviv) ab **271 €**

.....  
Gesamtpreise hin und zurück gültig für Abflüge vom 29.11.-31.12.10; inkl. Steuern/Gebühren/Kerosinzuschlag (Stand: 12.8.10); Verkaufszeitraum bis 30.09.10; limitiertes Platzkontingent. Angebot mit Sonderkonditionen. Weitere Informationen und Sonderangebote bei EL AL oder im Reisebüro.

**Verlängern Sie den Sommer im Badeparadies EILAT!**



**Hotel Isrotel Yam Suf, Coral Beach**

oder

**Hotel Rimonim Eilat, North Beach**

7 Übernachtungen im Mittelklassehotel, DZ/Frühstück,  
Flug mit EL AL von Berlin nach Eilat via Tel Aviv

**ab 689 €** pro Person

**Buchen Sie jetzt bis zum 30.9.2010!**

Begrenztes Platzangebot. Weitere Angebote auf Anfrage und unter [www.superstar.de](http://www.superstar.de).

Ihr Superstar Holidays Team wünscht alles Gute zum neuen Jahr!

**שנה טובה**

JB092010

**Frankfurt** Tel. 0 69/29 72 85 0 info@superstar.de  
**Berlin** Tel. 0 30/20 17 79 14 superstar-ber@gmx.com  
**München** Tel. 0 89/21 06 92 11 superstar-muc@t-online.de

**EL AL**  
*Superstar*  
Holidays